

## 第一章 緒論

「讓語言存活下來不是我們的工作，我們的責任就是好好將某種語言記錄下來。即使消失了，後代的人也能知道什麼時候、什麼地方，曾有某種語言存在。」<sup>1</sup>

### 第一節 研究動機與重要性

#### 壹、研究動機

在台灣提起豐順客語，除了研究鄉土語言文化學者以及文史工作者以外，知道者或者聽聞過者可能寥寥無幾。一來早已退居家庭，消失於公共場所；二來只有桃園市新屋區的小村莊通行，以及在台中市強勢語包圍下成為弱勢語言；三來豐順文化並未如同為夕陽方言的河婆客家文化，曾經被客委會列為客庄十二大節慶，不僅知名度打開，而且凝聚鄉親的向心力，成為保存河婆文化的最大原動力。三種因素讓豐順客語隱沒在桃園海邊的村落裡、台中山城一隅，可以預料：豐順客語的消失只是時間的快慢而已。但是基於挽救客家語文的使命感，我們不甘於豐順客語默默消失。再者，目前即使目前有三本豐順客語碩士論文專論，但是僅止於新屋區的豐順客語語言現象分析以及台中市豐順大埔語言比較而已，如果能夠把比較語言的領域擴大到東南亞地區與台灣豐順客語的分析與比較，將能擴大視野。筆者於 2014 年擔任客委會「海外好客文化巡迴列車」東南亞團的語言文化組講師，到達新加坡辦理語言文化交流與研習時，與台下學員互動，才知道這裡有為數眾多的豐順客家人，他們基於愛鄉情懷，拯救日漸萎縮母語的使命感而成立「新加坡豐順會館」，每年逢特殊節日必定結合豐順客家文化辦理相關活動，期盼下一代能夠了解自己的文化。我再仔細詢問才了解東南亞各國有數十萬人的豐順客家人，他們於清朝中葉開始陸續自廣東省豐順縣遷徙東南亞各國，目前有第二代、第三代甚至第四代豐順客家人。但是由於各國語言政策打壓，豐順客語的推行有極大的阻力：主觀條件不支持，客觀環境又無吸引力，導致第三代以後的豐順客家年輕人幾乎遺忘豐順母語。就初步的了解：台灣新屋區與台中市東勢區、新竹縣湖口鄉的豐順客語只通行於中年層以上，年輕人因出外謀職，似乎淡忘豐順母語。至於新加坡豐順客語亦同，通行於大約四五十歲以上年齡層，平常宗親見面尚能以客語溝通，或者宗親大會時才有機會聽聞豐順客語，其他場合似乎很難出現熟悉的鄉音。台灣豐順客語與東南亞

---

<sup>1</sup>摘錄自 李壬癸 1996《台灣南島民族的族群與遷徙》台北·常民文化出版社 頁 280

一代豐順客語命運似乎相同，正面臨存亡繼絕的關鍵點。即使如此，好好整理、保存豐順客語的語言資料與文獻，讓後代可以了解豐順客語的當代面貌，這是我們義不容辭的職責。

## 貳、研究價值

本研究價值在於彌補縣市鄉鎮誌語言篇的不足，據觀察各縣市誌的方言篇比較不受重視，或許以為語言如同說話，有何記錄可言？又或許缺乏研究與撰寫人員因而忽略不提。殊不知，語言反應當代的生活百態、思想觀念，活生生呈現文化精髓。我們說「語言是活化石」就是這個意義。此外，藉著台灣豐順各方言點的比較，可以進而得知一如少數瀕危方言豐順客語在不同語言環境下可能產生哪些演變。一個瀕危方言我們不僅要保存有聲與書面文獻以外，更可以藉此觀察未來可能的走向。

在台灣地區我們選定桃園市新屋區、新竹縣湖口鄉、南投市為研究方言點，東南亞地區選定新加坡<sup>2</sup>為研究方言點。透過豐順方言的不同時空背景的分析、比較，得出語言特色、文化現象。此外，根據夾用語的研究，了解演變的現象以及原因，讓我們對豐順客語有完整的概念。

## 第二節 研究步驟與方法

### 一、田野調查法

「今天的任何一支方言，都不會是孤立地從祖語傳衍下來。在發展的過程當中，固然有傳統的成分，有自創的成分，也有外來的成分。而所謂外來的成分，不只是其他的漢語方言，甚至會有非漢語在內。」(何大安 2988:209)

廣東省豐順縣的客家人被稱為「半山客」，所謂「半山客」是潮汕地區對潮汕客家人的稱呼。「半山客」的形成與生存環境有密切關係，首先，豐順客家人生活在閩南一隅的南部山區，以及粵東一隅的北部山區，語言上有閩客語言接觸現象。其次，潮汕「畚族」自稱為「山哈」，對潮汕客家人則稱「半山哈」，「半山哈」也稱「半山客」，這說明潮汕客語言除了閩客以外還有畚族少數民族語言為底層。

《台灣鄉土續誌》記載新屋區呂姓豐順客家人入墾新屋的記載<sup>3</sup>：

「客家人的入墾，大約是在雍正年間及其以後的事。到了乾隆年間而漸盛，

<sup>2</sup>未必以新加坡為點，只要客觀環境許可，其餘東南亞國家亦可作為研究的方言點。

<sup>3</sup>請參閱花松村編纂 1999《台灣鄉土續誌》台北·中一出版社頁 197

一直到嘉慶、道光年間，還有不少的客家人陸續不斷的入墾定居。他們的原籍大多來自惠州府屬的陸豐、海豐，潮州府屬的豐順，及嘉應州屬的蕉嶺等縣，其姓氏計有徐、范、曾、呂、黃等各姓人士。」

桃園市新屋區的呂屋豐順客家人分布於埔頂、社子兩村，而且當地以「呂屋」稱呼呂姓人士早年聚居之地，表示呂姓豐順客家人很早就由原鄉遷徙至此定居。即使如此，但是時空轉移，語言接觸，豐順客家話處於閩南語、國語的強勢語環境下，不免吸收部分外來音韻，或者取代本有的詞彙，這是弱勢語的演變方向。本文將對分散各村莊的「豐順客語」進行田野調查，分析豐順話分布地區、音韻演變以及詞彙特色。

## 二、描寫語言法

豐順客語在台灣屬於夕陽方言，根據筆者訪問桃園市新屋區的呂屋豐順客家人陳述，只有在豐順鄉親聚會以及祭祀時才會使用母語，平常都以海陸客語交談，因為沒有使用空間，導致語感逐漸生疏。但是一旦跟親族會話時，豐順客語的音韻特點、詞彙特徵一一浮現，語感再次恢復。

我們以基隆市的豐順客語音韻現象為例：<sup>4</sup>

基隆市於日本時代並未發現清代客家移民，根據 1926 年台灣總督府官房調查課所做的「台灣在籍漢民族鄉貫別調查」顯示，基隆市在當時的大台北地區屬客家人偏高的市鎮之一，有 400 人。日本時代由廣東豐順縣（舊潮州府純客家住縣之一）搬來基隆的盧姓等家族，至今已繁衍到第五代。1956 年陳紹馨、傅瑞德統計客家移民結果，基隆客家居民以暖暖區所佔人口比例最高，而以中山區人口最集中。目前基隆客家人口透過當地同鄉會瞭解，應有三萬人。多從桃竹苗搬來。客家居民的語言現況：日本時代搬來的豐順移民，現在中年以上的鄉親會面，還說豐順客語；對外則說閩南語。

語音特點如下：聲韻母方面：有一套舌葉塞音和塞擦音，且其後不接-i元音，只接-i元音。舌葉聲母經常跟-i介音搭配，如「晝」四縣讀 tsu55，豐順讀 tʃiu53，和東勢話較類似。「吃飯」稱為 ʃit5 p'on33，「飯」讀重唇音，類似海陸跟東勢的客語。「客、氣、溪、去、糠」四縣讀 h-，豐順讀 k'-。「杯、肥、美、尾、費、為」等雙唇、唇齒聲母轄字，四縣讀-i的，豐順讀含有合口介音的-ui。

受閩南語影響的成分：「去」豐順話說 k'i53，四縣說 hi55，而東勢說 k'i53 比較接近。但更類似泉州腔閩南語所說的 k'ir21。此外，「寫信」叫做「寫批」（sia31 p'e55），一般四縣客家話說 xia31 xin55，稱「信」為 p'e55 接近

<sup>4</sup>請參閱吳中杰 1998〈台灣福佬客分佈及其語言研究〉國立臺灣師範大學碩士論文 頁 15-17

閩南語的用法。由以上特點來看，基隆豐順話跟一般的四縣話關係比較疏遠，而聲韻用詞上和東勢客語較接近，聲調上則接近長樂話。

本論文將根據田調所得語料，描寫豐順客語目前在各地區語言現象：音韻特點、音節結構、詞彙特點等等。

### 三、比較研究法

我們透過共時分析比較觀察台灣各地區豐順客家話的語言系統差異，這是因為豐順客家話在周圍強勢方言影響下，演變的方向也會不一致。本論文初步調查得知四個方言點的語言環境：

- (1) 南投市：豐順客語/閩南話/國語
- (2) 新加坡：英語/馬來語/華語
- (3) 桃園市新屋區：豐順客語/閩南話/海陸客語/國語
- (4) 新竹縣湖口鄉：豐順客語/閩南話/海陸客語/國語

不同語言的接觸，不論輸出語、輸入語均或多或少吸收「異質」成分，透過比較，可以了解演變的現象與原因。

桃園客家話，根據目前已經調查出爐的報告，可以說豐富而多元。例如：中壢的四海客語，以及三座屋邱姓的詔安客語。觀音區藍埔金湖高姓的豐順客語，還有新屋區紅崁頭、糠榔村的長樂客語，犁頭州的饒平話，以及埔頂、社子兩村的豐順客語。所以目前所知豐順客語分布在新屋區的埔頂、社子呂姓，以及觀音鄉的藍埔村高姓人家。不論四海客語、詔安客語、豐順客語、長樂客語以及饒平客語，都會因為語言接觸而吸收周圍的國語、閩南語強勢語，進而豐富語言的多樣性質。

以下我們以台灣客語詞彙觀察變與不變的詞類。<sup>5</sup>

詞彙方面，客家詞彙的說法有逐漸國語化或者閩南語化的趨勢，客家存古性質的詞彙逐漸淡忘，甚至遺失，轉而借用耳熟能詳的國語、閩南語用語。

(一) 客家詞彙的變與不變：這裡所謂的「不變」，是指客家古文獻流傳至今，仍然通行使用相同的語詞；所謂「變」是說古語詞與今日通行的新語詞並行通用，或者只通行新語詞，我們可以看做是詞彙的競爭時期。(呂嵩雁 2005)

不變的辭彙：

- 1、親屬詞彙方面：曾孫(蝨嬖)、媳婦(媳婦)、夫之兄弟(大郎伯、小郎叔)、妻之父母(丈人佬、丈人婆)、翁姑(家官、家娘)、兄弟之妻(子嫂)
- 2、人體器官方面的辭彙：頸(頸莖)、舌頭(舌嬖)、眼淚(目汁)、脊骨(尾

<sup>5</sup> 呂嵩雁 2008《台灣客家話的語言接觸研究》五南圖書出版有限公司 頁 11

縱骨)、膝蓋(膝頭)、小舌(釘東兒)、肩膀(肩胛)

3、動物詞彙方面：麻雀(禾畢仔)、雛雞(雞健仔)、鬥魚(旁蒲辣)、蝙蝠(蝠婆)、水蛭(蝴蝶)、臭虫(干婢)、蟋蟀(土狗仔)

4、植物詞彙方面辭彙：落花生(番豆)、茄子(吊菜仔)、甘藷(番薯)、芋葉(芋荷)、番石榴(那拔仔)

改變的詞彙：親家公(且公)、掌廚者(總舖)、產婆(月婆)、啞巴(啞佬)、蜥蜴(簷蛇、四腳蛇)、蝴蝶(揚蝶兒)、臭蟲(干毗)、嫩薑(薑卵)。

說明：

閩南式客語：應該自清朝嘉慶年間渡海來台起，就已經慢慢影響客家語言，大約自 1971 年代以後本土意識跟國際化論戰開始，影響力逐漸提高，至今幾乎達於顛峰。

國語式客語：應該是國民政府自 1945 渡海來台後，大力推行國語運動始，一直到 1971 年為最高峰，至今仍然持續影響年輕一代客家人。

畚族式客語：客家人南遷到嶺南一帶與畚族等少數民族接觸，雖然大多數漢化畚民使用客語，但是客語在無形中也吸收或多或少的畚族詞彙，而且一直沿用至今。

日本式客語：日語詞彙進入客家語言跟 1895—1945 日治時期有關，尤其中期以後日本人有意無意的強迫學習皇語影響很大，等國民政府來台，這股勢力逐漸消弱。

## (二) 客語音韻的演變

客語音韻演變可以由兩方面說明：

1、逐漸吸收閩南語音韻：b~m、n~l 是閩南語自由音位現象，客語發音也跟著出現 b—聲母。如：唔「會」boi、希「望」boŋ、「鑊」鏟 bok、「黃」瓠 boŋ。

2、慢慢弱化、丟失客語音韻：語言接觸後韻母產生演變，u→o，這是元音低化現象。例如：

	語詞	發音	四縣腔客語
1	太「空」	kong <sup>55</sup>	kung <sup>55</sup>
2	捧「孔」	kong~kung <sup>31</sup>	kung <sup>31</sup>
3	「機」器桶	ge <sup>24</sup>	gi <sup>24</sup>
4	「楓」樹	pong <sup>24</sup>	pung <sup>24</sup>
5	「公」牛	gong <sup>24</sup>	gung <sup>24</sup>
6	「鹿」鞭	log <sup>55</sup>	lug <sup>55</sup>

我們再以新屋區豐順客語音韻、詞彙為例，觀察兩岸豐順客語的常用詞

彙差異：

	詞彙	廣東省豐順縣湯坑客語	桃園市新屋區豐順客語
1	溫泉	湯 tong	溫泉 vun can
2	墳墓	地門堂 ti mun tong	塚埔 chung bu
3	整天	完日 van ngid	歸日 gui ngid
4	絲瓜	口口 lon ze	菜瓜 coi gua
5	荔枝	荔乖 nai guai	荔枝 li zhi
6	媳婦	新婦 sim pe	心白 sim kiu
7	嫁女兒	賣妹 mai moi	嫁妹仔 ga moi e
8	左手	跛手 be shiu	左手 zo shiu
9	瞎子	瞞目 pu mug	青瞑 ciang miang
10	南瓜	四月瓜 si ngied gua	金瓜 gim gua

比較說明

豐順縣湯坑客語發音迥異於新屋區豐順客語，我們可以合理解釋：新屋區客語在語言接觸多年後，吸收鄰近客語而逐漸改變原本的發音。

- 1、「絲瓜」在原鄉的說法 lon ze 與畚族詞彙接近，應該是吸收畚族詞彙而成。至於菜瓜 coi gua 說法與閩南語同，疑受閩南語影響。其他類似的現象還有「瞎子」、「南瓜」。
- 2、「嫁女兒」原鄉說法「賣妹 mai moi」與台灣早期收聘金習俗有關。「嫁妹仔 ga moi e」屬於後來稱呼。
- 3、「媳婦」原鄉說成「新婦 sim pe」，屬於音義符合的早期說法。至於「心白 sim kiu」應該是口傳誤聽的詞彙。

由上述幾則詞彙比較，可以了解：不同時代背景會產生不同的新詞。其次，音韻差異大同小異，即使有所不同，但是可以理解為音韻同源。

### 第三節 預期研究成果

本研究的預期目標如下：

- 一、填補客家語言現象描述的空缺：即將消失客語的變化原因、走向，以及內部的實質演變描述，以填補閩客語言接觸後的語言維持與轉移研究的空缺。
- 二、比較語言學的分析：廣東省梅州市豐順縣客家人，於清朝中葉遷徙到台灣與新加坡，經過一二百年的時空轉變，在不同的語言環境影響下，究竟有

哪些不同的發展？而演變差異的因素有哪些？豐順人舉辦傳統文化活動，對母語的保存有何幫助？我們利用夾用語現象的分析，深入探索語言轉用相關問題。

三、填補相關縣市鎮志有關語言篇的不足：語言篇大多只描述主要語言的現象，對於瀕危客語客語描寫幾乎略而不提，本文的撰述將可以填補方言篇的不足。

我們無法了解一個瀕危方言，由初期到過渡期再到完成期的歷程。其次，影響豐順客家人對語言保存的心理因素、社會因素有哪些？希望藉著這次的田調能夠補足相關資料。

#### 第四節 文獻回顧

1、王士元 2006〈語言演化的探索〉《門內日與月：鄭錦全先生七秩壽慶論文集》中研院語言學研究所

本論文探討語言的起源以及類別，語言的變化是進步的標誌還是衰落的象徵等等問題。作者以為把語言的演化和器官的變化進行嚐試性的對比，是很有益的研究。鑑於一些語言中有語音 x 變成語音 y 的現象，自然會產生這樣的問題：這種變化到底是怎樣出現的？這種問題有三種答案，每一種答案都有部分正確性。要把這些答案整合為一種一致的綜合音變理論，還需要做更多的研究。為方便起見，可以把三種答案分別簡稱為：(1) 新語法學派的機制；(2) 變項規則的機制；(3) 詞彙擴散的機制。語言演化的研究，儘管有內在的吸引力並且具有重要性，然而基本上還是屬於一個未劃定的領域，還有大量的研究工作等著我們去做。我們可以充分利用有關交叉學科的優勢進行探索，其中尤其是人類學、語言學、神經生物學及心理學等學科。我們可以了解，語言變化不是單一語言學知識可以處理，還必須結合相關領域學科才可以獲得更合理的答案。

2、吳中杰 1998〈台灣福佬客的分佈及其語言研究〉國立台灣師範大學國語文教學研究所碩士論文

本論文對台灣地區進行田野調查，進而發現台灣任何一個縣市，不分清領、日據和現代，都有客家人的蹤跡，而且為數皆可觀。然而我們同時也看到，客家後裔於今已有相當人數不再說客語了。這就明白地顯現了福佬化的作用。「福佬客」不單是個歷史議題，客家人被福佬化的過程為一個動態的、

至今仍不斷進行的作用，因此，現今的台灣客家人，並不能被靜態的分劃為「會說」和「不會說」客語的二類而已，應是依據所受閩南語影響程度，從「最輕」排到「最重」。當我們瞭解到台灣各地客語習染閩南語之深、之廣後，便不會再訝異於客家人口數和實際使用客語人數相差的懸殊；因為台灣根本找不到完全未受閩南語詞習染的客方言點，只是被影響程度深淺之別罷了。

本文呈現了全台福佬客乃至客語使用者的整體分佈狀況，打破過去福佬客研究陷於局部地區的局面；並且經由受閩南語影響程度的輕重，展現台灣客家語言的實況，回答了現今還會說客語的人數為何遠少於客家後裔數量的問題。同時，也顯示了受閩南語影響的音韻和詞彙內容。桃園新屋區豐順客語的語言接觸說明同樣吸收閩南語言，只是吸收程度的深淺而已。

### 3、林倫倫、李雪媚 2010〈廣東豐順半山客話的語音系統及其特點〉《暨南學報》第一期總第 144 期

豐順半山客地處客家話和閩方言的交界地帶，因而語言生活狀況和語言結構系統具有一些與客家大本營不同的特點。本論文描述豐順客語的音韻系統：聲母有 20 個（有一套舌葉音）。韻母有 65 個，完整保留陽聲韻尾-m、-n、-ng 和入聲韻尾-b、-d、-g，兩兩相對。有六個聲調：陰平 33、陽平 35、上聲 53、去聲 31、陰入 2、陽入 5。音韻特點：非系字讀作 f 與 b、保留舌頭音 d、古濁塞音不論平仄均讀送氣音、分尖團音、沒有撮口呼。聲調方面陰平調來源多元：部分古次濁和全濁聲母今讀陰平，例如：鱗 lin<sup>33</sup>、拿 na<sup>33</sup>、研 ngan<sup>33</sup>。還有部分古次濁上聲以及古去聲字也讀作陰平，例如：鳥 diao<sup>33</sup>、委 vui<sup>33</sup>、普 pu<sup>33</sup>、猛 mang<sup>33</sup>、惹 ngia<sup>33</sup>。這些原鄉豐順客語的音韻系統資料極具參考價值，是音韻比較時可貴的語料。

### 4、高然 1999《語言與方言論稿》暨南大學出版社

本書是作者方言論著的論文集，其中與豐順客語音韻有關的論文有三篇，分別是〈廣東豐順留隍潮州話的語音特點〉、〈廣東豐順客方言的分布及其音韻特徵〉、〈廣東豐順客方言的語音特點〉。第一篇論文介紹留隍潮州話的語音特點：白讀音沒有輕重唇之分、古端組絕大多數讀 d-、古精莊章組沒有分別讀做舌尖前音、古泥來母有別、完整保留三種鼻音與三種塞音等等。第二篇論文介紹豐順地理及方言分布概況、豐順課方言人口及地理分布、豐順客方言語音的共同特徵以及語音的差異特徵。第三篇論文說明豐順縣地處客方言與閩方言交界地帶，縣內通行客家話和以潮州話為主的閩南話，還有一種

是中東部黃金鄉埔東村的福建漳浦福佬話，以及總數大約 350 人使用的畬話。此外本論文介紹豐順縣的課方言大致可以分成五大片：湯坑片、上下八鄉片、豐良片、潘田片、茶背片。這三篇論文詳細介紹豐順客語的音韻特點，對有心研究豐順客語的學者，無疑是必須參考的材料。

#### 5、游文良 2002《畬族語言》福建人民出版社

本書論述占全國畬族總人口 99%的畬族所使用的語料現象、現代畬語的分佈和方言的分區。作者把史家研究畬族族源的成果和畬族的發展演變歷史地理結合起來，並從歷時角度把畬語分為古代畬語、近代畬語和現代畬語，進而敘述畬語內部特徵和外部特徵、詞彙特點、語法現象，最後介紹畬族語言與文化的面貌。本書在第一章語音第六節字詞音對照裡頭，羅列各畬族方言點的單字發音，其中的豐順方言點正好提供我們分析豐順客語的音韻現象，是非常值得參考的語料。

#### 6、溫秀雯 2003〈桃園高家豐順客話音韻研究〉國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文

桃園市觀音區藍埔村的高家豐順客話，在詞彙方面輔以民國三十八年來台的第二代豐順話作為比較，語音分析時，以高家豐順話為代表。本論文第二章介紹豐順客話音韻系統，分成聲母、韻母、聲調、文白異讀、連讀變調、聲韻調的組合關係及同音字表等。第三章是豐順話和中古音韻系統的比較，分成聲母、韻母、聲調三個部分，先從中古音對照豐順話探討規律，其次整理表格，最後以豐順話為主對照中古音情況，全面比照豐順話、中古音的關係。第四章是豐順話和其他客語的比較，透過與原鄉湯坑及鄰近地區(大埔、饒平、揭西、五華、梅縣)的客家話以及台灣苗栗腔、海陸腔聲、韻、調比較，突顯豐順客家話的特色。第五章是台灣豐順話和原鄉豐順話詞彙比較，除了原鄉之外，還加入第二代豐順話作為比較，部分可以窺見其中的語言變化相關程度。第六章結論，綜合敘述高家豐順話音韻特點。整體而言，已經呈現觀音區藍埔村的高家豐順客話基本音韻特點，以及詞彙演變現象，與原鄉豐順客語比較時是很好參考資料。

#### 7、張興權 2012《接觸語言學》北京·商務印書館

本書先介紹國內外有關語言接觸學者的的相關論述，接著分別陳述語言接觸學的基本理論，研究範圍與內容：語言兼用、多語兼用、雙語並用、語言轉用、語言轉換、語言混用、語言保持、語言消亡等等課題。本書重視因

語言接觸而出現的各種變體，例如：中國大陸地區漢語和中國港澳台地區漢語的變體，從歷時和共時的角度綜合討論並論述接觸語言相關問題，理論與實務兼備，是一本值得參考的語言接觸論著。

8、陳淑娟 2002《桃園大牛欄台閩語、客語接觸之語音變化與語言轉移》國立台灣大學中國文學研究所博士論文

本論文所關注的論題之一為台灣閩南語（以下簡稱台閩語）方言接觸語音的共時變異與變化，第二個研究論題是台閩語、客語接觸之語言維持與轉移 (Language maintenance and language shift)。對此二論題，本文採用社會語言學的研究法，以位於客語區內的大牛欄「語言社群」(speech community) 為研究對象，描述音變的擴展、語言維持與轉移的現況，並探究影響該變化之機制。

研究目的之一是探討大牛欄方言與台閩語優勢音接觸所產生的音變，比較各組音變程度的差異，分析音變程度之所以不同的原因，並探討影響音變的機制。此外，亦透過大量的實證調查，探究不同年齡、性別的大牛欄居民音變程度之差異。同時進一步探究其他可能影響音變的社會因素，分析這些因素對音變的影響。

本文另一個研究目的是描述大牛欄語言社群台閩語、客語的維持與轉移，並探討影響語言維持與轉移的因素。

本文的研究方法，主要採用社會語言學的實證調查與量化分析，運用問卷訪談的方式訪問 327 位大牛欄居民。除了量化研究之外，本文亦採用人類學式的參與觀察及深度訪談。結合質化與量化的研究法，描述分析大牛欄語言社群的音變與語言維持及轉移，並探討影響變化的機制。

本論文主要採用社會語言學的實證調查與量化分析，運用問卷訪談大牛欄居民。除了量化研究之外，採用人類學式的參與觀察及深度訪談。結合質化與量化的研究法，描述分析大牛欄語言社群的音變與語言維持及轉移。這些研究方法對想了解一個瀕危方言的演變過程非常值得參酌。

9、陳秀琴 2013〈河婆客家話研究〉國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文

本文研究的方言點河婆位於廣東省揭西縣河婆鎮，河婆鎮於獨山、明山、巾山三山環抱中，是縣城所在地，全縣政治，經濟，文化中心。又因位於三山附近，故一般人多稱河婆即為三山國王發跡的所在地。河婆鎮的人口結構是福客混居，基本分為潮、客兩個民系，在語言結構上方言有客家話、潮汕

話和半山客話三種。本研究旨在河婆鎮客家話的語音演變現象。

本文以《切韻》為憑，研究調查河婆語音現況探討，內容第一章主要說明研究的動機和目的，以及河婆鎮的歷史沿革和語言概況，並敘明使用的研究方法。第二章將深入調查的語音資料觀察其聲母、韻母、聲調等的語音現象。第三章依十六攝韻母及平上去入四聲調研究河婆客家話現今的語音變化與中古語音作比較分析。第四章揭露出河婆客家話的變化及特色，第五章探討河婆客家話辭彙和其他海豐陸豐家話詞彙的比較。第六章結論說明此次研究的發現及不足之處。研究發現河婆客家話聲母有兩套舌上音，韻母效攝開口一等表現不一致，保有完整的輔音韻尾，音調有陰去歸上、上聲不分陰陽調的特色。詞彙方面，與台灣河婆客語相較之下，能呈現原鄉語言特點。如欲了解毗鄰豐順縣的河婆鎮客語彼此語言接觸現象，本著作無疑是必須參考的文獻。

10、賴文英 2004〈新屋鄉呂屋豐順腔客話研究〉國立高雄師範大學語言及教學研究所碩士論文

桃園市新屋區呂屋的豐順客話，是一處幾乎快被遺忘的村落方言，隨著周圍強勢腔的介入，在聲調方面呈現著「海陸腔化」的方言現象。雖然在部份的音韻、詞彙中，一方面與海陸腔趨同，另一方面卻又與四縣腔趨同，但仔細分析，其方言還保留著自身的特色，所以呈現在音韻、詞彙上面，有更多樣性的變化。作者以音韻基礎為出發點，探討方言的聲、韻、調音系特色，以及音韻在歷史與方言接觸之下的演變。其次，對詞彙源流、詞彙與文化的探討方面，從古漢語之沿用、借詞兩方面來探究，並從詞彙歷史源流的演變、同源詞的對應關係、以及共時方言的對比，配合各家考證的語源文獻，嘗試劃分出詞源之層次。至於詞彙與文化方面，分地名詞彙、委婉語、詞彙意義深究三方面來探討，擬經由詞彙多角度層面的探究，以瞭解詞彙所反映的方言文化。

11、蘇軒正 2010〈大埔、豐順客家話比較研究〉國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文

本文共分成六章，第一章為序論，說明研究動機與目的、大埔豐順的語言分佈、文獻探討、研究方法。第二章為大埔豐順客家話語音系統，分別敘述了台中東勢、大埔高陂、豐順湯坑客家話的聲、韻、調語音系統。第三章描述大埔、豐順客家話和中古音的比較，分聲、韻、調作歷時縱向的探討。第四章說明大埔、豐順客家話的語音特點，同時對東勢的陰平本調（33）與

變調(35)，透過和東勢原鄉大埔、豐順的語言做比較，說明東勢特殊35調的來源。第五章敘述東勢、大埔、豐順客家話的詞彙比較，以內部共同詞彙、內部差異詞彙作比較分析，內部差異詞彙以東勢客家話為主體，分析東勢客家話的來源、受到其他語言影響的成分、自己演變的部分，以瞭解組成東勢客家話的成分。第六章結論，從前面的研究結果，重新思考東勢客家話的歸屬問題。

結論：東勢客家話應該是以大埔、豐順客家話為主體，再加上在東勢地區與其他方言的接觸，最後融合成一種東勢主流的客家話，而其中豐順的成分應該比大埔的成分多，其餘對東勢客家話影響較少的客家話，語音的殘留大多保留在稱謂的詞彙中。

## 第二章 海內外豐順客家人的遷徙史與分布

移民的定義是：具有一定數量、一定距離、在遷入地居住了一定時間的遷移人口。每次移民運動都有其具體規律，例如：什麼因素引起人口遷移？哪些人會留下？哪些人會外移？遷移時是單身的多還是舉家遷徙的多？遷入地有哪些條件吸引移民定居？官方對遷移的態度與民間不同態度會產生哪些不同結果？<sup>6</sup>

### 第一節 新加坡豐順客家人遷徙史與分布<sup>7</sup>

「客家族群從19世紀以來，因為開墾礦產（金、錫）經濟誘因，和中國大陸政治經濟失序的推力，而有大量移民東南亞的外移現象。印尼西加里曼丹（West Kalimantan）、邦加島（Bangka Island）馬來西亞（包括東馬）與新加坡即時成為重要的客家族群落腳之處。」<sup>8</sup>

客家人懷抱理想，「過番」到東南亞，其「推力」來自於原鄉的生活條件欠佳，生活困頓，落食困難。「拉力」則是對未來新天地充滿理想，只要出外打拼就可以改善生活，衣錦還鄉，光宗耀祖。於是甘冒風險，闖蕩新天

<sup>6</sup> 葛劍雄 1997《中國移民史·第一卷》福建人民出版社 頁 37

<sup>7</sup> 訪問楊治生老師，暢談「豐順客家人遷徙新加坡的經過與生活情況」2017/4/14 於新加坡豐順會館錄音訪問

<sup>8</sup> 蕭新煌 2111〈東南亞客家的變貌：族群認同與在地化的辯證〉頁 3-32 中央研究院人社中心亞太區域研究專題中心

地。然而初來乍到陌生地方，舉目無親，唯一依靠的就是客家會館。會館提供精神慰藉以及生活輔導的功能，不僅提供暫時安頓的場所，也協助就業，對於新移民而言，無異是茫茫大海中的燈塔，找到心靈慰藉的力量。這種現象，幾乎所有的海外客家會館都是具備同樣功能，例如：新加坡的惠州會館（圖一）、茶陽會館、永定會館；馬來西亞的雪蘭莪會館、嘉應會館、檳城嘉應會館、砂拉越客屬公會；印尼蕉嶺同鄉會、梅州會館；泰國台灣客家同鄉會等等。海外的客家會館一個一個成立，似乎只要客家人數增多就會有鄉親號召成立會館。反觀台灣，同樣是閩粵客家原鄉鄉親「過番」首選，到達台灣的客家鄉親不少，令人不解的是，為何台灣地區只有一個寺廟兼具會館功能的鄞山寺汀州會館，卻不見東南亞常見的梅州會館、惠州會館、大埔會館、永定會館？以下透過客委會認識汀州會館的相關訊息。<sup>9</sup>

「鄞山寺創建於清道光二年（1822），供奉定光古佛。定光古佛是中國南方，特別是閩西客家人的信仰，臺灣目前也僅有兩座寺廟供奉定光古佛，一是淡水的鄞山寺，另一座位於彰化市年代更早的定光庵。

清代臺灣僅有彰化定光庵及淡水鄞山寺，其信徒為閩西客家移民，兼有汀州會館的功能。鄞山寺由汀州府人張鳴岡等捐建，羅可斌施田以充經費。會館是地緣性民間組織，以互相濟助為目的。道光年間從汀州移居臺灣北部的客家人越來越多，汀州人是韓江流域的客家人，汀州人怕漳州、泉州人欺負，所以在上岸處集合形成聚落，並出資蓋地方會館。自唐山渡海來臺的人可臨時寄居在地方會館，過二、三個月以後到外面去找工作或在地主家當佃農，有了基業就陸續遷出。

鄞山寺自道光二年（1822）建成至今有一百八十多年，佐證汀州人來臺開墾的事實，也是全臺完整僅存的一座定光佛寺。」

這說明鄞山寺的功能與東南亞地區的客家會館功能相同，初到台灣的汀州人，因人少勢弱，深怕受人多勢眾的泉州人欺侮，於是集資蓋會館，成立客家人集會中心，一來安頓客家鄉親的心，二來眾志成城，形成力量，得以安心過活。

#### 一、遷徙出發的路徑

早在清代就有一些豐順同鄉「過番」南洋，當時下南洋的交通工具只有帆船。位於本縣東部的黃鶯埔（今黃金鎮）、三河壩（今三河鎮），由韓江順流而下經潮州府城；本縣西部的同鄉則是徒步經過揭陽縣南下，目的地都是汕頭搭船出海。

---

<sup>9</sup> 客家委員會「客家傳統建築影像數位典藏網」

[http://hakkaarchitecture.thcdc.hakka.gov.tw/thcc/hakka/c\\_2.html](http://hakkaarchitecture.thcdc.hakka.gov.tw/thcc/hakka/c_2.html)

## 二、遷徙的原因

「過番」<sup>guo<sup>52</sup> fan<sup>44</sup></sup>南洋的主因是經濟困頓、生計困難。其次是戰亂頻繁，民不聊生，土匪猖獗，治安不佳，以及太平天國與清廷的抗爭等等因素。此時適時傳來南洋各地豐沛資源，值得開發消息，間接促成鄉親出洋闖蕩的決心。此外，出洋的交通改善了除了乘船以外又多了鐵路選擇。

清末旅印尼華僑張榕軒、耀軒兩兄弟（梅縣松口人），在蘇門答臘島日里（今棉蘭市）經商發達後，回國投資興建潮汕鐵路（1903年動工，1906年完成通車）。當時由潮州府通往汕頭的韓江水路，河道有很多淺沙丘，為了安全，乘船者還得在途中下船步行一段路。自從潮汕鐵路開通後，不僅增加安全性，也縮短行程時間，因而帶動更多豐順鄉親出洋。

民國初年，有燒煤蒸汽火輪定期客貨雙用，來往於汕頭與新加坡。根據先輩口述：乘客座位是「麻厘艙」，即艙底裝貨，貨滿後架上木板，於木板上鋪草蓆，供乘客坐臥，於是大夥就擠在這大平台上到達目的地。

## 三、遷徙中途的見聞

豐順先民懷抱希望下南洋，他們搭乘的交通工具是燒煤氣的蒸汽火輪，這是民國初年定期貨客雙用，來往於汕頭與新加坡的船隻。根據先輩們口述：乘客座位是客貨同艙的「麻離艙」，這是艙底裝貨之後，架上木板，再鋪上草蓆，大家坐在上面。大約坐了一個星期，有的人會暈船、嘔吐，甚至生重病，折騰到「旗漳山」，經過英國殖民地官員消毒洗浴後才批准登上「實叻坡」。上岸後多數聚居在美芝路海濱，加冷（俗稱「火城」）和芽籠一帶，部分在柔佛各地割膠種植為生，以製造舢舨為業，他們設立豐順公司，作為同鄉的聯絡站。

## 四、新加坡會館的功能

早期新加坡豐順會館館址在小坡海邊，美芝路四五九號，為二層木造屋，於1925年後改建為三層。所來同鄉新客皆暫住會館，食宿均免，待同鄉協助覓著工作職位，隨即遷出，前赴謀生。所操行業主要務農，豐順縣南部同鄉則較多從商，勞力謀生者，以燒炭、割橡膠、開墾伐木、刻印、造牛車、金銀工藝、雜糧，洋貨日用品等為主。大部分同鄉在穩定生活後，都會回報會館的資助與栽培。

## 五、二戰外一章：豐順客家人棄農從商原因

在二戰日侵馬來西亞期間，豐順同鄉大多居鄉間操持農業，幸運的避開了日軍轟炸首當其衝的市區商家，接著日軍進入市區屠殺市民，商賈死傷慘烈，幾乎無存。

二戰結束後，當時的馬來亞抗日軍，與向日本投降的英國殖民政府又回

頭來當馬來亞和新加坡的殖民主，但是兩造談判破裂，馬來亞抗日軍改編成為馬共抗殖民游擊隊，與英國殖民政府打游擊戰，兩軍對抗，造成嚴重馬來半島內戰。為了躲避戰亂，不少豐順同鄉從馬來亞半島輾轉來到新加坡。新加坡地小，農地也少，故不少同鄉棄農從商，經商致富者大有人在。

#### 六、會館現況與展望（圖二、圖三）

大約七十年代開始，世界景氣好轉，工商發達，新加坡的經濟起飛，教育普及，第二代豐順客家人在穩定環境下接受教育，培育出一批批各種專業以及華語、英語雙語人才。同時在親友推薦下加入會館，活力、積極、熱情、主動表現獲得一致好評。有了生力軍的加入，我們看見客家文化的傳承，共同為會館的發展貢獻心力與能力。

### 第二節 臺灣地區豐順客家人的遷徙史與分布

中國歷史上的移民可以分為兩種類型：生存型與發展型。所謂生存型是因為外在壓力影響生存，不得不遷徙其他地區的行動。例如：客家人的南下遷徙就是基於北方戰亂動盪，無法繼續生存只好遷移他處。發展型是指為了提高物質或者精神生活而移民的行為。例如：為了求學、經商而離開家鄉到外地定居，期盼他日飛黃騰達，光宗耀祖。

客家人對遷移的態度似乎比一般人要積極，往往為了自身的發展而選擇前途未卜的遷徙。浙江省遂昌縣的鍾氏客家人家族中流傳一首《流遷詩》：  
「人稟乾坤志四方，任君隨處立綱常；年深異境猶吾境，深入他鄉即故鄉。」

10

與此異曲同工的台灣桃園市大溪區黃日秀先生也有一支白瓷茶壺，壺身兩面以紅釉燒製「黃姓祖訓」八行詩：（圖四）

「駿馬匆匆出異鄉，任從隨地立綱常；年深外境猶吾境，日久他鄉即故鄉。朝夕莫忘親命語，晨昏須薦祖宗香；但願蒼天垂庇佑，三七男兒總熾昌。」

11

兩首詩屬於分辨同屬血緣鄉親身分的「密碼」。黃日秀的祖訓詩原為宋初任官江夏太守的黃峭寫給子孫傳誦詩句，流傳到台灣後，卻把浙江與台灣距離遙遠的兩地異姓客家鄉親聯繫一起，這種重視宗族血緣，源遠流長觀念，只有親自感受遷徙異地的人才能感受箇中滋味。

<sup>10</sup> 葛劍雄 1997《中國移民史·第一卷》福建人民出版社 頁 51

<sup>11</sup> 黃永松 1989《漢聲雜誌》漢聲雜誌出版社 頁 88

廣東豐順客家人的移民類型，根據訪談得知：應該是生存型與發展型兼而有之。換言之，有的是希望闖盪異鄉，改善生活；有的是因為生活條件不好，戰亂、土匪頻仍，民不聊生，只好遷徙他處。

清朝陸續「過番」到台灣的豐順客家人，由於文獻資料不如河婆客家人登陸文獻多，只能靠訪問耙梳相關資料。然而可以確定的是豐順客家人並未集中居住成村。或者其他原因而遷徙他處，導致豐順客家人零星散居，可以說全台各地都有豐順客家人，但是因種種原因成為隱形人，抑或來台第一代第二代上能以豐順客家自居，第三、四代以後，因為大環境不利於發展，逐漸由雙語而多語使用，後代子孫甚至淡忘自己是客家身分。這種現象出現於大約一二百年前的台灣中部地區，導致清朝年間到達彰化縣的客家人，即使為數不少客家鄉親居住於各鄉鎮，仍然敵不過大環境的變遷而成為隱形人。我們摘錄數則說明：<sup>12</sup>

1、住在永靖的邱煥火先生（1923年生，祖籍廣東省饒平縣烏石角，調查時八十歲）。在他的記憶中，祖父及父親在祭祀時都會用客家話唸祭文，而且平時叮囑晚輩要記得自己是客家人。（p.214）

2、世居埔心的陳員女士（1925年生，調查時七十八歲）。告訴我們：其公婆在世時曾說自己是客家人，而且由族譜可以證明。（p.214）

3、芬園鄉豆寮黃氏是饒平客家後裔、茄荖的垂裕堂簡氏是汀州福佬客、大村鄉賴姓是漳州平和福佬客、埔心鄉的張、黃、曾、許大姓屬於祖籍廣東饒平的福佬客、永靖全鄉的陳、邱、詹、張、劉大姓幾乎全是客家後裔。（p.8-9）

4、1949年戴炎輝在大村進行鄉莊調查時，發現埔心鄉之坡心、埤下、梧鳳、二滴重等地的黃姓，大村鄉大崙里的黃姓和游姓原是客屬，因已受「閩南籍同化」，在語言和風俗上已然一致。（p.35）

5、彰化市福興里的91歲沈秀琴女士說明：沈氏家族是廣東省饒平縣人，遷徙到彰化已有二百多年歷史，初到彰化時住在「菜園底」，並且從潮州饒平縣鳳山寮家鄉帶來三尊三山國王的木雕神像，供奉在沈屋的公廳。（p.46）

以下分別介紹分布在台灣各地豐順客家情況。

#### 一、桃園市新屋區豐順客家<sup>13</sup>

桃園客家話，根據目前已經調查出爐的報告，可以說豐富而多元。例如：中壢的四海客語，以及三座屋邱姓的詔安客語。觀音區藍埔金湖高姓的豐順

<sup>12</sup> 請參閱陳慶芳 2005 《彰化縣客家族群調查》彰化縣文化局

<sup>13</sup> 請參閱溫秀雯 2003 〈桃園高家豐順客話音韻研究〉國立新竹師範學院碩士論文  
賴文英 2004 〈新屋鄉呂屋豐順腔客話研究〉國立高雄師範大學碩士論文

客語，還有新屋區紅炭頭、糠榔村的長樂客語，犁頭州的饒平話，以及埔頂、社子兩村的豐順客語。所以目前所知豐順客語分布在新屋區的埔頂、社子呂姓，以及觀音鄉的藍埔村高姓人家。

若以兩岸客語次方言音韻與豐順客語比較，可以發現最接近豐順音韻的是饒平方言，其次是大埔、揭西、海陸，再其次是五華、四縣與梅縣腔客語。

豐順與客語次方言音韻比較表

音韻特點	豐順	大埔	饒平	揭西	五華	梅縣	苗栗	海陸
1.大部分古全濁音不分平仄揭讀送氣音	+	+	+	+	+	+	+	+
2.經莊知章分流	+	+	+	+	+	—	—	+
3.有 rh 聲母	+	+	+	+	—	—	—	+
4.山合三奉母字「飯」讀 fan6	+	—	+	+	+	+	+	—
5.止開三床母字「柿」讀 ki8	+	—	+	—	—	—	—	+
6.止開三章組字「支」「枝」讀 ki1	+	+	+	+	+	+	+	+
7.效攝一、二等部分保持分立	+	+	+	+	—	—	+	+
8.山攝開口一、二等部分保持分立.	+	+	+	+	+	+	+	+
9.曾、梗攝相當部分讀-n、-d	+	+	+	+	+	+	+	+
10.梗攝多文白異讀	+	+	+	+	+	+	+	+
11.江攝 ong/g、通攝 ung/g 區分清楚	+	+	+	+	+	+	+	+
12.三種鼻音韻尾與塞音韻尾保留完整	+	+	+	+	+	+	+	+
13.蟹攝開口二、四等讀-e	+	+	+	—	—	—	—	—
14.止攝合口唇音讀-ui	+	+	+	+	—	—	—	+
15.止攝開口於中古精莊知章分流	+	+	+	+	+	—	—	+
16.效開三宵韻知章組讀-eu	+	—	—	—	—	—	+	—
17.流開三尤韻知章組 u、iu 混淆	+	—	—	—	+	—	—	—
18.部分全濁上讀陰平	+	+	+	+	+	+	+	+
19.部分次濁上讀陰平	+	+	+	+	+	+	+	+
20.陰去調歸上聲	+	—	+	—	—	—	—	—
相似度百分比	100%	75%	90%	75%	65%	50%	60%	75%

## 二、基隆市豐順客家<sup>14</sup>

基隆市於日治時代並未發現清代客家移民，根據 1926 年台灣總督府官房調查課所做的「台灣在籍漢民族鄉貫別調查」顯示，基隆市在當時的大台北地區屬客家人偏高的市鎮之一，約有 400 人。日本時代由廣東豐順縣（舊潮州府純客家住縣之一）搬來基隆的盧姓等家族，至今已繁衍到第五代。1956 年陳紹馨、傅瑞德統計客家移民結果，基隆客家居民以暖暖區所佔人口比例最高，而以中山區人口最集中。目前基隆客家人口透過當地同鄉會瞭解，應有三萬人。多從桃竹苗搬來。客家居民的語言現況：日本時代搬來的豐順移民，現在中年以上的鄉親會面，還說豐順客語，對外則說閩南語。

語音特點如下：聲韻母方面：有一套舌葉塞音和塞擦音，且其後不接-ii 元音，只接-i 元音。舌葉聲母經常跟-i 介音搭配，如「晝」四縣讀 zu55，豐順讀 zhiu53，和東勢話較類似。「吃飯」稱為 shid5 pon33，「飯」讀重唇音，類似海陸跟東勢的客語。「客、氣、溪、去、糠」四縣讀 h-，豐順讀 k-。「杯、肥、美、尾、費、為」等雙唇、唇齒聲母轄字，四縣讀-i 的，豐順讀含有合口介音的-ui。

受閩南語影響的成分：「去」豐順話說 ki53，四縣說 hi55，而東勢說 ki53，比較接近。但更類似泉州腔閩南語所說的 kir21。此外，「寫信」叫做「寫批」（sia31 pe55），一般四縣客家話說 xia31 xin55，稱「信」為 pe55 接近閩南語的用法。由以上特點來看，基隆豐順話跟一般的四縣話關係比較疏遠，而聲韻用詞上和東勢客語較接近，聲調上則接近長樂話。

## 三、台中市東勢區豐順客家<sup>15</sup>

台中市東勢區豐順移民大約自清朝中葉開始渡海來台，數量可觀，特別是東勢下城里，多豐順陳姓，堂號為「西穎」。其他如東勢的馬、馮、張；新社的彭、羅；石岡的鄧姓等都是豐順移民。然而因為語言環境關係，豐順客家話已經吸收大埔話語言特點，所以東勢豐順客家鄉親使用混合腔，亦即豐順客語以及大埔客語融合一起的新腔調。

---

<sup>14</sup> 請參閱吳中杰 1998〈台灣福佬客分佈及其語言研究〉國立臺灣師範大學碩士論文 頁 15-17。但是筆者於 106.1.26 透過朋友介紹，輾轉聯絡基隆市客家山歌班盧○達先生，得知盧先生係饒平客家人，再深入詢問是否有盧姓豐順腔客家人？盧先生答覆沒有印象。筆者懷疑：經過二十年的時空變遷，豐順客家人可能遷徙他處，抑或豐順客語傳承已經斷層，因此決定將基隆方言點改變為新竹縣湖口鄉的呂姓豐順客家人。

<sup>15</sup> 請參閱蘇軒正 2010〈大埔、豐順客家話的比較研究〉國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文 頁 124

其次，關於東勢客家話的歸屬問題，或認為和廣東省大埔縣的客家話最相近，或認為東勢話雖以大埔話為主幹，然而含有其他次方言，不等同於廣東大埔境內任何一個方言點。根據蘇○正的研究結果：就細部的語音特點差異來分析，豐順和東勢的一致性比大埔更高。就較有特色詞彙來分析的話，內部共同詞彙的影響占 35%，豐順客家話的影響占 23%，大埔客家話的影響占 13%，豐順和東勢的相似度略高於大埔。所以結論是：東勢客家話應該是以大埔、豐順客家話為主體，再加上在東勢地區與其他方言的接觸，最後融合成一種東勢主流的客家話。

#### 東勢、大埔、豐順客家話語音特點比較

點	方言	大埔		豐順			
	台中 東勢	桃源	高陂	豐良	潘田	湯坑	埔寨
1.有仔尾詞	—	+	+	+	+	+	—
2.明母字「貓」讀 ng-	+	—	—	—	—	—	+
3.泥母字「尿」、「黏」讀 n-	—	+	—	—	—	+	+
4.止、效開三知章組讀 zh、ch、sh	—	+	+	+	—	—	—
5.從母字「匠」聲母讀 s-	+	—	—	—	+	+	+
6.邪母字「寺」聲母讀 s-	+	—	—	+	+	+	+
7.溪母字「褲」、「闊」、「客」聲母讀 k-	+	+	+	+	+	+	+
8.影喻母字讀 rh	—	+	+	+	—	—	—
9.三等知章組字有細音(止蟹攝除外)	+	+	+	+	+	+	+
10.果合一「過」、「果」韻母讀-uo	—	—	—	+	+	+	+
11.宕合一「光」、「郭」韻母讀-uong/g	—	+	+	+	+	+	+
12.遇合一「祖」、「初」韻母讀-ii	—	+	+	—	—	—	—
13.見組「雞」、「溪」韻母讀-ie	+	—	—	—	—	—	—
14.蟹開四「底」、「泥」韻母讀-e	+	+	+	+	+	+	+
15.蟹合一三「杯」、「衛」韻母讀-ei	—	+	+	+	+	+	+
16.止開三知章組韻母讀-ii	—	+	+	+	+	—	—
17.止合三「肥」、「尾」韻母讀-ei	—	+	—	—	—	—	—
18.效開三知、章組韻母讀 au/iau	—	+	+	—	—	—	—
19.臻開三「銀」、「斤」韻母讀-en	—	—	—	—	—	+	+

20.清去歸上聲	—	—	—	—	—	+	+
與東勢客語音韻相似百分比	100 %	30 %	45 %	55 %	70 %	60 %	70 %

#### 四、新竹縣湖口鄉呂姓豐順客家

##### (一) 呂氏祖先祖謙公派遷移表

浙江金華→福建汀州→漳州（福建省詔安縣、南靖縣）

→潮州（廣東省豐順縣、揭陽縣）

祖謙公南宋時居浙江金華……（六代失考）→十二郎（居福建省上杭縣。

又傳福建省寧化縣石壁村）第七世另有其他祖謙公後裔，居福建省詔安縣、

南靖縣）→次子百二郎（受祉公）明朝初期移居廣東省豐順縣

呂氏受祉公派世系表

呂氏受祉公派廣東省豐順縣世系表

始祖百二郎（受祉公）廣東省揭陽縣，籃田都十圖→四子千四郎（號成立）

移居廣東省揭陽縣十圖錫灘，即豐順縣錫西鎮錫灘村→長子萬一郎（號肇祉）

→長子瓊富（號小一郎）→獨子永昭（號十四郎）→三子德良公（號石川）

→三子盡宸（號盡務、著公）→次子長人（號客舍）→次子受弼（號宜有）

→獨子玉友（號宗山）→獨子祥振（號原行）移居台灣竹塹箕南窩，即新竹

縣湖口鄉湖南村

##### (二) 祥振公開基渡台

自明朝初期第一世祖受祉公自福建汀州遷居廣東省豐順縣，第十一世祥振公渡海來台，迄今代代枝脈相傳。

呂氏第十一世渡台祖祥振公約生於清康熙五十七年（西元 1718 年）世居廣東省豐順縣錫灘寨，約三十八歲時（乾隆二十年，西元 1755 年）搭船到台灣竹塹箕南窩三十八番地，即新竹縣湖口鄉宗祠現址。

##### (三) 祥振公派下在台衍生遷移（圖五）

湖口鄉箕南窩祖地屬酸性紅壤，土質差，夾雜大小石礫，水源不豐，故依地勢高低闢成梯狀的看天田，無法養活日益繁多的人口，因之後代子孫幾乎都遷移出去，如今遍及全省各地，如新竹附近的楊梅、關西、竹北、竹東、新竹市、台北、苗栗、台中，甚或遠至宜蘭、花蓮、高雄諸地……

按：這是民國 84 年的資料，距今二十多年後，人口遷徙的變化，發音人表示，還有南部的嘉義。

新屋鄉的豐順腔客語比較集中在鄉南部、東南部的埔頂、社子兩村，村民以徐姓、呂姓為兩村大姓，在當地並以「呂屋」泛稱呂姓族群早年聚居之地，而且呂屋涵蓋埔頂、社子兩村的豐順客民。<sup>16</sup>

位於湖口鄉湖南村湖新路底執業地理擇日館的呂○燦先生、呂○廷先生（圖六），是湖口鄉豐順客語主要發音人。據所述：湖口地區豐順客家鄉親不多，又因分散居住，強勢海陸客語影響頗大，導致豐順鄉親幾乎都能使用一口流利海陸客語，與豐順鄉親對談時使用豐順客語，出外時則使用海陸客語或者國語溝通。多語兼用結果，豐順客語的異質成分逐漸增加。例如：「蜘蛛」一詞有「la<sup>33</sup>kia<sup>13</sup> 螞蟧、di<sup>53</sup>du<sup>55</sup> 蜘蛛」兩種說法。「南瓜」有「gim<sup>53</sup>gua<sup>53</sup> 金瓜、vong<sup>44</sup>pu<sup>443</sup> 黃瓠」的稱呼。

（四）桃園的青埔地區群聚高家的豐順客家人，根據族人敘述：

「桃園高家以「渤海」為堂號，發源於山東河南，唐初陳元光開漳，隨其入閩。之後為避黃巢之亂，先祖鋼公領族人定居福州，至第五世嫡孫號公，於後周出任泉州，因公殉節，賜葬晉江，後代遷居安平（晉江安海縣）世祖。後避元末之亂，徙居安溪大平，迄今二千餘年，繁分派別，傳二十世念三郎公擇居廣東省潮州府豐順縣湯坑市石橋鄉十圖沙坑寨，為豐順支一世祖。堂上有「聖唐樓」匾額。再傳九世儀山公有十世麗賢、仰賢、彩賢三子。雍正年間渡海來台，入墾竹塹上淡水桃澗堡南崁莊，麗賢來台一載回原籍，仰賢移居觀音，彩賢於嘉慶四年移居楊梅壠老坑口莊。註十筆者訪問的觀音藍埔村二位高家發音人為十七世來台第七代傳人。」<sup>17</sup>

遷徙居住或者暫住的地區有：基隆；新竹竹東、湖口、新埔、關西；桃園新屋、平鎮、觀音、楊梅；苗栗頭份；台中東勢、豐原、新社、石岡、外埔以及彰化田尾，可以發現豐順客家人的遷徙區域局限於濁水溪以北的區域。雖然分布區域廣泛，可惜豐順鄉親居住並未如其他客籍鄉親的集中居住，或者附近落腳類型。兩種差別比較

集中型：互相照顧，避免被欺負；語言文化的保存與傳承容易；宗親間向心力強；主觀強烈的客家意識；

分散型：自家獨立，容易被欺負；語言文化受影響，漸淡化；宗親間向心力弱；客觀弱化的客家意識；容易產生自卑心

<sup>16</sup> 南投市豐順客語發音人呂金燕女士是埔頂村人，後來婚嫁至南投並於中興新村上班，今已退休。

<sup>17</sup> 請參閱溫秀雯 2003〈桃園高家豐順客話音韻研究〉國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文 頁3

### 第三節 廣東省豐順客家人的形成與分布<sup>18</sup>

#### 壹、豐順縣綜述

##### 一、豐順縣地理位置（圖七）

豐順縣（Fengshun），廣東省梅州市轄縣。清乾隆三年（1738）置縣至國民時期屬潮州府未變，新中國成立後多次更改于屬梅州和潮汕之間，1988年屬梅州市。縣地內居民主要操客家話（約 4/5）和潮州話（約 1/5），豐順縣城湯坑鎮是廣東客家地區唯一操潮語的縣城。豐順縣位於廣東省東部，梅州市南端，東毗潮州，南鄰揭陽，西連五華縣、興寧市，北接梅江區、梅縣區、大埔縣。

##### 二、歷史沿革

“豐順”之名，由來已久，據縣誌載：明崇禎初（1628）已有豐順營設置；又據豐良東關坳石刻：清順治九年（1652），裡人吳六奇立的“金湯鞏固”碑中的一方石印，有豐順吳府四字。

設治前 豐順古代屬潮州，是傳統的潮州八邑之一。2012年，豐順縣轄 16 個鎮（埔寨鎮、八鄉山鎮、湯南鎮、湯西鎮、湯坑鎮、北斗鎮、建橋鎮、豐良鎮、龍崗鎮、潘田鎮、留隍鎮、黃金鎮、大龍華鎮、小勝鎮、潭江鎮、砂田鎮）和 1 個國營農場（埔寨農場），263 個村民委員會和 14 個居民委員會，縣城設在湯坑鎮。

##### 三、人口民族

（一）人口：2012年，全縣總人口 69 萬，其中畚族 360 多人，其餘為漢族。居民主要操客家語，小部分講潮州話（湯坑鎮小部分、留隍鎮、湯南鎮等約 11 萬人）。旅外僑胞和港、澳、台同胞達 40 多萬人，主要分佈在東南亞各國，尤以泰國為多。

（二）民族：豐順民族主要屬漢族，包括客家和福佬（鶴老）兩種方言。同時，豐順也是所屬梅州地區唯一擁有原住少數民族的一縣，原住于豐順的少數民族就是畚族，總人口不到千人，主要聚居在鳳坪村。雖然人口不多，但根據畚族傳說，豐順是畚族的真正發源地（銅鼓嶂、鳳凰山）。畚族為炎帝部族，犬圖騰。

豐順是梅州轄區內唯一有潮州民系的一縣，在豐順的潮州民系是豐順的原住民系，潮州民系在豐順的播衍不會晚於客家民系，不能將其視為後來者（或比喻為外國人）。據載，豐順原住居民之中還有蛋家人，他們屬於廣府民系，

<sup>18</sup> 請參閱林倫倫、李雪媚 2010〈廣東豐順半山客話的語音系統及其特點〉2010年第1期 No. 1 2010 暨南學報（哲學社會科學版）

現已融入客、潮民系。

## 貳、豐順客語的語系與分布

自中原地區南遷到粵東嘉應州的客家人，經過兩百多年時空轉變後，有一部分客家人遷徙到豐順縣地區。

豐順縣地處客家方言和閩方言的交界地帶，縣內通行客家話和潮州話，還有兩種方言接觸後所產生的次方言——「半山客話」。縣內語言以客家話為主，大約百分之八十講客話，百分之二十講潮州話，潮州話主要集中在留隍鎮和湯南鎮。豐順縣湯南鎮位於梅州市最南端，東與揭陽縣玉湖鎮毗鄰，西與埔寨鎮、湯西鎮接壤，北與湯坑鎮相連，距縣城湯坑鎮 5 公里。湯南鎮長坑管理區位於湯南鎮西南，是客家人和潮州人雜居的管理區。

豐順的漢族之中，客家占五分之四(80.1%)，55 萬多人。豐順客家口音複雜，但是相互之間都可以交流。主要有半山鶴(湯坑口音)、豐良、大龍華、潭江、潘田、八鄉等 6 種客家口音，其中半山鶴人口約 30 萬。半山鶴又稱半山客，是受潮州文化影響較多的客家支系。(圖八)

豐順的福佬民系，主要屬於潮州系。集中在湯南、留隍(東留鎮已併入留隍)兩鎮，其中湯南鎮逾 45000 人，留隍鎮近 85000 人(未計入茶背部分)。留隍鎮茶背片客家較多。此外在黃金鎮、湯坑鎮、埔寨農場、豐良鎮、潭江鎮及留隍鎮茶背片等地還有小部分福佬。豐順福佬口音也很複雜，主要是留隍的潮州口音、湯南的揭陽口音、黃金的閩南口音和湯坑的咸水「學老」口音。豐順的福佬，比例接近五分之一(19.8%)，近 14 萬人。

## 第四節 結語

### 壹、豐順移民與中國歷代移民類型比較

中國歷代移民可以分為改變居住地區作為維持生存手段的「生存型」，以及為了改善物質生活、精神生活而遷入其他地區定居的「發展型」移民。前者如自然災害、戰爭動亂；後者如遷徙至都會地區，過著更好生活。豐順客家移民比較接近生存型移民，這是因為「主因是經濟困頓、生計困難。其次是戰亂頻繁，民不聊生，土匪猖獗，治安不佳，以及太平天國與清廷的抗爭等等因素。」所以兩者相同的是生存境不良導致必須遷徙異地，不同地方在於遷入新地後的命運。中國歷代部分移民會被當地政府安排處置，或謀職就業或集中管理，然而到達台灣的豐順移民卻是自生自滅，自求多福，當地

政府並未協助安排，所以個人命運大不同。

## 貳、豐順客家會館的功能

「中國人愛心極強，每逢佳時令節必引起思鄉的情緒，故愛慕故鄉的詩文甚多。他們以生死與故鄉為本，雖有時為生計所迫而作客他鄉，事業成功後卻要衣錦還鄉。即不幸而失敗死亡的時候，也希望能夠把遺骨歸葬於先人之墓。所以他們在他鄉住上數代，仍呼祖先出生之地為故鄉，同時仍被所在地的人目為客籍。他們在故鄉時，一向聚族而居，有福同享，有禍同當，故一旦出外做官、做買賣，或從事其他工作的時候，以同鄉之誼來做成一種團結是當然的事了。」<sup>19</sup>

會館性質類似同鄉會，除了聯絡鄉親感情之外，也有自保的功能。蕭新煌等學者<sup>20</sup>分析馬來西亞客家會館的設立宗旨與功能有下列幾點：

- 一、團結互助，共謀福利
- 二、鄉親聯誼
- 三、獎勵教育
- 四、相互合作，促進工商
- 五、排解糾紛
- 六、發揚華人的文化與族群意識
- 七、展現客家族群意識

豐順客家人「過番」到海外的發展各不同，這與會館的設立與否有很大關係。新加坡的豐順會館無疑扮演關鍵角色，讓初到異地的豐順鄉親有心靈慰藉以及諮詢的團體，無形中凝聚鄉親的向心力，同時陣容日漸強大，外人不敢忽視。時至今日，會館功能依舊，不僅如此，還吸收年輕人扮演傳承延續的功能。

## 參、豐順客家人的分佈

豐順客家人自原鄉遷徙到台灣之後，或分散零零落落，或召集鄉親集中一起，之後因為就業或者婚姻關係而遷徙外地，豐順聚落越加冷清。我們以新竹縣湖口鄉的呂姓豐順鄉親為例：

湖口鄉箕南窩祖地屬酸性紅壤，土質差，夾雜大小石礫，水源不豐，故依地勢高低闢成梯狀的看天田，無法養活日益繁多的人口，因之後代子孫幾

---

<sup>19</sup> 請參閱全漢昇 1986《中國行會制度史》臺北：食貨出版社 頁 97

<sup>20</sup> 〈東南亞的客家會館：歷史的功能與探討〉蕭新煌、張維安、范振乾、林開忠、李美賢、張翰璧 本報告是行政院客家委員會委託中央研究院亞太區域研究專題中心承辦的「海外客家基本資料調查：第二期研究計畫（2004）」之部分成果報告。

乎都遷移出去，如今遍及全省各地，如新竹附近的楊梅、關西、竹北、竹東、新竹市、台北、苗栗、台中，甚或遠至宜蘭、花蓮、高雄諸地。我們以語言接觸的理論來看豐順客語，目前無論哪個地方，豐順客語都屬於弱勢語言，必須學習當地的強勢語言，豐順鄉親能操持多語，就是為了要生存下去。於是豐順客語逐漸退縮至家庭，甚至變成底層語言。我們無法由當地通行語言判定有無豐順鄉親，只能由文獻以及當地耆老訪談了解早期的歷史。

### 第三章 豐順客語的語言現象

關於語言的快速變化的一個不同尋常例子是 Muryu 語，這是在新幾內亞海岸附近的 Woodlark 的詞彙，在將近 50 年的時間內被替換掉了。同時還發生了深刻的語法變化……這種情況下，社會態度加速了詞彙和語法的變化。<sup>21</sup>

#### 第一節 桃園市新屋區豐順客語

桃園市新屋區位於台灣西北角，瀕臨台灣海峽，人口接近五萬人。

「據縣誌記載，應追溯康熙 40 年（西元 1701），由化番衛阿貴首先開墾。至康熙 58 年有泉州人連蔡盛等至此開墾，並與附近番社交易，日漸形成熱鬧街道。日後廣東陸豐人徐立鵬、徐理壽、徐錦宗、黃君泰、黃海元、張阿春等人，在開墾竹北二堡時，新屋區即屬此轄區。之後，廣東鎮平人巫廷政，福建同安人曾國詰、歐天送，南安人曾六，惠安人楊夢樵等陸續開墾崁頭厝（今永安里）、蠔殼港（後改蚵殼港，今屬蚵間里）一帶的濱海地區。」<sup>22</sup>

新屋區先民有泉州人、陸豐人、鎮平人、同安人等等，表示閩南人與客家人先後到此開墾定居。時日一久，留下許多特殊地名，透過這些地名，可以了解新屋區的移墾歷史、文化。<sup>23</sup>例如：

客家人開墾地名：

- 1、十五間：徐姓人氏在此地開墾時，建有十五間茅屋。
- 2、新屋：乾隆初年，范姜殿發兄弟五人由廣東海豐縣來台，住東勢甲頭厝並建有房屋，以姜勝本為號向官方申請墾地，該時社子為番社，某日夜間番

<sup>21</sup> 請參閱〔澳〕羅伯特·迪克森著朱曉農等譯（2010：8）《語言興衰論》北京大學出版社

<sup>22</sup> 請參考新屋區公所·區域沿革

<http://www.xinwu.tycg.gov.tw/home.jsp?id=13&parentpath=0,1,8>

<sup>23</sup>請參考新屋區公所·地名分類

<http://www.xinwu.tycg.gov.tw/home.jsp?id=13&parentpath=0,1,8>

人出草，家族三十四人慘遭殺害，因而認為此地危險不宜久居，乃移居至現新屋地，建築房屋，故名之。

3、石磊子：石磊子八七番土地內有石堆。

原住民開墾地名：

1、社子：此地番人部落。

2、番婆文：有一番女死後葬於此地。

閩南人開墾地名：

1、崁頭厝：此地有一大土墩，土墩崁下有小部落居住。

2、甲頭厝（東明里內）：地方之保南、甲長的辦公所在地。

根據縣誌記載並未出現豐順客家人遷徙歷史，但是根據新屋區的呂氏墓誌銘文，豐順先祖早於清朝康熙年間即已抵台開墾。

〈呂氏開台第十、十一世祖墓誌〉<sup>24</sup>（圖九、圖十）

「水漾有源，涓滴成流而注浩洋，木榮必根固始成林蔭，花豔碩實，勤耕獲果，事務徇具大道，此理之常也。吾輩流傳祖上血脈，先祖庇佑蕃衍今之裔孫。然，應惜泉源，培本填根，承繼往來，綿延流長，光榮壯大。太始祖肇自中原，歷經南遷閩、粵、台疆。十世高伯祖磬章公、十一世祖友河公，發大願揚宏志，於公元 1763 年清乾隆元年丙辰時，自中國大陸廣東省潮州府錫灘，越山奔野，破巨浪過大海，東渡舉目荒蕪且瘴蠻之台灣，開疆拓土，汗流沐雨，披星艱辛戴月劬勞，斬棘之苦，膽識之恢偉，眼界高遠昊天罔極，際遇不言可喻。壯哉！裔輩當知上祖創業匪易，守成亦難，克勤自勵。友河公成家頭份望族王氏，祖妣晨昏勤奮，高伯祖鼎助，創就偉業，振興家聲，訓育子孫，節約為本，博愛持家。唉！時光過隙，歲月不饒人，祖相繼功成西召遠遙天國。……………」

乾隆時已經遷徙定居，卻不見縣誌記載，可能主筆撰寫者不清楚特殊腔調的客家話，只了解客家的四縣、海陸兩大主流語言而已，故而一律以客家人或者客家話帶過。

#### 壹、廣東省豐順縣的語言現象

「半山客」是客家民系的一個分支，主要是從梅州地區遷來潮汕的客家人與當地畚族居民雜處，特別是與接壤而居的「學佬人」融合，形成獨具特色的「半山客」。豐順地區是「半山客」居住的地區。自南宋到明初，大量遷徙到粵東嘉應州的客家人，經過 200 年左右的開墾繁衍生息，人口增長迅速，人多地少，為滿足生存的需要，自明代中期起，他們逐漸向粵東南、粵

<sup>24</sup> 新屋區呂氏祠堂「河東世第」位於新屋區水碓 15 號。

中、粵北遷移。其中一部分人到達原揭陽縣藍田都（今豐順）。潮汕半山客方言是客家次方言。豐順縣地處客家方言和閩方言的交界地段，境內通行客家話和潮州話兩種漢語方言，以及兼受兩種方言影響的客家次方言——「半山客」。縣內的語言以客家話為主，大約五分之四的居民講客家話，五分之一的居民講潮州話。

## 貳、兩岸豐順音韻系統比較

### 一、廣東省豐順音韻系統<sup>25</sup>

#### 1、聲母

發音部位			雙唇	唇齒	舌尖	舌葉	舌根	喉
發音方法								
塞音	清	不送氣	b		d		g	ø
		送氣	p		t		k	
塞擦音	清	不送氣			z	zh		
		送氣			c	ch		
擦音	清			f	s	sh	h	
	濁			v				
鼻音	次濁		m		n		ng	
邊音					l			

說明：

(1)、廣東豐順客語聲母有 20 個（含零聲母），有一套舌葉音，但是比新竹海陸客語少了一個 rh 聲母。

#### 2、韻母

韻呼	開尾韻	鼻音尾韻			塞音尾韻			成音節鼻音
		-m	-n	-ng	-b	-d	-g	
開	a、ɔ、e	am	an	ang	ab	ad	ag	m
口呼	ii、ai、au、 eu、ɔi	em	en ɔn	ɔng ong ung	eb	ed ɔd	ɔg og	ng
齊	i、ia、iɔ、iu、	iam	ien、	iang	iab	ied	iag	

<sup>25</sup> 請參閱林倫倫、李雪媚 2010〈廣東豐順半山客話的語音系統及其特點〉《暨南學報》第一期總第 144 期的語音系統介紹

齒 呼	iau、ieu、iui	im	in、iɔn iun	iɔng iong iung	ib	id iud	iɔg iog	
合 口 呼	u、ua、ui、 uai、uɔ		un、 uan、 uen	uang uɔng		ud ued uad	uɔg	

說明：

(1)、廣東豐順客語韻母有 66 個（含兩個成音節鼻音），開尾韻 20 個，鼻音韻尾 24 個，塞音韻尾 20 個，成音節鼻音兩個。-m、-n、-ng、-b、-d、-g 六個輔音韻尾。

(2)、豐順客語地理位置與海陸客語接近，所以韻母系統極為接近。

### 3、聲調

調名	調號	調值	例字
陰平	1	33	胎 toi <sup>33</sup> 、災 zoi <sup>33</sup> 、餐 con <sup>33</sup> 、針 zhim <sup>33</sup> 、瓜 gua <sup>33</sup>
陽平	2	35	南 nam <sup>35</sup> 、迎 ngiang <sup>35</sup> 、雲 rhiun <sup>35</sup> 、茶 ca <sup>35</sup> 、危 ngui <sup>35</sup>
陰去	5	53	瓦 ngua <sup>53</sup> 、慘 cam <sup>53</sup> 、膽 dam <sup>53</sup> 、戶 fu <sup>53</sup> 、後 heu <sup>53</sup>
陽去	6	31	醋 cii <sup>31</sup> 、任 ngim <sup>31</sup> 、瘦 seu <sup>31</sup> 、拜 bai <sup>31</sup> 、壠 liung <sup>31</sup>
陰入	7	2	穀 gug <sup>2</sup> 、博 bog <sup>2</sup> 、惜 siag <sup>2</sup> 、出 chud <sup>2</sup> 、括 guad <sup>2</sup>
陽入	8	5	俗 siug <sup>5</sup> 、席 sid <sup>5</sup> 、縛 piog <sup>5</sup> 、越 rhiad <sup>5</sup> 、率 lud <sup>5</sup>

比較說明

1、廣東豐順客語聲調有六個，比海陸客語少一個上聲調。清上、清去合併為陰去調，濁上、濁去合併為陽去調。

2、其中平聲、去聲、入聲各分陰陽，總共有六個聲調。

## 二、桃園市新屋區呂屋豐順與南投市豐順語音系統<sup>26</sup>

### 1、聲母

聲母表

發音方 法	塞音		塞擦音		鼻音	擦音		邊音
	不送氣	送氣	不送氣	送氣				
	清	次清	清	次清	次濁	清	次濁	次濁
發音方法								

<sup>26</sup> 呂屋豐順客語音韻系統請參閱賴文英 2004〈新屋鄉呂屋豐順腔客話研究〉國立高雄師範大學碩士論文 頁 17。其次，南投市發音人呂金燕女士是新屋區人，後來嫁入南投市定居至今。兩地音韻系統相同，所以新屋區與南投市豐順客語一併敘述，不另分章。

雙脣	b	p			m			
脣齒						f	v	
舌尖前			z	c		s		
舌尖中	d	t			n			l
舌尖面			zh	ch		sh	rh	
舌面					ngi			
舌根	g	k			ng			
喉	∅					h		

例字：

/b-/	爸 ba <sup>53</sup>	般 ban <sup>53</sup>	八 bad <sup>5</sup>
/p-/	爬 pa <sup>55</sup>	排 pai <sup>55</sup>	票 piau <sup>11</sup>
/m-/	尾 mi <sup>53</sup>	迷 mi <sup>55</sup>	馬 ma <sup>53</sup>
/f-/	花 fa <sup>53</sup>	化 fa <sup>11</sup>	付 fu <sup>33</sup>
/v-/	禾 vo <sup>55</sup>	溫 vun <sup>53</sup>	位 vui <sup>33</sup>
/z-/	最 zu <sup>11</sup>	醉 zu <sup>11</sup>	爪 zau <sup>11</sup>
/c-/	趙 ceu <sup>11</sup>	湊 ceu <sup>11</sup>	就 ciu <sup>11</sup>
/s-/	心 sim <sup>53</sup>	息 sib <sup>5</sup>	習 sib <sup>2</sup>
/d-/	單 dan <sup>53</sup>	膽 dam <sup>11</sup>	答 dab <sup>5</sup>
/t-/	停 tin <sup>55</sup>	定 tin <sup>33</sup>	訂 tin <sup>33</sup>
/n-/	懶 nan <sup>53</sup>	難 nan <sup>55</sup>	暖 non <sup>53</sup>
/l-/	爛 lan <sup>33</sup>	藍 lam <sup>55</sup>	辣 lad <sup>2</sup>
/zh-/	朝 zheu <sup>53</sup>	照 zheu <sup>11</sup>	周 zhiu <sup>53</sup>
/ch-/	抽 chu <sup>53</sup>	薯 chu <sup>55</sup>	住 chu <sup>11</sup>
/sh-/	書 shu <sup>53</sup>	手 shu <sup>11</sup>	蛇 sha <sup>55</sup>
/rh-/	衣 rhi <sup>53</sup>	余 rhi <sup>55</sup>	雨 rhi <sup>11</sup>
/ngi-/	語 ngi <sup>53</sup>	惹 ngia <sup>53</sup>	饒 ngiau <sup>55</sup>
/g-/	巾 gin <sup>53</sup>	金 gim <sup>53</sup>	禁 gim <sup>11</sup>
/k-/	謙 kiam <sup>53</sup>	鉗 kiam <sup>55</sup>	欠 kiam <sup>11</sup>
/ng-/	研 ngan <sup>55</sup>	眼 ngan <sup>11</sup>	牙 nga <sup>55</sup>
/h-/	蝦 ha <sup>53</sup>	鹹 ham <sup>55</sup>	盒 hab <sup>2</sup>
/∅-/	愛 oi <sup>11</sup>	安 on <sup>53</sup>	鳴 ab <sup>5</sup>

說明

- (1)、聲母有 22 個。(包含零聲母)
- (2)、ng 後接細音會顎化為 ngi 舌面音。
- (3)、有一套舌尖面音，與海陸客語同。

## 2、韻母

### 元音結構

	前元音	央元音	後元音
高	ii i		u
中	e		o
低		a	

### 韻母表

#### 陰聲韻

韻攝 韻頭	開尾韻 (無韻尾韻母)				元音尾韻母					
	開口	ii	a	o	e	ai	oi		au	
齊齒	i	ia	io	ie				iau	iu	ieu
合口	u	ua			uai		ui			

#### 陽聲韻

韻攝 韻頭	鼻尾韻										
	-m			-n				-ng			
開口	iim	am	em	iin	an	on	en		ang	ong	
齊齒	im	iam	iem	in		ion	ien	iun	iang	iong	iung
合口					uan			un	uang		ung

#### 塞音韻

韻攝 韻頭	塞音韻										
	-b			-d				-g			
開口	iib	ab	eb	iid	ad	od	ed		ag	og	

齊 齒	ib	iab	ieb	id			ied	iud	iag	iog	iug
合 口					uad		ued	ud			ug

成音節鼻音

聲化韻	
m	ng

例字

ii	茲 zii <sup>53</sup> 、時 sii <sup>55</sup>	i	題 ti <sup>55</sup> 、體 ti <sup>11</sup>	u	圖 tu <sup>55</sup> 、布 bu <sup>11</sup>
a	巴 ba <sup>53</sup> 、花 fa <sup>53</sup>	ia	崎 gia <sup>11</sup> 、這 lia13	ua	瓜 gua <sup>53</sup> 、掛 gua <sup>11</sup>
o	玻 bo <sup>53</sup> 、火 fo <sup>11</sup>	io	茄 kio <sup>55</sup> 、癩 kio <sup>55</sup>		
e	埋 me <sup>55</sup> 、剃 te <sup>11</sup>				
ai	買 mai <sup>53</sup> 、 賣 mai <sup>11</sup>			uai	乖 guai <sup>53</sup> 、 快 kuai <sup>11</sup>
oi	灰 foi <sup>53</sup> 、代 toi <sup>11</sup>			ui	杯 bui <sup>53</sup> 、貝 bui <sup>11</sup>
au	卯 mau <sup>53</sup> 、炮 pau <sup>11</sup>	iau	標 biau <sup>53</sup> 、票 piau <sup>11</sup>		
eu	頭 teu <sup>55</sup> 、投 teu <sup>55</sup>	iu	丟 diu <sup>53</sup> 、秀 siu <sup>11</sup>		
am	男 nam <sup>55</sup> 、 三 sam <sup>53</sup>	iam	添 tiam <sup>53</sup> 、甜 tiam <sup>55</sup>		
em	砧 zem <sup>53</sup> 、 森 sem <sup>53</sup>	im	林 lim <sup>55</sup> 、心 sim <sup>53</sup>		
an	番 fan <sup>53</sup> 、碳 tan <sup>11</sup>			uan	關 guan <sup>53</sup> 、 慣 guan <sup>11</sup>
on	歡 fon <sup>53</sup> 、短 don <sup>11</sup>	ion	吮 cion <sup>53</sup>		
en	兵 ben <sup>53</sup> 、省 sen <sup>11</sup>	ien	邊 bien <sup>53</sup> 、 面 mien <sup>33</sup>		
		in	兵 bin <sup>53</sup> 、訂 tin <sup>33</sup>		
		iun	均 giun <sup>53</sup> 、君 giun <sup>53</sup>	un	本 bun <sup>11</sup> 、溫 vun <sup>53</sup>
ang	頂 dang <sup>11</sup> 、 耕 gang <sup>53</sup>	iang	丙 biang <sup>11</sup> 、 名 mian <sup>55</sup>	uang	梗 guang <sup>11</sup>
ong	幫 bong <sup>53</sup> 、	iong	放 biong <sup>11</sup> 、		

	當 dong <sup>53</sup>		網 miong <sup>11</sup>		
		iung	龍 liung <sup>55</sup> 、 松 ciung <sup>55</sup>	ung	豐 fung <sup>53</sup> 、 東 dung <sup>53</sup>
ab	搭 dab <sup>5</sup> 、踏 tab <sup>2</sup>	iab	接 ziab <sup>5</sup> 、協 hiab <sup>5</sup>		
eb	澀 seb <sup>5</sup>	ib	立 lib <sup>2</sup> 、笠 lib <sup>5</sup>		
ad	八 bad <sup>5</sup> 、發 fad <sup>5</sup>			uad	刮 guad <sup>5</sup> 、闊 kuad <sup>2</sup>
od	脫 tod <sup>5</sup> 、割 god <sup>5</sup>				
ed	北 bed <sup>5</sup> 、得 ded <sup>5</sup>	ied	別 pied <sup>2</sup> 、跌 died <sup>5</sup>	ued	國 gued <sup>5</sup>
		id	畢 bid <sup>5</sup> 、七 cid <sup>5</sup>		
		iud	綠 liud <sup>2</sup> 、律 liud <sup>2</sup>	ud	物 vud <sup>2</sup> 、骨 gud <sup>5</sup>
ag	伯 bag <sup>5</sup> 、白 pag <sup>2</sup>	iag	壁 biag <sup>5</sup> 、屐 kiag <sup>5</sup>		
og	卜 bog <sup>5</sup> 、託 tog <sup>5</sup>	iog	削 siog <sup>5</sup> 、弱 ngiog <sup>2</sup>		
		iug	六 liug <sup>5</sup> 、陸 liug <sup>2</sup>	ug	木 mug <sup>5</sup> 、族 cug <sup>2</sup>
m	毋 m <sup>55</sup>	ng	魚 ng <sup>55</sup> 、吳 ng <sup>55</sup>		

說明

(1)、有 ii、i、e、o、a、u 六個元音，m、n、ng 三個鼻音韻尾，b、d、g 三個塞音韻尾。

(2)、共有 66 個韻母(含兩個成音節鼻音)，開尾韻 19 個，鼻音韻尾 23 個，塞音韻尾 22 個，成音節鼻音兩個。

### 3、聲調<sup>27</sup>

調類/調值		例字			
1	陰平 53	夫 fu <sup>53</sup>	晡 bu <sup>53</sup>	巴 ba <sup>53</sup>	芭 ba <sup>53</sup>
2	陽平 55	胡 fu <sup>55</sup>	肥 pui <sup>55</sup>	賠 poi <sup>55</sup>	梅 moi <sup>55</sup>
3	上聲 11	虎 fu <sup>11</sup>	犯 fam <sup>11</sup>	膽 dam <sup>11</sup>	感 gam <sup>11</sup>
4	去聲 33	父 fu <sup>33</sup>	鼻 pi <sup>33</sup>	利 li <sup>33</sup>	二 ngi <sup>33</sup>
5	陰入 5	角 gog <sup>5</sup>	插 cab <sup>5</sup>	甲 gab <sup>5</sup>	押 ab <sup>5</sup>
6	陽入 2	鹿 lug <sup>2</sup>	特 tid <sup>2</sup>	力 lid <sup>2</sup>	食 shid <sup>2</sup>

說明

(1)、一共有六個聲調。

(2)、陰平是高降調。例如：夫 fu<sup>53</sup>、晡 bu<sup>53</sup>。

<sup>27</sup> 賴文英調查的聲調與筆者調查有出入，可能是不同發音人關係。茲敘述筆者的調類：陰平 55、陽平 13、上聲 53、陽去 33、陰入 11、陽入 55。

- (3)、陽平是高平調。例如：胡 fu<sup>55</sup>、肥 pui<sup>55</sup>。
- (4)、上聲是低平調。例如：虎 fu<sup>11</sup>、膽 dam<sup>11</sup>。
- (5)、去聲是中平調。例如：父 fu<sup>33</sup>、鼻 pi<sup>33</sup>。
- (6)、入聲分陰陽，陰入是高短調，陽入是低短調。例如：角 gog<sup>5</sup>、鹿 lug<sup>2</sup>。

### 三、比較說明

(一) 聲母：廣東豐順有 20 個聲母，台灣豐順有 21 個聲母。聲母系統幾乎相同，但是台灣豐順聲母多了一個 rh 聲母，廣東豐順的 rh 聲母弱化為半元音的 j。

(二) 韻母：同樣有 66 個韻母（含 m、ng 兩個成音節鼻音）。

(三) 聲調：同樣有六個調類：平聲與入聲各分陰陽，但是廣東上聲併入陰去，去聲分陰陽。台灣新屋的去聲合併為一個調類，但是上聲獨立為一個調類。

## 第二節 新竹縣湖口鄉豐順客語

湖口鄉呂姓豐順客家人與新屋區呂屋豐順客家人並非系出同門，兩姓沒有關連。應該是同樣來自豐順縣，但是沒有親戚關係，所以即使到達台灣也是各自發展。湖口呂姓豐順到達湖口以後，受到當地強勢語海陸客家話影響，不僅音韻系統吸收當地語言，也吸收許多海陸客語詞彙。分述如下：

### 壹、音韻系統方面

聲母與韻母系統很接近海陸客語，彼此可以使用海陸客語對談，可以區分差異的地方在於底下各攝。例如：

蟹攝：泥 ne、犁 le、弟 te、蹄 te、矮 e、低 de

梗攝：聽 ten、零 len、星 sen、丁 den、釘 den、歷 led

遇攝：蘇 sii、組 zii、祖 zii、初 cii、梳 sii

山攝：碗 van、換 van、官 guan、灌 guan、貫 guan、觀 guan

溪母：客 kag、糠 kong、丘 kiu、苦 ku、去 ki、溪 kie

發音人大多能使用原鄉豐順客語發音與當地客語區分，然而因居住日久，語言接觸關係，導致發音人會出現一字兩種發音現象，例如：

零 len、lang；星 sen、sang；蘇 sii、su；組 zii、zu；換 van、von；官 guan、gon；苦 ku、fu；去 ki、hi。

聲調方面，只有上聲調 21 低降調最能區分海陸客語的 13 低聲調，其餘調型

幾乎相同，難分差異。

聲調

調類/調值		例字			
1	陰平 53	夫 fu <sup>53</sup>	哺 bu <sup>53</sup>	巴 ba <sup>53</sup>	芭 ba <sup>53</sup>
2	陽平 44	胡 fu <sup>44</sup>	肥 pui <sup>44</sup>	賠 poi <sup>44</sup>	梅 moi <sup>44</sup>
3	上聲 21	虎 fu <sup>21</sup>	犯 fam <sup>21</sup>	膽 dam <sup>21</sup>	感 gam <sup>21</sup>
4	去聲 33	父 fu <sup>33</sup>	鼻 pi <sup>33</sup>	利 li <sup>33</sup>	二 ngi <sup>33</sup>
5	陰入 32	角 gog <sup>32</sup>	插 cab <sup>32</sup>	甲 gab <sup>32</sup>	押 ab <sup>32</sup>
6	陽入 5	鹿 lug <sup>5</sup>	特 tid <sup>5</sup>	力 lid <sup>5</sup>	食 shid <sup>5</sup>

貳、詞彙表現方面

語言接觸之後最能呈現改變的就是詞彙，這是因為弱勢一方為了與強勢一方溝通來往，不得不吸收新語詞。接觸初期大致是弱勢者在家或者鄉親交流使用母語，一旦出外時則使用當地語言，這個時期還能呈現弱勢母語的流通，但是一段時間後，弱勢下一代逐漸增加強勢語詞的使用，於是一消一長，弱勢語逐漸退出語言空間，拱手讓予強勢語。

新竹湖口豐順客家人於鄉親交流時，仍然使用熟悉的豐順母語，一旦跟海陸朋友溝通時立即改變為海陸客語交流。所以在詞彙方面，往往出現一種詞彙有兩種說法。例如：

南瓜：gim<sup>53</sup> gua<sup>53</sup> 金瓜、vong<sup>44</sup> pu<sup>44</sup> 黃瓠；中暑：bod<sup>53</sup> sa<sup>53</sup> 發痧 ngied<sup>53</sup> do<sup>21</sup> 熱到；

棺材：gon<sup>53</sup> coi<sup>44</sup> 棺材、lo<sup>21</sup> shu<sup>33</sup> 老樹；銀河：ngiun<sup>44</sup> ho<sup>44</sup> 銀河、tien<sup>53</sup> ho<sup>44</sup> 天河。

至於與當地客語相同詞彙者有：

	國語詞彙	廣東豐順豐順客語	臺灣新竹湖口豐順客語
1	彩虹	gau <sup>44</sup> liong <sup>22</sup> 蛟龍	kiung <sup>33</sup> 虹
2	明天	tan <sup>44</sup> zou <sup>213</sup> 口早	tien <sup>44</sup> gong <sup>55</sup> ngid <sup>11</sup> 天光日
3	耕田	zɔŋ <sup>5</sup> tan <sup>22</sup> 口田（作田）	gang <sup>53</sup> tien <sup>13</sup> 耕田
4	蚯蚓	sha <sup>22</sup> rhon <sup>213</sup> 蛇口	chung <sup>13</sup> hian <sup>53</sup> 蟲憲
5	蜘蛛	lo <sup>42</sup> kio <sup>22</sup> 口口	la <sup>33</sup> kia <sup>13</sup> 螞蟻、di <sup>53</sup> du <sup>55</sup> 蜘蛛
6	蜻蜓	vɔŋ <sup>22</sup> ne <sup>22</sup> 黃蜋	rhiong <sup>11</sup> mi <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 洋口仔
7	生薑	giong <sup>44</sup> ngiopng <sup>22</sup> 薑娘	giong <sup>53</sup> ma <sup>13</sup> 薑嫲
8	絲瓜	na <sup>22</sup> ji <sup>42</sup> 口口	coi <sup>53</sup> gua <sup>55</sup> 菜瓜
9	眼睛	ngian <sup>55</sup> kiŋ <sup>2</sup> 眼口	mug <sup>11</sup> zhu <sup>55</sup> 目珠
10	膝蓋	gioŋ <sup>5</sup> buŋ <sup>5</sup> teu <sup>22</sup> 腳腹頭	cid <sup>11</sup> teu <sup>13</sup> 膝頭

參、兩岸豐順客語詞彙比較表

一、天文類

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	閃電	ngiab <sup>5</sup> len <sup>22</sup> 曠燼	ngiab <sup>11</sup> lang <sup>53</sup> 曠燼	fo <sup>21</sup> sha <sup>35</sup> ngiab <sup>1</sup> len <sup>52</sup> 火蛇曠燼
2	龍捲風	——	liung <sup>11</sup> gien <sup>53</sup> fung <sup>55</sup> 龍捲風	ziu <sup>21</sup> fung <sup>44</sup> gui <sup>21</sup> 皺風鬼
3	流星	sang <sup>42</sup> xia <sup>44</sup> shi <sup>213</sup> 星瀉屎	liu <sup>11</sup> sen <sup>55</sup> 流星 so <sup>53</sup> ba <sup>53</sup> sen <sup>55</sup> 掃把星	sen <sup>44</sup> sia <sup>52</sup> shi <sup>21</sup> 星瀉屎 so <sup>21</sup> ba <sup>21</sup> sen <sup>44</sup> 掃把星
4	水災	bəʔ <sup>5</sup> tai <sup>42</sup> shui <sup>213</sup> 發大水	zo <sup>53</sup> tai <sup>33</sup> shui <sup>53</sup> 做大水	bod <sup>1</sup> tai <sup>21</sup> shui <sup>21</sup> 發大水
5	霧	vun <sup>22</sup> lu <sup>44</sup> 雲露	mung <sup>11</sup> rhien <sup>55</sup> 濛煙	mung <sup>44</sup> lu <sup>52</sup> 濛露 zo <sup>52</sup> tai <sup>21</sup> mung <sup>44</sup> 做大濛
6	彩虹	gau <sup>44</sup> liong <sup>22</sup> 蛟龍	kiung <sup>33</sup> 虹	tian <sup>44</sup> giung <sup>44</sup> 天弓
7	颱風	pung <sup>44</sup> cai <sup>44</sup> 風災	toi <sup>11</sup> fung <sup>55</sup> 風災	chud <sup>1</sup> fung <sup>44</sup> cai <sup>44</sup> 出風災
8	曬太陽	zhaʔ <sup>5</sup> ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> 炙熱頭	zhag <sup>11</sup> ngid <sup>11</sup> teu <sup>11</sup> 炙日頭	zhag <sup>1</sup> ngid <sup>1</sup> teu <sup>35</sup> 炙日頭
9	日蝕	tan <sup>44</sup> gou <sup>35</sup> shid <sup>2</sup> ngid <sup>2</sup> 天狗食日	tien <sup>55</sup> gieu <sup>53</sup> shid <sup>55</sup> ngid <sup>11</sup> 天狗食日	tien <sup>44</sup> gieu <sup>21</sup> shid <sup>5</sup> ngid <sup>1</sup> 天狗食日
10	天氣	tan <sup>44</sup> shi <sup>22</sup> 天時	tien <sup>55</sup> hi <sup>53</sup> 天氣	tien <sup>44</sup> shi <sup>35</sup> 天時、 tien <sup>44</sup> ki <sup>52</sup> 天氣
11	明天	tan <sup>44</sup> zou <sup>213</sup> 口早	tien <sup>44</sup> gong <sup>55</sup> ngid <sup>11</sup> 天光日	shau <sup>35</sup> zo <sup>21</sup> 韶早
12	昨天	ca <sup>42</sup> ngid <sup>2</sup> 昨日	co <sup>42</sup> bu <sup>55</sup> ngid <sup>2</sup> 昨晡日	cia <sup>24</sup> bu <sup>44</sup> ngid <sup>1</sup> 昨晡日
13	天穿日	——	tien <sup>55</sup> chon <sup>55</sup> ngid <sup>11</sup> 天穿日	tian <sup>44</sup> chon <sup>44</sup> ngid <sup>1</sup> 天穿日

說明：

1、廣東豐順客語天文類詞彙中的古畬語底層詞：

「虹」，壯侗語族叫做 liong (龍)，佬佬語叫 long (龍)，水語叫 ga ljan jeng (龍口口)。苗僑語族的川黔滇苗語叫 rhang (龍)，湘西苗語叫 da rhong xu

u (龍喝水)。畚族語虹 gau lyng 中的 gau 就是龍的意思，水語叫 ga，毛難語叫 ca。畚語的 gau 應是由壯侗語的 ga 演變而來，後來畚族與客家人語言接觸後，在 gau 後面加入客家話語詞 liong、lung。我們可以合理推測：豐順客語的 gau<sup>44</sup>liong<sup>22</sup> (蛟龍) 是畚語以及客語的合璧詞。<sup>28</sup>

2、兩岸豐順客語天文類詞彙異同比較：

(1) 相同詞彙：閃電、水災、曬太陽、日蝕、昨天。

(2) 不同詞彙原因：台灣豐順客語吸收國語語詞，屬於創新詞；廣東豐順客語保留存古語詞。例如：颱風、天氣。

3、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞大多相同。但是河婆語較多兩種詞彙，表示來源多元。

二、地理

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	泥土	nai <sup>22</sup> 泥	ne <sup>11</sup> tu <sup>53</sup> 泥土	ne <sup>35</sup> sa <sup>44</sup> 泥沙
2	小池塘	bi <sup>1</sup> tong <sup>2</sup> 陂塘	bi <sup>1</sup> tong <sup>2</sup> 陂塘	san <sup>44</sup> tong <sup>35</sup> 山塘
3	耕田	zoŋ <sup>5</sup> tan <sup>22</sup> 口田 (作田)	gang <sup>53</sup> tien <sup>13</sup> 耕田	gang <sup>44</sup> tien <sup>35</sup> 耕田
4	山頂	——	san <sup>55</sup> ten <sup>53</sup> 山頂	san <sup>44</sup> tung <sup>21</sup> 山嶺
5	墳墓	——	ti <sup>53</sup> mun <sup>33</sup> tong <sup>13</sup> 地門堂、chung <sup>53</sup> bu <sup>55</sup> 塚埔	ti <sup>21</sup> 地
6	山谷	san <sup>1</sup> kang <sup>1</sup> 山坑	san <sup>55</sup> gug <sup>11</sup> 山谷	san <sup>44</sup> ko <sup>44</sup> lag <sup>1</sup> 山科壩
7	田埂	tan <sup>22</sup> shing <sup>22</sup> 田塍	——	tien <sup>35</sup> shin <sup>35</sup> 田塍
8	中國	tong <sup>2</sup> san <sup>1</sup> 唐山	tong <sup>13</sup> san <sup>55</sup> 唐山	tong <sup>35</sup> san <sup>44</sup> 唐山

<sup>28</sup>請參閱游文良 2002《畚族語言》福建人民出版社 頁 458。

9	溫泉	——	vun <sup>53</sup> can <sup>13</sup> 溫泉	vun <sup>44</sup> can <sup>35</sup> 溫泉
10	田地	tan <sup>22</sup> 田	tien <sup>13</sup> 田	tien <sup>35</sup> 田
11	堤防	——	ti <sup>13</sup> fong <sup>13</sup> 堤防	bog <sup>1</sup> teu <sup>35</sup> 礮頭
12	窩	deu <sup>22</sup> 竇	deu <sup>53</sup> 竇	deu <sup>52</sup> 竇
13	石頭	shag <sup>6</sup> gu <sup>3</sup> 石牯	shag <sup>55</sup> teu <sup>13</sup> 石頭	shag <sup>5</sup> gu <sup>21</sup> 石牯
14	溪	hang <sup>44</sup> 坑	——	ke <sup>44</sup> 溪

說明：

1、廣東豐順客語地理類詞彙中的古畚語底層詞：

「窩」，福安、福鼎、貴溪、潮州、豐順畚語叫做 deu<sup>22</sup>（竇），羅源、三明畚語叫 dieu<sup>22</sup>（竇）。侬語「鳥窩」叫做 dəu<sup>323</sup>，「雞窩」叫 qa:i<sup>53</sup>。畚語的「窩」與壯侬語族中的侬水語支語言音近義合。至於廣州話稱呼「窩」為 dəu33，梅縣叫做 dəu，台灣客語叫做 deu。對比之下，兩岸豐順客語的「窩」音義與壯侬語、畚語音近義合，我們合理推測客語的「窩」音義很可能源自畚語。<sup>29</sup>

2、兩岸豐順客語地理類詞彙異同比較：

(1) 相同詞彙：小池塘、中國、田地。

(2) 不同詞彙原因：台灣豐順客語吸收國語語詞，屬於創新詞；廣東豐順客語保留存古語詞。例如：泥土、山谷。

3、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞大多相同。但是河婆保留較多存古詞彙。

### 三、動物

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	麻雀	vɔ <sup>22</sup> bid <sup>5</sup> 禾畢	vo <sup>11</sup> bid <sup>11</sup> 禾畢	vo <sup>35</sup> bid <sup>1</sup> 禾畢
2	公豬	zhu <sup>44</sup> gɔ <sup>44</sup>	zhu <sup>55</sup> gu <sup>53</sup>	zhu <sup>44</sup> gu <sup>21</sup>

<sup>29</sup> 請參閱游文良 2002《畚族語言》福建人民出版社 頁 464。

		豬猡	豬牯	豬牯
3	蝙蝠	——	pid <sup>55</sup> po <sup>13</sup> 蝠婆	pid <sup>5</sup> po <sup>35</sup> 蝠婆
4	蜜蜂	pung <sup>42</sup> 蜂	pung <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 蜂仔	pung <sup>44</sup> 蜂
5	螃蟹	lou <sup>55</sup> hai <sup>213</sup> 勞蟹	mo <sup>55</sup> hai <sup>53</sup> 毛蟹	lo <sup>21</sup> hai <sup>21</sup> 勞蟹
6	螞蟻	ngi <sup>55</sup> oi <sup>213</sup> 蟻仔	gieu <sup>53</sup> ngie <sup>53</sup> 狗蟻 ngie <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 蟻公	ngie <sup>52</sup> 蟻
7	蝴蝶	rhon <sup>22</sup> rhab <sup>2</sup> □□	rhiab <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 蝶仔	fu <sup>35</sup> tiab <sup>5</sup> 蝴蝶
8	蚯蚓	sha <sup>22</sup> rhon <sup>213</sup> 蛇□	chung <sup>13</sup> hian <sup>53</sup> 蟲憲	fung <sup>52</sup> kian <sup>21</sup> 紅憲
9	螢火蟲	fo <sup>55</sup> nkiem <sup>22</sup> chung <sup>22</sup> 火□蟲	fo <sup>53</sup> rhiam <sup>53</sup> chung <sup>13</sup> 火焰蟲	fo <sup>21</sup> ngiam <sup>21</sup> chung <sup>35</sup> 火焰蟲
10	臭蟲	guan <sup>44</sup> bi <sup>44</sup> □□	gon <sup>53</sup> bi <sup>55</sup> 蝨蟀	guan <sup>44</sup> bi <sup>52</sup> 蝨蟀
11	公雞	giai <sup>44</sup> gung <sup>42</sup> 雞公	hiung <sup>11</sup> gie <sup>55</sup> 雄雞	ge <sup>44</sup> gung <sup>44</sup> 雞公
12	蟑螂	gɔʔ <sup>5</sup> cad <sup>2</sup> □蛭	ki <sup>11</sup> chad <sup>55</sup> 蜚蝻	ki <sup>35</sup> cad <sup>5</sup> 蜚蝻
13	蜘蛛	lo <sup>42</sup> kio <sup>22</sup> □□	la <sup>33</sup> kia <sup>13</sup> 蜎崎、 di <sup>53</sup> du <sup>55</sup> 蜘蛛	di <sup>44</sup> du <sup>52</sup> 蜘蛛
14	蜻蜓	vong <sup>22</sup> ne <sup>22</sup> 黃蛭	rhiong <sup>11</sup> mi <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 洋□仔	nong <sup>35</sup> ni <sup>44</sup> 囊蛭
15	蟋蟀	——	tu <sup>53</sup> gieu <sup>53</sup> 土狗	vu <sup>44</sup> liung <sup>35</sup> 烏龍 <sub>黑色會打鬥</sub> /tu <sup>21</sup> gieu <sup>21</sup> 土狗 <sub>灰白色</sub>

說明：

1、廣東豐順客語動物類詞彙中的古畬語底層詞：

「蜘蛛」福安畬語叫 lau21koi22，羅源畬語叫 lau21kyø22，三明畬語叫 laʔ2kio22，潮州、豐順畬語叫 lo55kio22。廣西武鳴壯語 du gja:u，龍州壯語 ghia:ng ghja:a，柳江壯語 gwa:u。畬語「蜘蛛」的 kio (kyø、kio) 與上述壯侗語蜘蛛 ghja:u 等音近義合。所以畬語的蜘蛛應該是古畬語保留下來，源自古壯侗語。至於客家話的「蜘蛛」，廣東梅縣、翁源、揭西，福建秀篆客家話叫做 la kia、lia chia，台灣客語叫做 la kia，客家話「蜘蛛」與上述壯侗語畬語的「蜘蛛」音近義合，可以說客家話的蜘蛛是吸收自古畬語。<sup>30</sup>

2、兩岸豐順客語動物類詞彙異同比較：

<sup>30</sup>請參閱游文良 2002《畬族語言》福建人民出版社 頁 466。

(1) 相同詞彙：麻雀、公豬、蜜蜂、蝴蝶、螢火蟲、臭蟲、蟑螂、蜻蜓。

(2) 不同詞彙很少，表示兩岸豐順客語存古詞彙多。

3、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞大多相同。

#### 四、植物

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	花生	——	ti <sup>33</sup> teu <sup>33</sup> 地豆	ti <sup>21</sup> teu <sup>21</sup> 地豆
2	生薑	giong <sup>44</sup> ngiopng <sup>22</sup> 薑娘	giong <sup>53</sup> ma <sup>13</sup> 薑嫲	giong <sup>44</sup> ma <sup>35</sup> 薑嫲
3	龍眼	liu <sup>22</sup> ngien <sup>213</sup> 口眼	——	ngiu <sup>35</sup> ngien <sup>21</sup> 牛眼
4	荔枝	——	lai <sup>53</sup> zhi <sup>55</sup> 荔枝	lai <sup>52</sup> guai <sup>44</sup> 荔乖
5	蘿蔔	coi <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 菜頭	coi <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 菜頭	lo <sup>21</sup> ped <sup>5</sup> 蘿蔔、 coi <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 菜頭
6	絲瓜	na <sup>22</sup> ji <sup>42</sup> 口口	coi <sup>53</sup> gua <sup>55</sup> 菜瓜	ciu <sup>44</sup> gua <sup>44</sup> 秋瓜
7	芋頭	fu <sup>42</sup> lan <sup>213</sup> 芋卵	vu <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 芋頭	——
8	空心菜	eng <sup>44</sup> coi <sup>44</sup> 甕菜	——	vung <sup>52</sup> coi <sup>52</sup> 甕菜
9	南瓜	vong <sup>22</sup> gua <sup>44</sup> 黃瓜	gim <sup>53</sup> gua <sup>55</sup> 金瓜、 vong <sup>13</sup> pu <sup>13</sup> 黃瓠	vong <sup>35</sup> pu <sup>35</sup> 黃瓠
10	蕃薯	fuan <sup>44</sup> shu <sup>22</sup> 蕃薯	fan <sup>53</sup> shu <sup>13</sup> 蕃薯	fan <sup>44</sup> shu <sup>35</sup> 蕃薯
11	稗草	pai <sup>44</sup> 稗	——	pai <sup>21</sup> 稗
12	莧菜	han <sup>42</sup> coi <sup>44</sup> 莧菜	han <sup>53</sup> coi <sup>53</sup> 莧菜	han <sup>21</sup> coi <sup>52</sup> 莧菜
13	稻草	vu <sup>22</sup> gan <sup>213</sup> 禾稈	vo <sup>11</sup> gon <sup>53</sup> 禾稈	vo <sup>35</sup> gon <sup>21</sup> 禾稈
14	稻穗	gu <sup>5</sup> zhen <sup>42</sup>	vo <sup>11</sup> chon <sup>53</sup>	——

	穀口	禾串	
--	----	----	--

說明：

1、廣東豐順客語植物類詞彙中的古畚語底層詞：

「花生」福鼎畚語叫 du teu，蒼南畚語叫 du dau，武鳴壯語叫 du dom，榕江侗語叫 do ma:g，水語叫 do kəm，福鼎、蒼南的畚語 du 與壯語、侗語水語的 du do 音近義合。福鼎、蒼南的 du 應是古畚語保留下來，源自古壯語。福鼎、蒼南畚族在 du「豆」後又分別加上客家話的 teu「豆」，和蒼南閩南話的 dau 變成「豆豆」了。畚語的「du teu」、「du dau」是用兩個不同來源的詞素組合而成的，屬於古畚語和漢語的客語閩南話的合璧詞。<sup>31</sup>

2、兩岸豐順客語植物類詞彙異同比較：

(1) 相同詞彙：生薑、蘿蔔、芋頭、南瓜、蕃薯、莧菜、稻草。

(2) 不同詞彙原因：台灣豐順客語使用原鄉語詞；廣東豐順客語應該吸收古畚語詞會。例如：絲瓜。

3、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞大多相同。但是河婆使用屬於當地的詞彙，與豐順語詞略有不同。

## 五、人體部位

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	頭	teu <sup>22</sup> 頭	teu <sup>11</sup> na <sup>13</sup> 頭那	teu <sup>35</sup> na <sup>35</sup> 頭那
2	拳頭	kien <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> gu <sup>213</sup> 拳頭牯	kien <sup>33</sup> teu <sup>33</sup> ma <sup>13</sup> 拳頭嫲	——
3	右手	tai <sup>42</sup> sheu <sup>213</sup> 大手	rhiu <sup>33</sup> shiu <sup>53</sup> 右手	zhin <sup>44</sup> shiu <sup>21</sup> 正手
4	左手	sai <sup>44</sup> sheu <sup>213</sup> 細手	zo <sup>53</sup> shiu <sup>53</sup> 左手	be <sup>44</sup> shiu <sup>21</sup> 背手
5	眼睛	ngian <sup>55</sup> ki? <sup>2</sup> 眼口	mug <sup>11</sup> zhu <sup>55</sup> 目珠	mug <sup>11</sup> zhu <sup>44</sup> 目珠
6	口水	fu <sup>55</sup> lam <sup>22</sup> shui <sup>213</sup> 口口水	heu <sup>53</sup> lan <sup>55</sup> 口瀾	kieu <sup>21</sup> lan <sup>52</sup> 口涎
7	屁股	shi <sup>55</sup> fud <sup>5</sup> pai <sup>42</sup>	shi <sup>53</sup> vud <sup>11</sup>	shi <sup>21</sup> vud <sup>1</sup> (teu <sup>35</sup> )

<sup>31</sup>請參閱游文良 2002《畚族語言》福建人民出版社 頁 470。

		尿窟口	尿窟	尿窟(頭)
8	膝蓋	gioʔ <sup>5</sup> buʔ <sup>5</sup> teu <sup>22</sup> 腳腹頭	cid <sup>11</sup> teu <sup>13</sup> 膝頭	cid <sup>1</sup> teu <sup>35</sup> 膝頭
9	大拇指	sheu <sup>55</sup> zhi <sup>55</sup> gung <sup>44</sup> 手指公	shiu <sup>53</sup> zhi <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 手指公	shiu <sup>21</sup> zhi <sup>21</sup> gung <sup>44</sup> 手指公
10	胸部	xim <sup>44</sup> gan <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 心肝頭	hiung <sup>53</sup> pu <sup>13</sup> 胸脯	sim <sup>44</sup> gon <sup>44</sup> teu <sup>35</sup> 心肝頭
11	喉嚨	hə <sup>22</sup> leng <sup>22</sup> 喉嚨	heu <sup>35</sup> len <sup>35</sup> teu <sup>35</sup> 喉嚨頭	heu <sup>35</sup> len <sup>35</sup> 喉嚨
12	舌頭	shed <sup>2</sup> ma <sup>44</sup> 舌嫵	shad <sup>55</sup> ma <sup>13</sup> 舌嫵	shad <sup>5</sup> ma <sup>35</sup> 舌嫵
13	陰莖	lin <sup>55</sup> nɔi <sup>213</sup> 麟仔	——	zoi <sup>44</sup> 腩
14	睪丸	lin <sup>55</sup> haʔ <sup>2</sup> 麟核	——	hag <sup>5</sup> lon <sup>21</sup> 核卵
15	女陰	ji <sup>44</sup> bai <sup>42</sup> 腔口	——	zhi <sup>44</sup> 腔
16	腳跟	gioʔ <sup>5</sup> zang <sup>44</sup> 腳脰	giog <sup>11</sup> zang <sup>53</sup> 腳脰	giog <sup>11</sup> zang <sup>44</sup> 腳脰

說明：

1、廣東豐順客語人體部位類詞彙中的古畬語底層詞：

「頭」福安畬語 ting nɔ, 福鼎、蒼南、龍游畬語 teu na, 潮州、豐順畬語 teu na, 羅源畬語 tieu na, 三明畬語 tieu nɔu, 廣東梅縣、翁源、河源, 福建的秀篆、武平、長汀、連城、江西等地客家話的「頭」都叫 na, 與畬語「頭」的 na 音義俱合, 我們可以合理推測客家話「頭那」的「那」na 應是由古畬語融入。<sup>32</sup>

2、兩岸豐順客語人體部位類詞彙異同比較：

(1) 相同詞彙：大拇指、屁股、喉嚨、舌頭、腳跟。

(2) 不同詞彙原因：語詞命名的著眼點不同。例如「拳頭」後加不具意義的性別詞。其次，大陸以大、小區分左右手，不同於台灣以左、右區分方式。

3、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞大多相同，差異極微。

<sup>32</sup>請參閱游文良 2002《畬族語言》福建人民出版社 頁 476。

六、親屬稱謂

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	爸爸	a <sup>21</sup> rha <sup>22</sup> 阿爺	a <sup>11</sup> ba <sup>55</sup> 阿爸	a <sup>21</sup> ba <sup>44</sup> 阿爸
2	媽媽	a <sup>44</sup> rhe <sup>42</sup> 阿口	a <sup>11</sup> me <sup>55</sup> 阿姆	a <sup>21</sup> me <sup>44</sup> 阿姆
3	爺爺	a <sup>44</sup> gung <sup>44</sup> 阿公	a <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 阿公	a <sup>21</sup> gung <sup>44</sup> 阿公
4	奶奶	zha <sup>213</sup> 口	a <sup>53</sup> po <sup>13</sup> 阿婆	a <sup>21</sup> ma <sup>52</sup> 阿嫲
5	妻子	bu <sup>44</sup> ngiong <sup>22</sup> 婦娘	bu <sup>53</sup> ngiong <sup>13</sup> 舖娘	bu <sup>44</sup> ngiong <sup>35</sup> 舖娘、 lo <sup>21</sup> po <sup>35</sup> 老婆
6	岳父	dai <sup>44</sup> gung <sup>44</sup> 口公	chong <sup>33</sup> mun <sup>55</sup> lo <sup>53</sup> 丈口佬	chong <sup>21</sup> rhin <sup>44</sup> lo <sup>21</sup> 丈姻佬
7	岳母	dai <sup>44</sup> pɔ <sup>22</sup> 口婆	chong <sup>52</sup> mun <sup>55</sup> oi <sup>55</sup> 丈口哀	chong <sup>52</sup> rhin <sup>44</sup> oi <sup>44</sup> 丈姻哀
8	弟弟	a <sup>44</sup> tai <sup>42</sup> 阿弟	lo <sup>53</sup> te <sup>55</sup> 老弟	lo <sup>21</sup> te <sup>44</sup> 老弟
9	媳婦	xin <sup>44</sup> piu <sup>42</sup> 新婦	sim <sup>53</sup> kiu <sup>55</sup> 心白	sen <sup>44</sup> pe <sup>44</sup> 新婦
10	外祖父	nguai <sup>42</sup> gung <sup>44</sup> 外公	zia <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 姐公	zia <sup>21</sup> gung <sup>44</sup> 姐公
11	外祖母	nguai <sup>42</sup> rh <sup>213</sup> 外口	zia <sup>53</sup> po <sup>13</sup> 姐婆	zia <sup>21</sup> po <sup>35</sup> 姐婆
13	連襟	——	tai <sup>33</sup> se <sup>53</sup> sien <sup>55</sup> 大細仙	liong <sup>21</sup> zii <sup>21</sup> rhi <sup>35</sup> chong <sup>52</sup> 兩子姨丈
14	公公 (家官)	ga <sup>44</sup> guan <sup>44</sup> 家官	ga <sup>53</sup> gon <sup>55</sup> 家官	ga <sup>44</sup> guan <sup>44</sup> 家官/a <sup>44</sup> gung <sup>44</sup> 阿公
15	婆婆 (家娘)	ga <sup>44</sup> pɔ <sup>22</sup> 家婆	ga <sup>53</sup> ngiong <sup>13</sup> 家娘	ga <sup>1</sup> pɔ <sup>2</sup> 家婆/ a <sup>44</sup> pɔ <sup>35</sup> 阿婆
16	堂兄弟	——	shug <sup>11</sup> bag <sup>11</sup> hiung <sup>55</sup> ti <sup>33</sup>	shug <sup>1</sup> bag <sup>1</sup> hiung <sup>44</sup> ti <sup>21</sup>

			叔伯兄弟	叔伯兄弟
--	--	--	------	------

說明：

1、廣東豐順客語親屬稱謂類詞彙中的古畚語底層詞：

「岳父」福安、福鼎、三明畚語 dai44 gung21，麗水畚語 dai42 gung21，潮州、豐順畚語 dai44 gung44。貴溪畚語 dai44 gung44，廣西武鳴壯語 gong da，龍州壯語 gung da，布依語水語 bau da。

畚語「岳父」的詞根 dai、da 與壯語「岳父」的根詞 da 音近義合。所以畚語的岳父應是古畚語保留下來，源於古壯侗語。台灣客家話稱岳父為「丈人佬」cong min lo，與此無關。但是豐順客語的 dai44gung44 顯然源自古畚語。

2、「岳母」福安、福鼎、三明、華安、潮州、豐順畚語 dai44pɔ22，龍游畚語 dai44po22，景寧畚語 dai44 pɔ22，貴溪畚語 dai44 ngiong22。

廣西武鳴壯語 me da:i，龍州壯語 na:ng da:i，布依語 za da:i，貴州榕江侗語 de。畚語「岳母」的詞根 dai、da 與壯語「岳母」的根詞 da:i 音近義合。所以畚語的岳母應是古畚語保留下來，源於古壯侗語。台灣客家話稱岳母為「丈人哀」cong min oi，與此無關。但是豐順客語的 dai<sup>44</sup>pɔ<sup>22</sup> 顯然源自古畚語。<sup>33</sup>

2、兩岸豐順客語親屬稱謂類詞彙異同比較：

(1) 相同詞彙：爸爸、爺爺、公公、婆婆、妻子。

(2) 不同詞彙原因：

甲、台灣豐順客語保留存古語詞；廣東豐順客語吸收國語語詞，屬於創新詞。例如：外祖父、外祖母。

乙、台灣以「老」字使用於比自己輩份小親屬稱呼，大陸以「阿」字稱呼，迥異於台灣客語詞彙使用於長輩稱呼。

丙、台灣豐順語詞可能因誤聽而沿用日久至今，大陸仍然保留存古於詞。例如：媳婦。

3、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞大多相同。但是兩地均曾吸收閩南語詞。例如：河婆的「奶奶」，豐順的「連襟」。

## 七、飲食

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	稀飯	moɪ <sup>22</sup>	moɪ <sup>13</sup>	moɪ <sup>35</sup>

<sup>33</sup>請參閱游文良 2002《畚族語言》福建人民出版社 頁 474。

		糜	糜	糜
2	茶葉	ca <sup>22</sup> mai <sup>213</sup> 茶米	ca <sup>11</sup> mi <sup>53</sup> 茶葉	ca <sup>35</sup> rhab <sup>5</sup> 茶葉
3	豬肉	zhu <sup>44</sup> bi <sup>213</sup> 豬肉	zhu <sup>55</sup> ngiug <sup>1</sup> 豬肉	zhu <sup>44</sup> ngiug <sup>1</sup> 豬肉
4	粽子	gɔʔ <sup>5</sup> lau <sup>213</sup> 口口	zung <sup>53</sup> 粽	zung <sup>52</sup> 粽
5	筷子	——	kuai <sup>53</sup> e <sup>53</sup> 筷子	chu <sup>21</sup> 箸
6	年糕	ban <sup>213</sup> 粄	——	tiam <sup>35</sup> ban <sup>21</sup> 甜粄
7	糰粑	ban <sup>213</sup> 粄	ci <sup>11</sup> ba <sup>55</sup> 糰粑	ci <sup>44</sup> ba <sup>44</sup> 糰粑
8	鍋粑	pan <sup>42</sup> laʔ <sup>5</sup> 飯爌	——	vog <sup>5</sup> lad <sup>1</sup> 鑊爌
9	吃早餐	shiʔ <sup>2</sup> zou <sup>55</sup> 食早	shid <sup>55</sup> zhau <sup>55</sup> 食朝	shid <sup>5</sup> zhau <sup>44</sup> 食朝
10	吃午餐	shiʔ <sup>2</sup> zheu <sup>44</sup> 食晝	shid <sup>55</sup> zhiu <sup>53</sup> 食晝	shid <sup>5</sup> zhiu <sup>21</sup> 食晝
11	吃晚餐	shiʔ <sup>2</sup> am <sup>44</sup> 食暗	shid <sup>55</sup> rha <sup>53</sup> 食夜	shid <sup>5</sup> rha <sup>21</sup> 食夜
12	瘦肉	zang <sup>44</sup> zhu <sup>44</sup> bi <sup>213</sup> 靚豬肉	seu <sup>53</sup> ngiug <sup>11</sup> 瘦肉	seu <sup>52</sup> ngiug <sup>1</sup> 瘦肉
13	蛋	lan <sup>213</sup> 卵	lon <sup>53</sup> 卵	lon <sup>21</sup> 卵

說明：

1、廣東豐順客語飲食類詞彙中的古畬語底層詞：

「瘦肉」福安畬語叫lau<sup>44</sup>bi<sup>35</sup>，浮鼎、三明、順昌、貴溪畬語叫sau<sup>44</sup>bi<sup>35</sup>，羅源、蒼南、景寧、龍游畬語叫zang<sup>44</sup>bi<sup>35</sup>，華安、豐順畬語叫zang<sup>44</sup>bi<sup>213</sup>。

黔東苗「瘦肉」叫ngi31so<sup>44</sup>、so<sup>44</sup>，與福安、福鼎、三明、順昌、貴溪畬語的sau、sau音近義合，應是同源詞。

據此福安、福鼎、三明、順昌、貴溪畬語瘦肉的sau、sau應是古畬語保留下來的，源於古苗僛語。但是羅源、華安、蒼南、潮州、豐順瘦肉的zang、jiang

應是由漢語的客家話融入的。<sup>34</sup>

2、兩岸豐順客語飲食類詞彙異同比較：

(1) 相同詞彙：稀飯、豬肉、吃早餐、吃午餐、吃晚餐、蛋。

(2) 不同詞彙原因：台灣豐順客語使用通用的語詞；廣東豐順客語使用年糕類泛稱的語詞。例如：糝粿。

3、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞幾乎完全相同。只有「筷子」的稱呼差異：豐順客語使用梅縣客語的「筷子」，河婆客語則使用海陸客語的「箸」。

#### 八、房屋、器具

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	抽屜	to <sup>44</sup> xiong <sup>44</sup> 拖箱	to <sup>53</sup> siong <sup>55</sup> 拖箱	to <sup>44</sup> siong <sup>44</sup> 拖箱
2	椅子	i <sup>213</sup> 椅	pen <sup>53</sup> den <sup>53</sup> 憑凳	den <sup>52</sup> 凳
3	床	men <sup>22</sup> cong <sup>22</sup> 眠床	min <sup>11</sup> cong <sup>11</sup> 眠床	min <sup>35</sup> cong <sup>35</sup> 眠床
4	蚊帳	mun <sup>22</sup> zhong <sup>44</sup> 蚊帳	min <sup>11</sup> zhong <sup>53</sup> 眠帳	mun <sup>44</sup> zhong <sup>52</sup> 眠帳
5	枕頭	jim <sup>55</sup> teu <sup>22</sup> 枕頭	zhim <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 枕頭	zhim <sup>21</sup> teu <sup>35</sup> 枕頭
6	被子	pi <sup>44</sup> 被	pi <sup>55</sup> gud <sup>11</sup> 被骨	pi <sup>44</sup> 被
7	草蓆	cou <sup>55</sup> ca? <sup>2</sup> 草蓆	co <sup>53</sup> ciag <sup>55</sup> 草蓆	co <sup>21</sup> ciag <sup>5</sup> 草蓆
8	鐵鍋	vuo? <sup>22</sup> 鑊	vog <sup>55</sup> teu <sup>13</sup> 鑊頭	vog <sup>5</sup> 鑊
9	鍋蓋	vuo? <sup>22</sup> kam <sup>44</sup> 鑊口	vog <sup>55</sup> goi <sup>53</sup> 鑊蓋	vog <sup>5</sup> goi <sup>21</sup> 鑊蓋
10	火鉗	fu <sup>55</sup> kiam <sup>22</sup> 火鉗	fo <sup>53</sup> kiam <sup>13</sup> 火鉗	fo <sup>21</sup> kiam <sup>35</sup> 火鉗

<sup>34</sup>請參閱游文良 2002《畬族語言》福建人民出版社 頁 498。

11	鍋鏟	vuoʔ <sup>22</sup> liau <sup>44</sup> 鑊口	vog <sup>55</sup> can <sup>53</sup> 鑊鏟	vog <sup>1</sup> can <sup>21</sup> 鑊鏟
12	飯甌	pan <sup>42</sup> zeng <sup>44</sup> 飯甌	fan <sup>53</sup> zen <sup>53</sup> 飯甌	fan <sup>21</sup> zen <sup>52</sup> 飯甌
13	水缸	——	am <sup>55</sup> gong <sup>55</sup> 盒缸	shui <sup>53</sup> gong <sup>55</sup> 盒缸
14	掃帚	kia <sup>42</sup> se <sup>44</sup> 口口	so <sup>53</sup> ba <sup>53</sup> 掃把	so <sup>53</sup> ba <sup>53</sup> 掃把

說明：

1、廣東豐順客語房屋、器具類詞彙中的古畬語底層詞：

「鍋蓋」福安、福鼎、華安、蒼南、景寧畬語叫 tung<sup>55</sup>kɔm<sup>44</sup>，順昌、麗水、龍游畬語叫 tung<sup>55</sup>kɔn<sup>44</sup>，羅源、三明畬語叫 tung<sup>55</sup>kɔŋ<sup>44</sup>。

「鍋蓋」西雙版納傣語叫 fa<sup>55</sup>gom<sup>55</sup>mɛ13，貴州榕江侗語叫 qam<sup>323</sup>da:u<sup>55</sup>，水語叫 gəm<sup>55</sup>zeng<sup>55</sup>。其中傣語的 gom<sup>55</sup>，侗語的 qam<sup>323</sup>，水語的 gəm<sup>55</sup>和畬語的 kɔm<sup>44</sup>音近義合。畬語的鍋蓋 tung<sup>55</sup>kɔm<sup>44</sup>、kɔn<sup>44</sup>、kɔŋ<sup>44</sup>應是古畬語保留下來的，源於古壯侗語。漢語閩南話動詞蓋叫 kam，福州話叫 kaing，與壯侗語的蓋 gom音近義合，李如龍認為可能是古百越語留在閩南言中的底層。

現在閩東福安等地畬語的鍋蓋叫 tung<sup>55</sup>kɔm<sup>44</sup>以及 uoʔ<sup>2</sup>gui<sup>44</sup>，顯然這「鑊蓋」是後來客家話融入的。閩、粵兩地客家話都把「鍋蓋」叫「鑊蓋」，但是福安地區的畬族老人說「鍋蓋」tung<sup>55</sup>kɔm<sup>44</sup>是我們山哈話，「鑊蓋」uoʔ<sup>2</sup>gui<sup>44</sup>是漢族話。兩個不同來源的同義詞，在畬語中一直並用到現在。但一個是「山哈話」，一個是「漢族話」，在畬族人心目中仍然區分得很清楚。<sup>35</sup>

2、兩岸豐順客語房屋器具類詞彙異同比較：

(1) 相同詞彙：抽屜、床、枕頭、草蓆、鐵鍋、火鉗、飯甌。

(2) 不同詞彙原因：兩岸命名語詞的角度差異：大陸指隔離蚊子，台灣指睡眠使用者。例如：蚊帳。其次，語詞功能的差異：大陸指掃除室外的砂石、落葉者，台灣指掃除室內細砂，或者一般地板者。例如：掃帚。

3、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞大多相同。差異者係指泛稱的「凳」與專指可以靠背凳子的「憑凳」。例如：椅子。其次，被子稱呼「被」是泛稱，稱呼「被骨」係指棉被裡頭的棉花而言。

<sup>35</sup>請參閱游文良 2002《畬族語言》福建人民出版社 頁 462。

九、生理病痛、喪葬

	國語 詞彙	廣東省豐順縣 豐順客語	臺灣桃園市新屋區 豐順客語	廣東省揭西縣 河婆客語
1	啞巴	a <sup>3</sup> lo <sup>3</sup> 啞佬	a <sup>53</sup> gieu <sup>53</sup> 啞狗	a <sup>21</sup> gieu <sup>21</sup> 啞狗
2	瞎眼	had <sup>5</sup> mug <sup>5</sup> 瞎目	ciang <sup>53</sup> miang <sup>53</sup> 青瞑	pu <sup>21</sup> mug <sup>1</sup> 瞶目
3	耳聾	lung <sup>1</sup> ngi <sup>3</sup> 聾耳	chiu <sup>53</sup> ngi <sup>53</sup> lung <sup>55</sup> 臭耳聾	lung <sup>52</sup> ngi <sup>21</sup> 聾耳
4	中暑	fad <sup>5</sup> ngied <sup>2</sup> 發熱	bod <sup>11</sup> sa <sup>55</sup> 發痧	bod <sup>1</sup> sa <sup>44</sup> 發痧
5	兔脣	hed <sup>5</sup> zoi <sup>44</sup> 缺嘴	kied <sup>11</sup> zoi <sup>53</sup> shun <sup>13</sup> 缺嘴唇	kied <sup>1</sup> zhoi <sup>52</sup> 缺嘴
6	咳嗽	kied <sup>5</sup> 咳	cung <sup>55</sup> 嗽	cung <sup>1</sup> 嗽
7	感冒	ha <sup>?</sup> lang <sup>44</sup> 嚇冷	hon <sup>11</sup> do <sup>53</sup> 寒著	fad <sup>1</sup> shau <sup>44</sup> len <sup>44</sup> 發燒冷
8	去世	gu <sup>44</sup> she <sup>44</sup> 過身	go <sup>53</sup> shin <sup>55</sup> 過身	go <sup>52</sup> shin <sup>44</sup> 過身
9	駝背	——	kiau <sup>53</sup> gu <sup>55</sup> 痲腰	gu <sup>44</sup> rhau <sup>44</sup> 痲腰
10	痲子	——	ngied <sup>5</sup> mui <sup>53</sup> 熱痲	ngied <sup>5</sup> mui <sup>52</sup> 熱痲
11	拉肚子	——	o <sup>55</sup> li <sup>33</sup> du <sup>53</sup> 屙瀉肚	o <sup>44</sup> lau <sup>44</sup> du <sup>21</sup> 屙瀉肚
12	墳墓	pun <sup>22</sup> 墳	fung <sup>55</sup> shui <sup>53</sup> 風水	ti <sup>21</sup> 地
13	棺材	guan <sup>44</sup> cai <sup>22</sup> 棺材	gon <sup>55</sup> coi <sup>13</sup> 棺材 gon <sup>55</sup> mug <sup>11</sup> 棺木	guan <sup>44</sup> cai <sup>35</sup> 棺材
14	喪事	song <sup>44</sup> shi <sup>42</sup> 喪事	song <sup>55</sup> sii <sup>33</sup> 喪事	——
15	出葬	cud <sup>5</sup> sang <sup>44</sup>	chud <sup>11</sup> san <sup>55</sup>	——

		出喪	出山	
--	--	----	----	--

說明：

1、兩岸豐順客語房屋器具類詞彙異同比較：

(1) 相同詞彙：兔脣、咳嗽、去世、棺材、喪事、出葬。

(2) 不同詞彙原因：大陸保留原鄉語詞，台灣疑是吸收閩南語詞彙者。

例如：啞巴、瞎眼、耳聾。

2、廣東省豐順、河婆客語詞彙比較：兩地南北相鄰，語詞幾乎完全相同。

差異者：豐順客語吸收閩南語詞，河婆客語屬於存古語詞。例如：瞎眼。

肆：豐順客語的多元語言現象

一、豐順客語特殊音韻：疑吸收畬族少數民族詞彙（表一）

	房屋	米	瓠瓜	魚	理頭髮
福安	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	paŋ <sup>22</sup> piu <sup>22</sup> 白瓠	ngy <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
福鼎	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	paŋ <sup>22</sup> zoi <sup>35</sup> 白仔	ngy <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
羅源	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	piu <sup>22</sup> 瓠	ngy <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
三明	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	paŋ <sup>22</sup> piu <sup>22</sup> 白瓠	ngy <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
順昌	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	paŋ <sup>22</sup> piu <sup>22</sup> 白瓠	ngy <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
華安	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	piu <sup>22</sup> 瓠	ngiu <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
貴溪	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	paŋ <sup>22</sup> piu <sup>22</sup> 白瓠	ngiu <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
蒼南	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	piu <sup>22</sup> 瓠	ngiy <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
景寧	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	piu <sup>22</sup> 瓠	ngiy <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
麗水	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	piu <sup>22</sup> 瓠	ngy <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 剃頭
龍	lau <sup>22</sup>	mai <sup>35</sup>	piu <sup>22</sup>	ngiy <sup>22</sup>	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup>

游	寮	米	瓠	魚	荊頭
潮州	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	piu <sup>22</sup> 瓠	ngiong <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 荊頭
豐順	lau <sup>22</sup> 寮	mai <sup>35</sup> 米	piu <sup>22</sup> 瓠	ngiu <sup>22</sup> 魚	tai <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 荊頭

(表二)

	絲瓜	螳螂	螃蟹	石白	肉
福安	nam <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	gu <sup>44</sup> cɔŋ <sup>5</sup> □□	ai <sup>55</sup> zoi <sup>35</sup> 老蟹	hɔn <sup>44</sup> pun <sup>21</sup> □□	bi <sup>35</sup> 肉
福鼎	nam <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	gu <sup>44</sup> cɔŋ <sup>5</sup> □□	ai <sup>35</sup> 蟹	hɔn <sup>44</sup> pun <sup>21</sup> □□	bi <sup>35</sup> 肉
羅源	nang <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	gu <sup>44</sup> cɔŋ <sup>5</sup> □□	lou <sup>55</sup> hai <sup>35</sup> 老蟹	hɔng <sup>44</sup> pun <sup>21</sup> □□	bi <sup>35</sup> 肉
三明	nang <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	——	lou <sup>55</sup> hai <sup>35</sup> 老蟹	——	bi <sup>35</sup> 肉
順昌	nan <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	——	lou <sup>55</sup> hai <sup>35</sup> 老蟹	hɔn <sup>44</sup> pun <sup>21</sup> □□	bi <sup>35</sup> 肉
華安	nam <sup>22</sup> ji <sup>213</sup> 南口	go <sup>44</sup> cad <sup>5</sup> □□	lou <sup>55</sup> hai <sup>213</sup> 老蟹	——	bi <sup>35</sup> 肉
貴溪	nan <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	——	lou <sup>55</sup> hai <sup>35</sup> 老蟹	——	bi <sup>35</sup> 肉
蒼南	nam <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	gu <sup>44</sup> cɔŋ <sup>2</sup> □□	lou <sup>55</sup> hai <sup>22</sup> 老蟹	hɔm <sup>44</sup> pun <sup>42</sup> □□	bi <sup>35</sup> 肉
景寧	nam <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	gu <sup>44</sup> cɔŋ <sup>2</sup> □□	lou <sup>55</sup> hai <sup>35</sup> 老蟹	hɔn <sup>44</sup> pun <sup>42</sup> □□	bi <sup>35</sup> 肉
麗水	nan <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	gu <sup>44</sup> cɔŋ <sup>2</sup> □□	lou <sup>55</sup> hai <sup>35</sup> 老蟹	hɔn <sup>44</sup> pun <sup>21</sup> □□	bi <sup>35</sup> 肉
龍游	nɔn <sup>22</sup> ji <sup>21</sup> 南口	gu <sup>44</sup> cɔŋ <sup>2</sup> □□	lou <sup>55</sup> hai <sup>213</sup> 老蟹	——	ngiyu <sup>2</sup> 肉
潮州	na <sup>22</sup> ji <sup>42</sup> □□	gou <sup>42</sup> cɔŋ <sup>2</sup> □□	lou <sup>55</sup> hai <sup>213</sup> 老蟹	ham <sup>44</sup> pun <sup>42</sup> 石 白	bi <sup>213</sup> 肉
豐	na <sup>22</sup> ji <sup>42</sup>	gɔŋ <sup>5</sup> cad <sup>2</sup>	lou <sup>55</sup> hai <sup>213</sup>	ham <sup>44</sup> pun <sup>42</sup> □	bi <sup>213</sup>

順	口口	口蜚	老蟹	口	肉
---	----	----	----	---	---

說明：

豐順縣人口的漢族之中，客家占五分之四(80.1%)，55 萬多人，畬族只有 360 多人。即使如此，弱勢的畬族語言仍然透過語言接觸進入客語領域，造成今日豐順客語裡有一些畬族的詞彙。我們羅列其他方言點的畬族讀音，比較之下就可以了解各點畬族發音，以及豐順客語的特殊發音其來有自。

- 1、「絲瓜」的發音比較特殊，與豐順發音接近的是詔安客語的 lon ze，四縣、海陸的 coi gua 發音與閩南語相同。
- 2、「肉」的發音同樣特殊，台灣客語的 ngiug 沒有一種腔調發音與之接近。至於閩南語的發音有 ziog 與 bah，顯然前者是漢語日母字的讀音，後者應該吸收自畬族發音。
- 3、動物詞彙發音雖然與其他各點的畬族發音相近，而且與台灣客語發音亦近似，可以說同樣吸收畬族發音。

## 二、豐順客語特殊音韻：與台灣四縣、海陸客語發音相同（表一）

	日暈	麻雀	蜘蛛	虱子	臭蟲
福安	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	uong <sup>22</sup> mi <sup>21</sup> oi <sup>321</sup> 黃口仔	lau <sup>44</sup> koi <sup>22</sup> □□	sed <sup>5</sup> ngyøng <sup>22</sup> 虱娘	mu <sup>2</sup> sed <sup>5</sup> □虱
福鼎	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	ma <sup>22</sup> dau <sup>35</sup> 麻雀	bui <sup>44</sup> si <sup>44</sup> 飛絲	sed <sup>5</sup> ngyøng <sup>22</sup> 虱娘	mui <sup>44</sup> sed <sup>5</sup> □虱
羅源	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	lau <sup>44</sup> bi <sup>44</sup> 老口	lau <sup>2121</sup> kyø <sup>22</sup> □□	sed <sup>5</sup> ngyøng <sup>22</sup> 虱娘	gøng <sup>44</sup> pui <sup>44</sup> □虱
三明	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	ba <sup>21</sup> gø <sup>44</sup> dau <sup>35</sup> 八哥鳥	la <sup>2</sup> kio <sup>22</sup> □□	sed <sup>5</sup> ngyøng <sup>22</sup> 虱娘	mui <sup>22</sup> sie <sup>5</sup> □虱
順昌	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	lau <sup>44</sup> bi <sup>44</sup> 老口	no <sup>21</sup> kyø <sup>21</sup> xi <sup>44</sup> □□絲	teu <sup>22</sup> xied <sup>5</sup> 頭虱	mui <sup>44</sup> xie <sup>5</sup> □虱
華安	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	ma <sup>22</sup> dau <sup>35</sup> 麻雀	ngiong <sup>44</sup> kio <sup>44</sup> □□	sed <sup>5</sup> ngyøng <sup>22</sup> 虱娘	mø <sup>2</sup> sed <sup>5</sup> □虱
貴溪	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	tau <sup>2</sup> dau <sup>35</sup> zue <sup>35</sup> 口鳥仔	la <sup>2</sup> cio <sup>22</sup> □□	sed <sup>5</sup> 虱	gu <sup>44</sup> bi <sup>44</sup> □□
蒼南	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	mau <sup>22</sup> bing <sup>35</sup> □□	lau <sup>55</sup> kio <sup>44</sup> □□	sed <sup>5</sup> ngiyong <sup>2</sup> <sup>2</sup> 虱娘	mui <sup>44</sup> sed <sup>5</sup> □虱
景寧	ngied <sup>2</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga <sup>22</sup> 熱頭騎枷	xi <sup>2</sup> gu <sup>21</sup> dau <sup>35</sup> 食穀鳥	lau <sup>55</sup> kio <sup>44</sup> □□	xied <sup>5</sup> zoi <sup>35</sup> 虱仔	mui <sup>44</sup> xied <sup>5</sup> □虱

麗 水	ngied <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga 熱頭騎枷	məu <sup>22</sup> jing <sup>21</sup> dau <sup>35</sup> □ □ 鳥	ləu <sup>55</sup> kio <sup>42</sup> □ □	sed <sup>5</sup> ngyøŋg <sup>22</sup> 虱娘	mui <sup>42</sup> sed <sup>5</sup> □ 虱
龍 游	ngied <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga 熱頭騎枷	məu <sup>22</sup> jing <sup>21</sup> dau <sup>35</sup> □ □ 鳥	ləu <sup>55</sup> cio <sup>44</sup> □ □	xied <sup>5</sup> 虱	Mui <sup>21</sup> xie <sup>5</sup> □ 虱
潮 州	ngied <sup>2</sup> in <sup>44</sup> 日暈	ma <sup>22</sup> zaŋ <sup>21</sup> 麻雀	lə <sup>42</sup> kio <sup>22</sup> □ □	sed <sup>5</sup> zoi <sup>213</sup> 虱仔	guan <sup>44</sup> bi <sup>44</sup> □ □
豐 順	ngied <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> kia <sup>22</sup> ga 熱頭騎枷	və <sup>22</sup> bid <sup>21</sup> 禾口	lə <sup>22</sup> kio <sup>22</sup> □ □	sed <sup>5</sup> ngiong <sup>22</sup> 虱娘	guan <sup>44</sup> bi <sup>44</sup> □ □
苗 粟	ngid <sup>2</sup> teu <sup>11</sup> kia <sup>11</sup> ga <sup>24</sup> 日頭擎枷	vo <sup>11</sup> bid <sup>2</sup> e <sup>11</sup> 禾畢仔	la <sup>11</sup> kia <sup>11</sup> 螻蛄	sed <sup>2</sup> ma <sup>11</sup> 蟲嫲	gon <sup>24</sup> bi <sup>24</sup> 蝗蟬

(表二)

	拳頭	犁田 251	劈柴刀 286	泥土 232	搓
福 安	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 拳頭	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	po <sup>44</sup> cai <sup>22</sup> dou <sup>44</sup> 破柴刀	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
福 鼎	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 拳頭	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	cai <sup>22</sup> dou <sup>44</sup> 柴刀	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
羅 源	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 拳頭	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	piŋ <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 劈頭	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
三 明	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 拳頭	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	cai <sup>22</sup> dou <sup>44</sup> 柴刀	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
順 昌	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 拳頭	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	ɟyøŋ <sup>5</sup> cai <sup>22</sup> do u <sup>44</sup> 斫柴刀	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
華 安	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 拳頭	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	po <sup>44</sup> cai <sup>22</sup> duo 破柴刀	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
貴 溪	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 拳頭	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	ca <sup>22</sup> dou <sup>44</sup> 柴刀	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
蒼 南	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> 拳頭	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	cai <sup>22</sup> dou <sup>44</sup> 柴刀	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
景 寧	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup> gu <sup>321</sup> 拳頭牯	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup> 犁田	cai <sup>22</sup> dou <sup>44</sup> 柴刀	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup> □
麗	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup>	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup>	cai <sup>22</sup> dou <sup>44</sup>	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup>

水	gu <sup>321</sup> 拳頭牯	犁田	柴刀		□
龍	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup>	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup>	cai <sup>22</sup> dou <sup>44</sup>	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup>
游	gu <sup>321</sup> 拳頭牯	犁田	柴刀		□
潮	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup>	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup>	gau <sup>22</sup> dou <sup>44</sup>	nai <sup>22</sup> 泥	nu <sup>22</sup>
州	拳頭	犁田	柴刀		□
豐	kun <sup>22</sup> teu <sup>22</sup>	lai <sup>22</sup> tan <sup>22</sup>	dou <sup>44</sup> ma <sup>22</sup>	nai <sup>22</sup> 泥	nun <sup>42</sup>
順	gu <sup>213</sup> 拳頭牯	犁田	刀嬾		□
苗	kun <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	lai <sup>11</sup> tien <sup>11</sup>	dou <sup>24</sup> ma <sup>11</sup>	nai <sup>11</sup> 泥	nun <sup>31</sup>
栗	ma <sup>11</sup> 拳頭嬾	犁田	刀嬾		□

說明：

1、豐順縣的客家人有八成，以這種數據來看，所有外來客難免被吸收、影響，也操持一口流利的客家話，進而成為豐順客家的一份子。但是若與四縣、海陸客語相同或相近，那麼應該與遷徙史有密切關係。換言之，豐順與台灣客家人的來源相同，只有居住點不同。

2、「拳頭」兩岸的說法出現無意義的雌、雄後綴詞，這表示與拳頭力量大小無關，自然無關乎性別。其次，無意義的性別詞結構的詞彙應該不是漢語詞彙，而是客語吸收畬族等少數民族詞彙。

### 三、豐順客語特殊音韻：疑與閩南語同（表一）

	今天	插秧	棕衣	蘿蔔	稀飯
福	giam <sup>44</sup> mu <sup>44</sup>	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup>	dung <sup>44</sup> ʔui <sup>44</sup>	coi <sup>44</sup> teu <sup>22</sup>	mui <sup>22</sup> zoi <sup>35</sup>
安	今晡	布田	口簔	菜頭	糜仔
福	gim <sup>44</sup> ngid <sup>2</sup>	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup>	dung <sup>44</sup> sui <sup>44</sup>	coi <sup>44</sup> teu <sup>22</sup>	muei <sup>22</sup>
鼎	今日	布田	口簔	菜頭	糜
羅	giang <sup>44</sup> bu <sup>44</sup>	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup>	du <sup>51</sup> ʔui <sup>44</sup>	lɔ <sup>22</sup> bu <sup>35</sup>	mui <sup>22</sup> jy <sup>5</sup>
源	今晡	布田	口簔	蘿蔔	糜粥
三	ging <sup>44</sup> jiu <sup>44</sup>	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup>	zyɔŋ <sup>44</sup> sui <sup>44</sup>	lua <sup>22</sup> bua <sup>5</sup>	muai <sup>22</sup>
明	今晡	布田	棕簔	cue <sup>44</sup> 蘿蔔菜	糜
順	gin <sup>44</sup> jiu <sup>44</sup>	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup>	dung <sup>44</sup> sui <sup>44</sup>	cue <sup>44</sup> teu <sup>22</sup>	mue <sup>22</sup>
昌	今晝	布田	口簔	菜頭	糜
華	gim <sup>44</sup> jiu <sup>44</sup>	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup>	jiɔŋ <sup>44</sup> sui <sup>44</sup>	coi <sup>44</sup> teu <sup>22</sup>	ngiu <sup>22</sup> mai <sup>22</sup>
安	今晝	布田	棕簔	菜頭	口糜
貴	jin <sup>44</sup> zøu <sup>44</sup>	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup>	zung <sup>44</sup> sui <sup>44</sup>	cue <sup>44</sup> teu <sup>22</sup>	mue <sup>22</sup>
溪	今晝	布田	棕簔	菜頭	糜

蒼南	giam <sup>44</sup> ngid <sup>2</sup> 今日	bu <sup>44</sup> guo <sup>22</sup> 布禾	zung <sup>44</sup> sui <sup>44</sup> 棕簔	cuei <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 菜頭	muei <sup>22</sup> 糜
景寧	giam <sup>44</sup> bu <sup>44</sup> 今晡	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup> 布田	dung <sup>44</sup> sui <sup>44</sup> 口簔	coi <sup>44</sup> tieu <sup>22</sup> 菜頭	mɔi <sup>22</sup> 糜
麗水	gien <sup>44</sup> bu <sup>42</sup> 今晡	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup> 布田	dung <sup>44</sup> sui <sup>42</sup> 口簔	coi <sup>44</sup> tieu <sup>22</sup> 菜頭	mɔi <sup>22</sup> 糜
龍游	gin <sup>44</sup> bu <sup>44</sup> 今晡	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup> 布田	dung <sup>44</sup> sui <sup>44</sup> 口簔	coi <sup>44</sup> tieu <sup>22</sup> 菜頭	muɔi <sup>22</sup> 糜
潮州	gin <sup>44</sup> ngid <sup>2</sup> 今晡	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup> 布田	zung <sup>44</sup> sui <sup>44</sup> 口簔	cɔi <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 菜頭	muei <sup>22</sup> 糜
豐順	gi <sup>44</sup> ngid <sup>2</sup> 口日	bu <sup>44</sup> tan <sup>22</sup> 佈田	zung <sup>44</sup> sui <sup>44</sup> 棕簔	cɔi <sup>44</sup> teu <sup>22</sup> 菜頭	mɔi <sup>22</sup> 糜
閩南語	kin-á-jit/k in-á-lit 今仔日	pò-tshān 佈田	tsang-sui 棕簔	tshài-thāu 菜頭	muē/bē 糜

(表二)

	滾水	瞎子	頭髮	嬭嬭	乾淨
福安	bui <sup>44</sup> cy <sup>35</sup> 沸水	cang <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	cyʔ <sup>5</sup> pɔ <sup>22</sup> 叔婆	cing <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> 清氣
福鼎	bui <sup>44</sup> xy <sup>35</sup> 沸水	cang <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	a <sup>21</sup> mɔ <sup>35</sup> 阿嫲	cing <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> 清氣
羅源	bui <sup>44</sup> ly <sup>35</sup> 沸水	cang <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	a <sup>21</sup> mɔ <sup>35</sup> 阿嫲	taʔ <sup>5</sup> kieʔ <sup>5</sup> 澈潔
三明	bui <sup>44</sup> xyi <sup>35</sup> 沸水	cang <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	xyʔ <sup>5</sup> pɔ <sup>22</sup> 叔婆	cing <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> 清氣
順昌	bui <sup>44</sup> xyei <sup>35</sup> 沸水	ngian <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	xyʔ <sup>5</sup> mɔ <sup>21</sup> zue <sup>35</sup> 叔嫲仔	ceng <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> 清氣
華安	bui <sup>44</sup> sui <sup>213</sup> 沸水	cang <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> muou <sup>44</sup> 頭毛	ai <sup>44</sup> zɔi <sup>44</sup> 阿口	cing <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> 清氣
貴溪	bui <sup>44</sup> sui <sup>35</sup> 沸水	ngian <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	mɔ <sup>22</sup> mɔ <sup>35</sup> 嫲嫲	cing <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> 清氣

蒼南	bui <sup>44</sup> xy <sup>35</sup> 沸水	cang <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	mo <sup>35</sup> 嫲	cing <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> 清氣
景寧	bui <sup>44</sup> xy <sup>35</sup> 沸水	ngian <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	sai <sup>44</sup> mo <sup>22</sup> 細嫲	——
麗水	bui <sup>42</sup> xy <sup>35</sup> 沸水	ngian <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	tieu <sup>22</sup> mou <sup>42</sup> 頭毛	a <sup>21</sup> mo <sup>35</sup> 阿嫲	——
龍游	bi <sup>44</sup> tong <sup>44</sup> 沸水	cang <sup>44</sup> ngian <sup>22</sup> 青盲	tieu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	a <sup>21</sup> mo <sup>35</sup> 阿嫲	cing <sup>44</sup> ci <sup>44</sup> 清氣
潮州	gun <sup>55</sup> sui <sup>213</sup> 滾水	cang <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	xim <sup>42</sup> 嫲	ceng <sup>44</sup> ki <sup>5</sup> 清氣
豐順	gun <sup>55</sup> shui <sup>213</sup> 滾水	cang <sup>44</sup> mang <sup>22</sup> 青盲	teu <sup>22</sup> mou <sup>44</sup> 頭毛	a <sup>44</sup> xim <sup>42</sup> 阿嫲	ceng <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> 清氣
閩南語	kún-tsuí 滾水	tshenn-mê/t shinn-mî 青 盲	thâu-mn̂g 頭毛	a-tsim 阿嫲	tshing-khi 清氣

說明

1、表列的各方言點詞彙發音大部分與台灣閩南語相同或相近，這表示詞彙的來源應該相同。至於何以如此？由於手邊資料有限，無法得出答案，只有等待審核通過後，到達豐順田野調查才能了解箇中原因。

2、豐順的 gi<sup>44</sup>ngid<sup>2</sup> 口日，是台灣閩南語 kin-á-jit/kin-á-lit 今仔日的省略詞。

3、閩南語音標以及詞彙請參閱「教育部台灣閩南語常用詞辭典」

[http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.html](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)

### 第三節新加坡豐順客語

壹、新加坡豐順客家人的遷徙與母語推廣困境

大約清朝中葉開始，就有豐順客家人冒著九死一生的危險，「過番」到南洋。下南洋的主要原因是生活困難，尤其當地土匪作亂、太平天國與清廷戰爭，導致民生困苦，先民渴求生活改善無力，加上傳聞南洋各地有豐沛資源，是一個值得開發的新天地，於是鄉親吆喝一起想到南洋發展。

豐順先民懷抱希望下南洋，他們搭乘的交通工具是燒煤氣的蒸汽火輪，這是民國初年定期貨客雙用，來往於汕頭與新加坡的船隻。根據先輩們口述：乘客座位是客貨同艙的「麻離艙」，這是艙底裝貨之後，架上木板，再鋪上

草蓆，大家坐在上面。大約坐了一個星期，有的人會暈船、嘔吐，甚至生重病，折騰到「旗漳山」，經過英國殖民地官員消毒洗浴後才批准登上「實叻坡」。

豐順人到達新加坡之後，多數聚居在美芝路海濱，加冷（俗稱火城）和芽籠一帶，部分在柔佛各地割膠種植為生。以製造舢舨為業，他們設立豐順公司，作為同鄉的聯絡站。新客到來，公司介紹他們到加冷盆地或芽籠一帶從事燒炭工作，另一部分則轉到柔佛或印尼。目前有第二代、第三代甚至第四代豐順客家人。但是由於各國語言政策打壓，豐順客語的推行有極大的阻力：主觀條件不支持，客觀環境又無吸引力，導致第三代以後的豐順客家年輕人逐漸遺忘豐順客語。就初步的了解：台灣新屋區與新竹湖口鎮的豐順客語只通行於中年層以上，年輕人因出外謀職，似乎淡忘豐順母語。至於新加坡豐順客語亦同，通行於大約四十歲以上年齡層，平常宗親見面尚能以客語溝通，或者宗親大會時才有機會聽聞豐順客語，其他場合似乎很難出現熟悉的鄉音。

新加坡有四種官方語言：英語、華語、馬來語、印度語，但是在地鐵只聽聞英語廣播，其他三種語言付之闕如，可以了解新加坡政府獨尊英語，為的是與國際接軌。至於潮州話、福建話、廣府話（粵語）以及各種腔調的客語，不在推廣之列，政府不鼓勵，學校也不教導，想要學習客語，只能在家庭或者客家會館裡，可想而知，會館設立的目的就是保存母語，團結宗親，進而形成一股力量。

豐順會館的會員以豐順客籍為主，也吸收其他腔調的客家人，並不限定哪一種腔調。尤其婚姻配偶也會加入會員，其他方言者也一樣歡迎加入，我們在會館內可以聽聞豐順客語以及華語兩大方言。會館開會時遷就不同腔調，為了避免誤解，大多以華語為主要溝通語言。會館為了吸收年輕輩加入會館，參加各種文化活動，除了引薦加入會館成為會員以外，也積極辦理獎學金頒發，以及逢年過節慶而舉辦各種文化活動，期盼透過獎學金的頒發，讓下一代了解豐順相關文化。在沒有任何政府資金挹注的會館，卻要背負文化活動的傳承、推廣，可想而知何其辛苦，責任何其重大。

## 貳、新加坡豐順客語的語言現象

### 一、音韻方面

豐順因鄰近梅縣、五華、陸河、河婆、潮州等縣，所以出現各種方言的音韻現象是可以理解的。這些音韻現象以章系、知系、以母、影母最多。舉例如下：

(一) 陸河聲母

1、章系：大「水」shui、「時」間shi、「蟬」sham 嘞、「蛇」sha、番「薯」shu、「石」shag 頭、「針」zhim 線、大「樹」shu、「手」shiu 指。

2、知系：「重」chung 陽節、「塵」chin 灰、「豬」zhu 嫩、屎「蟲」chung、「春」chun 季、「長」chong 短、寶「珠」zhu。

3、非母：路「費」fi。

4、以母：烏「蠅」rhin、樹「葉」rhiab、臨「夜」rhia、豬「油」rhiu。

5、影母：「陰」rhim 陽、「一」rhid 介。

(二) 河婆音韻

年「初」一cii、衫「褲」ku、拜「祖」zii、「闊」kuad、來「去」ki、「苦」味ku、大「溪」kie、機「器」ki、清「楚」cii、「梳」頭sii。

(三) 梅縣音韻

「尾」mi、「油」麻iu、「雞」肉gie、煮「飯」fan、「美」食mi、「音」樂im、公「園」ian、使「用」iung。

(一) 豐順特殊詞彙

1、特殊語尾詞「嘞」相當於四縣的「仔」尾詞。例如：細羊嘞 sei<sup>31</sup>rhong<sup>21</sup>le<sup>21</sup>、細馬嘞 sei<sup>31</sup>ma<sup>33</sup>le<sup>21</sup>、細牛嘞 sei<sup>31</sup>ngieu<sup>21</sup>le<sup>21</sup>、蟻嘞 ngei<sup>31</sup>le<sup>21</sup>、茄嘞 kio<sup>21</sup>le<sup>21</sup>、箱嘞 siong<sup>33</sup>le<sup>21</sup>、罐嘞 guan<sup>31</sup>le<sup>21</sup>、盞嘞 ang<sup>33</sup>le<sup>21</sup>。

2、特殊語尾詞「崽」是形容物體、生物的小巧、細小意。例如：豬崽 zhu<sup>33</sup>zai<sup>21</sup>、狗崽 gieu<sup>31</sup>zai<sup>21</sup>、貓崽 miau<sup>31</sup>zai<sup>21</sup>、細雞崽 sei<sup>31</sup>gei<sup>33</sup>zai<sup>21</sup>、煙崽 rhan<sup>33</sup>zai<sup>21</sup>、碗崽 van<sup>21</sup>zai<sup>21</sup>。

(二) 梅縣詞彙：天光日 tian<sup>33</sup>guong<sup>33</sup>ngid<sup>2</sup>、禾必 vo<sup>21</sup>bid<sup>2</sup>、蘿蔔 lo<sup>21</sup>ped<sup>5</sup>、粥 zhug<sup>2</sup>、番梘 fan<sup>33</sup>gian<sup>21</sup>、番豆 fan<sup>33</sup>teu<sup>55</sup>。

(三) 陸河詞彙：箸 chu<sup>31</sup>。

(四) 潮州詞彙：色水 sed<sup>2</sup>shui<sup>21</sup>、蚶 ham<sup>33</sup>。

(五) 河婆詞彙：啞佬 a<sup>21</sup>lo<sup>21</sup>、雞「春」chun<sup>33</sup>、酸醋 son<sup>33</sup>cii<sup>31</sup>。

(六) 華語詞彙：時候 shi<sup>21</sup>heu<sup>31</sup>、顏色 ngian<sup>21</sup>sed<sup>2</sup>、蝴蝶 fu<sup>21</sup>tiab<sup>5</sup>、蘋果 ping<sup>21</sup>guo<sup>21</sup>、芒果 mong<sup>33</sup>guo<sup>21</sup>、床鋪 cong<sup>21</sup>pu<sup>33</sup>。

(七) 馬來語詞彙：皮箱 gab<sup>2</sup>big<sup>5</sup>ma<sup>33</sup>甲叻(碼)。

除了上述以外，豐順客語的詞彙是梅縣與陸河客語相同者，我們無法具體分類在哪一種腔調。例如：日頭 ngid<sup>2</sup>teu<sup>21</sup>、月光 ngied<sup>5</sup>guong<sup>33</sup>、雷公響 lui<sup>21</sup>gung<sup>33</sup>hiong<sup>31</sup>、天弓 tian<sup>33</sup>giung<sup>33</sup>、頭先 teu<sup>21</sup>sian<sup>33</sup>、今晡日 gin<sup>33</sup>bu<sup>33</sup>ngid<sup>2</sup>、日時頭 ngid<sup>2</sup>shi<sup>21</sup>teu<sup>21</sup>、頭牲 teu<sup>21</sup>sang<sup>33</sup>、蝠婆 pid<sup>2</sup>po<sup>21</sup>、狗牯 gieu<sup>31</sup>gu<sup>21</sup>、鷓鴣 rhao<sup>31</sup>po<sup>21</sup>、團魚 ton<sup>21</sup>ng<sup>21</sup>、包粟 bau<sup>33</sup>siug<sup>2</sup>、蕃薯 fan<sup>33</sup>shu<sup>21</sup>、門檻 mun<sup>21</sup>kiam<sup>33</sup>等等。

#### 第四節 結語

顏之推《顏氏家訓·音辭篇》：「南方水土和柔，其音清舉而切詣，失在浮淺，其辭多鄙俗；北方山川深厚，其音沉濁而化鈍，得其質直，其辭多古語。然冠冕君子，南方為優；閭裡小人，北方為愈。易服而與之談，南方士庶，數言可辯；隔垣而聽其語，北方朝野，終日難分。而南染吳越，北雜夷虜，皆有深弊，不可具論。」

顏之推以敏銳的聽覺，觀察中國早期南北方音的差異：南方水土柔和，語音清亮高昂而且真切，不足之處在於發音淺而浮，言辭多淺陋粗俗；北方地形山高水深，語音低沉濁重而且圓鈍，長處是樸實直率，言辭多留著許多古語。即使如此，對於語言接觸以及融合的分析，顯然比較不足。

不同方言的接觸會造成語言的相互影響、滲透，進而產生語言借用、轉用、萎縮，甚至消亡。這些轉變是透過音韻、詞彙以及語法呈現。一般而言，語法是最後改變者，如果吸收新的音韻後，會加以改造，變成自己方言的音韻系統。詞彙的吸收則是最先發生的語言接觸現象，這是因為兩地方言詞彙差異，借用之後使自己詞彙更加豐富；或者弱勢方言放棄自己母語，轉而吸收強勢語言。海內外的豐順客語的語言接觸所造成音韻與詞彙現象，亦不例外，例如：

	音韻的語言接觸現象	詞彙的語言接觸現象
台灣桃園新屋區、新竹湖口鄉	台灣地區豐順客家人屬於弱勢語，很容易吸收周圍的強勢語言音韻，這是特殊環境使然，為了生存不得不吸收音韻。於是豐順客語音韻往往出現兩讀現象，這表示語言接觸的過渡期。例如： 1、做「官」 gon <sup>53</sup> /guan <sup>53</sup> 2、「觀」音 gon <sup>53</sup> /guan <sup>53</sup> 3、粗「糠」 hong <sup>53</sup> /kong <sup>53</sup> 4、聯「盟」 men <sup>44</sup> /mung <sup>44</sup> 5、「歷」史 led <sup>32</sup> /lid <sup>32</sup>	桃園新屋區、新竹湖口豐順客家人於鄉親交流時，仍然使用熟悉的豐順母語，跟海陸朋友溝通時即改變為海陸客語。所以在詞彙方面，往往出現一種詞彙有兩種說法。例如： 1、南瓜：gim <sup>53</sup> gua <sup>53</sup> 金瓜、vong <sup>44</sup> pu <sup>443</sup> 黃瓠。 2、中暑：bod <sup>5</sup> sa <sup>53</sup> 發痧 ngied <sup>5</sup> do <sup>21</sup> 熱到；棺材：gon <sup>53</sup> coi <sup>44</sup> 棺材、lo <sup>21</sup> shu <sup>33</sup> 老樹。 3、銀河：ngiun <sup>44</sup> ho <sup>44</sup> 銀河、tien <sup>53</sup> ho <sup>44</sup> 天河。
新加坡	1、陸河聲母	吸收原鄉鄰近地區的詞彙：

<p>(1)、章系：大「水」shui、「時」間 shi、「蟬」sham 嘞、「蛇」sha、番「薯」shu、「石」shag 頭、「針」zhim 線、大「樹」shu、「手」shiu 指。</p> <p>(2)、知系：「重」chung 陽節、「塵」chin 灰、「豬」zhu 嫲、屎「蟲」chung、「春」chun 季、「長」chong 短、寶「珠」zhu。</p> <p>(3)、非母：路「費」fi。</p> <p>(4)、以母：烏「蠅」rhin、樹「葉」rhiab、臨「夜」rhia、豬「油」rhiu。</p> <p>(5)、影母：「陰」rhim 陽、「一」rhid 介。</p> <p>2、河婆音韻</p> <p>年「初」一 cii、衫「褲」ku、拜「祖」zii、「闊」kuad、來「去」ki、「苦」味 ku、大「溪」kie、機「器」ki、清「楚」cii、「梳」頭 sii。</p> <p>3、梅縣音韻</p> <p>「尾」mi、「油」麻 iu、「雞」肉 gie、煮「飯」fan、「美」食 mi、「音」樂 im、公「園」ian、使「用」iung。</p>	<p>1、梅縣詞彙：天光日 tian<sup>33</sup>guong<sup>33</sup>ngid<sup>2</sup>、禾必 vo<sup>21</sup>bid<sup>2</sup>、蘿蔔 lo<sup>21</sup>ped<sup>5</sup>、粥 zhug<sup>2</sup>、番梘 fan<sup>33</sup>gian<sup>21</sup>、番豆 fan<sup>33</sup>teu<sup>55</sup>。</p> <p>2、陸河詞彙：箸 chu<sup>31</sup>。</p> <p>3、潮州詞彙：色水 sed<sup>2</sup>shui<sup>21</sup>、蚶 ham<sup>33</sup>。</p> <p>4、河婆詞彙：啞佬 a<sup>21</sup>lo<sup>21</sup>、雞「春」chun<sup>33</sup>、酸醋 son<sup>33</sup>ci<sup>31</sup>。</p> <p>5、華語詞彙：時候 shi<sup>21</sup>heu<sup>31</sup>、顏色 ngian<sup>21</sup>sed<sup>2</sup>、蝴蝶 fu<sup>21</sup>tiab<sup>5</sup>、蘋果 ping<sup>21</sup>guo<sup>21</sup>、芒果 mong<sup>33</sup>guo<sup>21</sup>、床鋪 cong<sup>21</sup>pu<sup>33</sup>。</p> <p>6、馬來語詞彙：皮箱 gab<sup>2</sup>big<sup>5</sup>ma<sup>33</sup> 甲叻（碼）。</p>
---	---

## 第四章 豐順客語的語言變化

“一個音變的原因要是靠普遍的考慮或者觀察其他的時間和地點的說話的人群，是找不到的。”確實，要為某一個語音發生的變化找出十分具體的原因，是不可能有的。然而“依靠普遍的考慮”，觀察發生語音變異的動因，應該說是必要的，也是可能的，因為語音不可能無緣無故地發生變化。

36

### 第一節 豐順客家方言的音韻演變

#### 一、豐順客語的行政區域與語言環境

豐順縣 (Fengshun)，廣東省梅州市轄縣。清乾隆三年 (1738) 置縣至國民時期屬潮州府未變，新中國成立後多次更改於屬梅州和潮汕之間，1988 年屬梅州市。縣地內居民主要操客家話 (約 4/5) 和潮州話 (約 1/5)，豐順縣城湯坑鎮是廣東客家地區唯一操潮語的縣城。豐順縣位於廣東省東部，梅州市南端，東毗潮州，南鄰揭陽，西連五華縣、興寧市，北接梅江區、梅縣區、大埔縣。

豐順古代屬潮州，是傳統的潮州八邑之一。2012 年，豐順縣轄 16 個鎮 (埔寨鎮、八鄉山鎮、湯南鎮、湯西鎮、湯坑鎮、北斗鎮、建橋鎮、豐良鎮、龍崗鎮、潘田鎮、留隍鎮、黃金鎮、大龍華鎮、小勝鎮、潭江鎮、砂田鎮) 和 1 個國營農場 (埔寨農場)，263 個村民委員會和 14 個居民委員會，縣城設在湯坑鎮。

清朝陸續「過番」到台灣的豐順客家人，由於文獻資料不如河婆客家人登陸文獻多，只能靠訪問耙梳相關資料。然而可以確定的是豐順客家人並未集中居住成村。或者其他原因而遷徙他處，導致豐順客家人零星聚居，可以說全台各地都有豐順客家人，但是因種種原因成為隱形人，抑或來台第一代第二代上能以豐順客家自居，第三、四代以後，因為大環境不利於發展，逐漸由雙語而多語使用，後代子孫甚至淡忘自己是客家身分。

#### (一) 豐順客語的音韻特點與比較

##### 1、廣東、台灣、新加坡豐順客語特殊音韻比較表：蟹攝

國語詞	廣東省 豐順縣	新竹縣 湖口鄉	桃園市 新屋區	南投市	新加坡	音韻 條件
-----	------------	------------	------------	-----	-----	----------

<sup>36</sup> 請參閱李如龍 2001：72《漢語方言的比較研究》北京·商務印書館

1	爛「泥」	nai <sup>22</sup>	ne <sup>44</sup>	ne <sup>44</sup>	ne <sup>24</sup>	ne <sup>21</sup>	蟹開四
2	「犁」田	lai <sup>22</sup>	le <sup>44</sup>	le <sup>44</sup>	le <sup>24</sup>	le <sup>21</sup>	〃
3	雞「啼」	tai <sup>22</sup>	te <sup>44</sup>	te <sup>44</sup>	te <sup>24</sup>	te <sup>21</sup>	〃
4	「西」方	sai <sup>44</sup>	si <sup>53</sup>	si <sup>53</sup>	si <sup>44</sup>	si <sup>21</sup>	〃
5	「洗」衫	sai <sup>44</sup>	se <sup>21</sup>	se <sup>21</sup>	se <sup>21</sup>	se <sup>31</sup>	〃
6	老「弟」	tai <sup>42</sup>	te <sup>53</sup>	te <sup>53</sup>	te <sup>44</sup>	te <sup>33</sup>	〃
7	大「細」	sai <sup>44</sup>	se <sup>21</sup>	se <sup>21</sup>	se <sup>53</sup>	se <sup>55</sup>	〃
8	「婿」郎	sai <sup>44</sup>	se <sup>21</sup>	se <sup>21</sup>	se <sup>53</sup>	se <sup>55</sup>	〃
9	到「底」	dai <sup>213</sup>	de <sup>21</sup>	de <sup>21</sup>	de <sup>21</sup>	de <sup>31</sup>	〃
10	「剃」頭	---	te <sup>21</sup>	ti <sup>21</sup>	ti <sup>53</sup>	te <sup>55</sup>	〃
11	「齊」天	---	ce <sup>44</sup>	ce <sup>44</sup>	ce <sup>24</sup>	ce <sup>21</sup>	〃
12	姓「黎」	---	le <sup>44</sup>	le <sup>44</sup>	le <sup>24</sup>	le <sup>21</sup>	〃
13	牛「蹄」	tai <sup>22</sup>	te <sup>44</sup>	te <sup>44</sup>	te <sup>24</sup>	te <sup>21</sup>	〃
14	打「牌」	pai <sup>22</sup>	pai <sup>44</sup>	pe <sup>44</sup>	pai <sup>24</sup>	pai <sup>21</sup>	蟹開二
15	兩「鞋」	hai <sup>22</sup>	he <sup>44</sup>	he <sup>44</sup>	he <sup>24</sup>	he <sup>21</sup>	〃
16	高「矮」	ai <sup>213</sup>	ai <sup>21</sup>	e <sup>21</sup>	e <sup>21</sup>	e <sup>31</sup>	〃
17	高「低」	dai <sup>44</sup>	de <sup>53</sup>	de <sup>53</sup>	de <sup>44</sup>	de <sup>33</sup>	〃
18	毛「蟹」	hai <sup>213</sup>	hai <sup>21</sup>	hai <sup>21</sup>	hai <sup>53</sup>	hai <sup>31</sup>	〃
19	買「賣」	---	mai <sup>21</sup>	mai <sup>21</sup>	mai <sup>33</sup>	mai <sup>55</sup>	〃
20	世「界」	---	gai <sup>21</sup>	gai <sup>21</sup>	gai <sup>53</sup>	gai <sup>55</sup>	〃
21	「戒」酒	---	gai <sup>21</sup>	gai <sup>21</sup>	gai <sup>53</sup>	gai <sup>55</sup>	〃
22	米「篩」 目	---	si <sup>53</sup>	ce <sup>53</sup>	ci <sup>44</sup>	ce <sup>33</sup>	〃

說明：

「蟹攝四等韻在客家話有 -ai、-e、-i 三種韻母，以梅縣客語為例：

-ai：dai 低、tai 弟、nai 泥、lai 犁

-e：sei 洗、sei 細

-i：ti 體、ti 題、ti 第、li 禮、si 西…………….

我們可以確定，客家先民的方言在西晉末年以前“齊”韻一韻已呈現三種不同韻母：其中的 -ai 是比較古老的形式，-i 是比較後起的形式，-e (-ei) 是中古時期最普遍的形式。」<sup>37</sup>

豐順縣客語的 -ai 迥異於毗鄰南邊的揭西縣河婆客語 -e，以及桃園客語的 -e。

<sup>37</sup> 請參閱張光宇，1996，《閩客方言史稿》台北·南天書局有限公司。頁 249。

但是就蟹攝音韻發展來看：ai→e→i，顯然豐順客語以及台灣海陸客語的-ai屬於存古音韻，其餘兩地屬於過渡期音韻演變。

## 2、廣東、台灣、新加坡豐順客語特殊音韻比較表：梗攝

	國語詞	廣東省 豐順縣	新竹縣 湖口鄉	桃園市 新屋區	南投市	新加坡	音韻 條件
1	隔「壁」	biaʔ <sup>5</sup>	biag <sup>5</sup>	biag <sup>11</sup>	biag <sup>11</sup>	biag <sup>2</sup>	梗開 四
2	一「滴」	tiʔ <sup>5</sup>	did <sup>5</sup>	did <sup>11</sup>	did <sup>11</sup>	did <sup>2</sup>	〃
3	「聽」話	tang <sup>44</sup>	ten <sup>53</sup>	ten <sup>53</sup>	ten <sup>44</sup>	ten <sup>33</sup>	〃
4	「廳」下	tang <sup>44</sup>	ten <sup>53</sup>	ten <sup>53</sup>	ten <sup>44</sup>	ten <sup>33</sup>	〃
5	「零」星	len <sup>44</sup>	len	len <sup>44</sup>	lang <sup>44</sup>	len <sup>21</sup>	〃
6	「星」仔	sang <sup>42</sup>	sen <sup>53</sup> /sia ng <sup>53</sup>	siang <sup>53</sup>	siang <sup>44</sup>	sen <sup>33</sup>	〃
7	決「定」	tang <sup>42</sup>	tin <sup>33</sup>	tin <sup>33</sup>	tin <sup>33</sup>	tin <sup>55</sup>	〃
8	鐵「釘」	deng <sup>44</sup>	den <sup>53</sup>	den <sup>53</sup>	den <sup>44</sup>	den <sup>33</sup>	〃
9	發「病」	piang <sup>42</sup>	piang	piang <sup>33</sup>	piang <sup>33</sup>	piang <sup>55</sup>	〃
10	「歷」史	---	led <sup>32</sup>	led <sup>32</sup> / lid <sup>32</sup>	led <sup>11</sup> / lid <sup>11</sup>	led <sup>5</sup>	〃
11	「踢」球	teʔ <sup>5</sup>	ted	ted	ted <sup>11</sup>	ted <sup>2</sup>	〃
12	月「曆」	---	led <sup>32</sup>	lag <sup>32</sup>	lag <sup>55</sup>	led <sup>5</sup>	〃
13	安「寧」	---	nen <sup>44</sup>	nin <sup>44</sup>	nen <sup>24</sup>	nen <sup>21</sup>	〃
14	丙「丁」	deng <sup>44</sup>	den <sup>53</sup>	den <sup>53</sup>	den <sup>44</sup>	den <sup>33</sup>	〃
15	大「石」	shaʔ <sup>2</sup>	shag	shag <sup>32</sup>	shag <sup>55</sup>	shag <sup>2</sup>	梗開 三
16	大「聲」	shang <sup>44</sup>	shang <sup>53</sup>	shang <sup>53</sup>	shang <sup>44</sup>	shang <sup>33</sup>	〃
17	發燒「冷」	lang <sup>44</sup>	len <sup>53</sup>	len <sup>53</sup>	len <sup>44</sup>	len <sup>33</sup>	梗開 二
18	山「坑」	hang <sup>44</sup>	hang <sup>53</sup>	hang <sup>53</sup>	hang <sup>44</sup>	kang <sup>33</sup>	梗開 二
19	聯「盟」	---	men <sup>44</sup> / mung <sup>44</sup>	mung <sup>55</sup>	men <sup>24</sup>	men <sup>21</sup>	〃
20	「生」命	seng <sup>44</sup>	sen <sup>53</sup>	sen <sup>53</sup>	sen <sup>44</sup>	sen <sup>33</sup>	〃
21	人「客」	haʔ <sup>5</sup>	hag <sup>55</sup>	hag <sup>55</sup>	kag <sup>11</sup> /ha g <sup>11</sup>	kag <sup>2</sup>	〃

說明：

(1)、「客家話梗攝文白異讀可以歸納如下：

梗二 梗三、四

文讀 -en -in

白讀 -ang -iang」

桃園豐順與廣東河婆客語的梗攝表現，相對於廣東省豐順縣以及台灣新竹縣海陸客語而言，保留較多的文讀音-en，至於白讀的-ang 則保留不多。

(2)、廣東省豐順縣梗攝字的入聲韻幾乎弱化為喉塞音，這說明演變速度較其他方言為快。其餘客語仍然讀作入聲韻，保留存古性質。

### 3、廣東、台灣、新加坡豐順客語特殊音韻比較表：遇攝

	國語詞	廣東省 豐順縣	新竹縣 湖口鄉	桃園市 新屋區	南投市	新加坡	音韻 條件
1	我姓「蘇」	su <sup>44</sup>	su <sup>53</sup>	su <sup>53</sup>	su <sup>44</sup>	sii <sup>33</sup>	遇合一
2	祭「祖」	zu <sup>213</sup>	zu <sup>21</sup>	zi <sup>21</sup> /zu <sup>53</sup>	zi <sup>21</sup> /zu <sup>21</sup>	zi <sup>31</sup>	〃
3	出「租」	zu <sup>44</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>44</sup>	zi <sup>33</sup>	〃
4	兩「組」	zu <sup>213</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>44</sup>	zi <sup>33</sup>	〃
5	「酥」餅	---	su <sup>53</sup>	su <sup>53</sup>	su <sup>44</sup>	sii <sup>33</sup>	〃
6	食「醋」	cu <sup>44</sup>	cu <sup>21</sup>	cu <sup>21</sup>	sii <sup>53</sup>	sii <sup>55</sup>	〃
7	「初」一	cu <sup>44</sup>	cu <sup>53</sup>	cu <sup>53</sup>	cu <sup>44</sup>	ci <sup>33</sup>	遇合三
8	「梳」頭	ɕio <sup>44</sup>	sii <sup>53</sup> /so <sup>53</sup>	so <sup>53</sup>	sii <sup>44</sup>	sii <sup>33</sup>	〃
9	幫「助」	chu <sup>44</sup>	cu <sup>21</sup>	chu <sup>33</sup>	chu <sup>33</sup>	ci <sup>33</sup>	〃
10	清「楚」	cu <sup>213</sup>	cu <sup>21</sup>	cu <sup>21</sup>	cu <sup>21</sup>	ci <sup>33</sup>	〃
11	「主」人	zhu <sup>213</sup>	zu <sup>21</sup>	zu <sup>21</sup>	zu <sup>21</sup>	zhu <sup>31</sup>	〃
12	賒「數」	shu <sup>44</sup>	sii <sup>21</sup>	sii <sup>21</sup>	sii <sup>53</sup>	sii <sup>55</sup>	〃
13	「魚」肉	ngiu <sup>22</sup>	ng <sup>44</sup>	ng <sup>55</sup>	ng <sup>24</sup>	ng <sup>21</sup>	〃
14	老「鼠」	shu <sup>213</sup>	chu <sup>21</sup>	chu <sup>21</sup>	chu <sup>21</sup>	chu <sup>31</sup>	〃
15	「煮」飯	zhu <sup>213</sup>	zhu <sup>21</sup>	zhu <sup>21</sup>	zhu <sup>21</sup>	zhu <sup>31</sup>	〃
16	「箸」	chu <sup>42</sup>	chu <sup>21</sup>	chu <sup>33</sup>	chu <sup>33</sup>	chu <sup>55</sup>	〃
17	「豬」肉	zhu <sup>44</sup>	zhu <sup>44</sup>	zhu <sup>53</sup>	zhu <sup>44</sup>	zhu <sup>33</sup>	〃
18	來「去」	hiu <sup>44</sup>	ki <sup>21</sup>	hi <sup>21</sup>	ki <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup> /hi <sup>55</sup>	〃
19	大「樹」	shu <sup>42</sup>	shu <sup>33</sup>	shu <sup>33</sup>	shu <sup>33</sup>	shu <sup>55</sup>	〃
20	「蔬」菜	---	su <sup>53</sup>	su <sup>53</sup>	su <sup>44</sup>	su <sup>33</sup>	〃

說明：

遇攝合口三等均讀作 ii，屬於早期音讀，苗栗四縣腔的 u 與 ii 則是早期、晚期並陳。ii 是白讀音，屬於早期音韻；u 是文讀音，吸收華語發音者，屬於相對晚期的音韻。河婆客語很整齊均讀 ii，與 1897 年出版以荷蘭文寫作的《客語陸豐方言》發音相同，正好互相呼應。

遇攝合口	《陸豐》	廣東梅縣	新竹海陸	苗栗四縣	官話
蘇	sii	sii	su	su	su
酥	sii	sii	su	su	su
素	sii	sii	su	su	su
訴	sii	sii	su	su	su
粗	cii	cii	cu	cu	cu
梳	so	sii	sii	sii	ʂu
疏	so	sii	su	su	ʂu

梅縣、《陸豐》的 ii 正好跟四縣、海陸、官話的 u 成對比：

《陸豐方言》      廣東陸豐      台灣新竹  
ii            :      ii            :      u (ii)

今日四縣、海陸客語的主要元音與官話相同，可以合理認定移借自官話。至於「梳」so、sii、shu，sii 是白讀音，so、shu 應該都是文讀音，u 元音低化而形成 o：u→o

例如：租 zii/zu、粗 cii/cu、蘇 sii/su、酥 sii/su、組 zii/zu、祖 zii/zu、醋 cii/cu、訴 sii/su、素 sii/su。雖然如此，台灣仍有部分老一輩人讀作 ii，例如：「祖」公 zii、酸「醋」sii、「蘇」花公路 sii。

#### 4、廣東、台灣、新加坡豐順客語特殊音韻比較表：溪母

	國語詞	廣東省 豐順縣	新竹縣 湖口鄉	桃園市 新屋區	南投市	新加坡	音韻 條件
1	空「氣」	ki <sup>44</sup> / hioi <sup>44</sup>	hi <sup>21</sup>	hi <sup>53</sup>	hi <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup>	止開三溪
2	「汽」水	---	hi <sup>21</sup>	hi <sup>21</sup>	hi <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup>	〃
3	「起」床	hi <sup>213</sup>	hi <sup>53</sup>	hi <sup>53</sup>	hi <sup>21</sup>	ki <sup>31</sup>	〃
4	機「器」	---	hi <sup>21</sup>	hi <sup>21</sup>	hi <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup>	〃
5	「棄」嫌	---	hi <sup>21</sup>	hi <sup>21</sup>	hi <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup>	〃
6	「客」人	haŋ <sup>5</sup>	hag <sup>55</sup>	hag <sup>55</sup>	kag <sup>11</sup>	kag <sup>2</sup>	梗開二溪
7	大「坑」	hang <sup>44</sup>	hang <sup>53</sup>	hang <sup>55</sup>	hang <sup>44</sup>	kang <sup>33</sup>	〃
8	不「肯」	heng <sup>213</sup>	hen <sup>21</sup>	hen <sup>21</sup>	hen <sup>21</sup>	hen <sup>31</sup>	曾開一溪
9	粗「糠」	hɔŋg <sup>44</sup>	hong <sup>53</sup> / kong <sup>53</sup>	hong <sup>53</sup>	kong <sup>44</sup>	kong <sup>33</sup>	宕開一溪
10	「康」健	---	kong <sup>53</sup>	kong <sup>53</sup>	kong <sup>44</sup>	kong <sup>33</sup>	〃
11	水「窟」	fud <sup>5</sup>	fud <sup>55</sup>	kud <sup>11</sup>	fud <sup>11</sup>	kud <sup>2</sup>	臻合一溪
12	「缺」點	hed <sup>5</sup>	kied <sup>32</sup>	kied <sup>11</sup>	kied <sup>11</sup>	kied <sup>2</sup>	山合四溪

13	「闊」	fuod <sup>5</sup>	fad <sup>55</sup>	fad <sup>55</sup>	fad <sup>11</sup>	kuad <sup>2</sup>	山合一溪
14	嘴「渴」	---	hod <sup>55</sup>	hod <sup>55</sup>	hod <sup>11</sup>	kod <sup>2</sup>	山開一
15	姓「邱」	----	hiu <sup>53</sup>	hiu <sup>53</sup>	hiu <sup>44</sup>	kiu <sup>33</sup>	流開三
16	山「丘」	----	hiu <sup>53</sup>	hiu <sup>53</sup>	hiu <sup>44</sup>	kiu <sup>33</sup>	〃
17	一「口」	----	kieu <sup>21</sup>	heu <sup>21</sup>	kieu <sup>21</sup>	kieu <sup>31</sup>	流開一
18	大「溪」	---	kie <sup>53</sup>	kie <sup>53</sup> / hai <sup>53</sup>	kie <sup>44</sup>	kie <sup>33</sup>	蟹開四
19	「開」口	foi <sup>44</sup>	koi <sup>53</sup>	koi <sup>53</sup>	koi <sup>44</sup>	koi <sup>33</sup>	蟹開一
20	衫「褲」	fu <sup>44</sup>	fu <sup>21</sup>	fu <sup>21</sup>	fu <sup>53</sup>	ku <sup>55</sup>	遇合一溪
21	菜「苦」	fu <sup>213</sup>	fu <sup>21</sup>	ku <sup>21</sup>	fu <sup>21</sup>	ku <sup>31</sup>	〃

說明：

- 1、就聲母現象可以分為兩組，一是以 k-聲母為主的新加坡豐順客語、閩南語。二是讀作 k-、h-、f-混雜的台灣地區三個豐順方言點。
- 2、台灣地區三個豐順豐方言點 k-、h-、f-不定現象，應該是當地海陸客語先吸收粵語讀音，豐順客家話透過與海陸客語語言接觸而吸收廣東粵語特殊的讀音鎖形成。

#### 5、廣東、台灣、新加坡豐順客語特殊音韻比較表：效攝

	國語詞	廣東省 豐順縣	新竹縣 湖口鄉	桃園市 新屋區	南投市	新加坡	音韻 條件
1	多「少」	sheu <sup>213</sup>	sheu <sup>21</sup>	sheu <sup>21</sup>	sheu <sup>21</sup>	sheu <sup>31</sup>	效開三
2	「燒」火	sheu <sup>44</sup>	sheu <sup>53</sup>	sheu <sup>53</sup>	sheu <sup>44</sup>	sheu <sup>33</sup>	〃
3	「紹」介	---	sheu <sup>21</sup>	sheu <sup>21</sup>	sheu <sup>53</sup>	sheu <sup>55</sup>	〃
4	大「橋」	keu <sup>22</sup>	kiau <sup>44</sup>	kiau <sup>44</sup>	kiau <sup>24</sup>	kiau <sup>21</sup>	〃
5	坐「轎」	keu <sup>42</sup>	kiau <sup>21</sup>	kiau <sup>33</sup>	kiau <sup>33</sup>	kiau <sup>33</sup>	〃
6	「朝」晨	zheu <sup>44</sup>	zheu <sup>53</sup>	zheu <sup>53</sup>	zheu <sup>44</sup>	zheu <sup>33</sup>	〃
7	「繳」錢	---	giau <sup>21</sup>	giau <sup>21</sup>	giau <sup>21</sup>	giau <sup>31</sup>	效開四
8	姓「蕭」	---	siau <sup>53</sup>	siau <sup>53</sup>	siau <sup>44</sup>	siau <sup>33</sup>	〃
9	「堯」舜	ngeu <sup>22</sup>	ngiau <sup>44</sup>	ngiau <sup>44</sup>	ngiau <sup>44</sup>	iau <sup>21</sup>	〃
10	吹「簫」	---	seu <sup>53</sup>	seu <sup>53</sup>	siau <sup>44</sup>	siau <sup>33</sup>	〃

說明：

- 1、效攝開口三等可以分為兩種類型：一是廣東原鄉的 eu，二是原鄉之外地區分讀 eu 與 iau。效攝四等則以為 iau 多數，eu 為少數。
- 2、如果以原鄉地理環境觀察：豐順縣是由梅縣分出獨立為縣，所以音韻出現與梅縣相同發音可以理解。至於出現海陸客語音韻，應該與豐順鄰近陸河縣有關，人民因為各種關係產生遷徙流動，把語音帶往各地也是合理解說。

6、廣東、台灣、新加坡豐順客語特殊音韻比較表：山攝

	國語詞	廣東省 豐順縣	新竹縣 湖口鄉	桃園市 新屋區	南投市	新加坡	音韻 條件
1	大「碗」	von <sup>213</sup>	van <sup>21</sup>	van <sup>21</sup>	van <sup>21</sup>	van <sup>31</sup>	山攝合 口
2	交「換」	---	von <sup>21</sup>	von <sup>21</sup>	van <sup>53</sup>	van <sup>55</sup>	〃
3	「罐」頭	guan <sup>44</sup>	guan <sup>21</sup>	guan <sup>21</sup>	gon <sup>53</sup>	guan <sup>55</sup>	〃
4	「灌」水	guan <sup>44</sup>	guan <sup>21</sup>	guan <sup>21</sup>	gon <sup>53</sup>	guan <sup>55</sup>	〃
5	籍「貫」	guan <sup>44</sup>	guan <sup>21</sup>	guan <sup>21</sup>	guan <sup>53</sup>	guan <sup>55</sup>	〃
6	「冠」軍	guan <sup>44</sup>	gon <sup>21</sup>	gon <sup>21</sup>	gon <sup>53</sup>	guan <sup>55</sup>	〃
7	「管」理	guan <sup>213</sup>	gon <sup>21</sup>	gon <sup>21</sup>	gon <sup>21</sup>	guan <sup>31</sup>	〃
8	做「官」	guan <sup>44</sup>	gon <sup>53</sup> / guan <sup>53</sup>	gon <sup>53</sup> / guan <sup>53</sup>	gon <sup>44</sup>	guan <sup>33</sup>	〃
9	「觀」音	guan <sup>44</sup>	gon <sup>53</sup> / guan <sup>53</sup>	gon <sup>53</sup> / guan <sup>53</sup>	gon <sup>44</sup>	guan <sup>33</sup>	〃
10	習「慣」	guan <sup>44</sup>	guan <sup>21</sup>	guan <sup>21</sup>	guan <sup>53</sup>	guan <sup>55</sup>	〃

說明：

豐順客語的山攝合口一二等讀作 uan，保留合口條件/u/發音，至於 on 則是音變後的發音。uan→on

## 第二節 豐順客家方言的詞彙擴散

音變對於詞彙的影響是逐漸的。這就是說，一個音變在發生時，所有符合音變條件在時間推移中逐個地變化的。這也就是說，整個音變是一個在時間上以變化詞彙的多寡為標誌的一個連續過程。<sup>38</sup>

王士元先生認為語音不能脫離詞彙而存在，我們就是透過詞彙所提供音韻現象，觀察、分析進而得到音變的訊息。如果一個音變正在發生，表示我們正處於變化的動態過程中，於是可以從詞彙和說話者當中了解動態訊息。至於觀察音變的連續變化，歷史文獻似乎不容易提供訊息，但是我們可以觀察不同年齡層的人，因為不同年齡層的人代表不同的時間點，不同年齡層人的語言狀況代表不同時間的語言現象。

最早把語言的年齡差異作為音變證據來研究的是 Gauchat 1905 年對瑞士境內法語 Charmey 方言的調查。在他的調查中，他把發音人依年齡分為

<sup>38</sup> 這是王士元先生於〈詞彙擴散動態描寫〉論文中的詞彙擴散理論核心。

三組：老年（60歲以上）、中年（30歲到60歲）、青年（30歲以下）。他觀察到[ɿ]向[j]的音變情況：

年齡差異 老年 中年 青年  
語音差異 ɿ ɿ和j j

到了1929年Hermann對同一方言做一次再調查，以確定Gauchat當時報告情況。在他調查的兩組比較年輕的人當中，他觀察到[ɿ]音已經大部分被[j]音所替代。對此，他做出結論：Gauchat所觀察到的確實是一個正在發生的音變。<sup>39</sup>

我們對[ɿ]向[j]的音變過程可以這樣註解

年齡差異 老年 中年 青年  
語音差異 ɿ ɿ和j j  
音變過程 未變期 過渡期 完成期

所謂「未變期」是指音變初期以前的情況：[ɿ]屬於存古性質的音，絕大多數的老年人均發[ɿ]音。「完成期」說明年輕人均發成[j]音。至於「過渡期」的「ɿ和j」是指中年人既有存古的[ɿ]音，也有創新的[j]音。

即使如此，我們依然對音變的連續過程缺乏完整的認識。換言之，我們無法很具體的了解由一個詞的音變擴散到另一個詞的音變過程。現在我們還需要大量的語料作為分析樣本，才能比較具體的了解音變得過程。以下我們嘗試分析豐順客語的遇攝、溪母詞彙擴散現象。

廣東、台灣、新加坡豐順客語特殊音韻比較表：遇攝

	國語詞	廣東省 豐順縣	新竹縣 湖口鄉	桃園市 新屋區	南投市	新加坡	音韻 條件
1	我姓「蘇」	su <sup>44</sup>	su <sup>53</sup>	su <sup>53</sup>	su <sup>44</sup>	si <sup>33</sup>	遇合一
2	祭「祖」	zu <sup>213</sup>	zu <sup>21</sup>	zi <sup>21</sup> /zu <sup>53</sup>	zi <sup>21</sup> /zu <sup>21</sup>	zi <sup>31</sup>	〃
3	出「租」	zu <sup>44</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>44</sup>	zi <sup>33</sup>	〃
4	兩「組」	zu <sup>213</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>44</sup>	zi <sup>33</sup>	〃
5	「酥」餅	---	su <sup>53</sup>	su <sup>53</sup>	su <sup>44</sup>	si <sup>33</sup>	〃
6	食「醋」	cu <sup>44</sup>	cu <sup>21</sup>	cu <sup>21</sup>	si <sup>53</sup>	si <sup>55</sup>	〃
7	「初」一	cu <sup>44</sup>	cu <sup>53</sup>	cu <sup>53</sup>	cu <sup>44</sup>	ci <sup>33</sup>	遇合三

<sup>39</sup> 請參閱王士元2002《王士元語言學論文集》北京·商務印書館 頁120

8	「梳」頭	ɕio <sup>44</sup>	sii <sup>53</sup> /so <sup>53</sup>	so <sup>53</sup>	sii <sup>44</sup>	sii <sup>33</sup>	〃
9	幫「助」	chu <sup>44</sup>	cu <sup>21</sup>	chu <sup>33</sup>	chu <sup>33</sup>	ci <sup>33</sup>	〃
10	清「楚」	cu <sup>213</sup>	cu <sup>21</sup>	cu <sup>21</sup>	cu <sup>21</sup>	ci <sup>33</sup>	〃
11	「主」人	zhu <sup>213</sup>	zu <sup>21</sup>	zu <sup>21</sup>	zu <sup>21</sup>	zhu <sup>31</sup>	〃
12	賒「數」	shu <sup>44</sup>	sii <sup>21</sup>	sii <sup>21</sup>	sii <sup>53</sup>	sii <sup>55</sup>	〃
13	「魚」肉	ngiu <sup>22</sup>	ng <sup>44</sup>	ng <sup>55</sup>	ng <sup>24</sup>	ng <sup>21</sup>	〃
14	老「鼠」	shu <sup>213</sup>	chu <sup>21</sup>	chu <sup>21</sup>	chu <sup>21</sup>	chu <sup>31</sup>	〃
15	「煮」飯	zhu <sup>213</sup>	zhu <sup>21</sup>	zhu <sup>21</sup>	zhu <sup>21</sup>	zhu <sup>31</sup>	〃
16	「箸」	chu <sup>42</sup>	chu <sup>21</sup>	chu <sup>33</sup>	chu <sup>33</sup>	chu <sup>55</sup>	〃
17	「豬」肉	zhu <sup>44</sup>	zhu <sup>44</sup>	zhu <sup>53</sup>	zhu <sup>44</sup>	zhu <sup>33</sup>	〃
18	來「去」	hiu <sup>44</sup>	ki <sup>21</sup>	hi <sup>21</sup>	ki <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup> /hi <sup>55</sup>	〃
19	大「樹」	shu <sup>42</sup>	shu <sup>33</sup>	shu <sup>33</sup>	shu <sup>33</sup>	shu <sup>55</sup>	〃
20	「蔬」菜	---	su <sup>53</sup>	su <sup>53</sup>	su <sup>44</sup>	su <sup>33</sup>	〃

說明：

遇攝合口三等均讀作 ii，屬於早期音讀，苗栗四縣腔的 u 與 ii 則是早期、晚期並陳。ii 是白讀音，屬於早期音韻；u 是文讀音，吸收華語發音者，屬於相對晚期的音韻。新加坡點客語大多讀 ii，與 1897 年出版以荷蘭文寫作的《客語陸豐方言》發音相似。以遇攝發音的現象來看，可以說心最「存古」，廣東豐順最「創新」，台灣三點正好介於過渡期：新加坡→台灣三地方言點→廣東豐順縣

廣東、台灣、新加坡豐順客語特殊音韻比較表：溪母

	國語詞	廣東省 豐順縣	新竹縣 湖口鄉 6	桃園市 新屋區 6	南投市 7	新加坡 20	音韻 條件
1	空「氣」	ki <sup>44</sup> / hioi <sup>44</sup>	hi <sup>21</sup>	hi <sup>53</sup>	hi <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup>	止開三溪
2	「汽」水	---	hi <sup>21</sup>	hi <sup>21</sup>	hi <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup>	〃
3	「起」床	hi <sup>213</sup>	hi <sup>53</sup>	hi <sup>53</sup>	hi <sup>21</sup>	ki <sup>31</sup>	〃
4	機「器」	---	hi <sup>21</sup>	hi <sup>21</sup>	hi <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup>	〃
5	「棄」嫌	---	hi <sup>21</sup>	hi <sup>21</sup>	hi <sup>53</sup>	ki <sup>55</sup>	〃
6	「客」人	haʔ <sup>5</sup>	hag <sup>55</sup>	hag <sup>55</sup>	kag <sup>11</sup>	kag <sup>2</sup>	梗開二溪
7	大「坑」	hang <sup>44</sup>	hang <sup>53</sup>	hang <sup>55</sup>	hang <sup>44</sup>	kang <sup>33</sup>	〃
8	不「肯」	heng <sup>213</sup>	hen <sup>21</sup>	hen <sup>21</sup>	hen <sup>21</sup>	hen <sup>31</sup>	曾開一溪
9	粗「糠」	hōng <sup>44</sup>	hong <sup>53</sup> / kong <sup>53</sup>	hong <sup>53</sup>	kong <sup>44</sup>	kong <sup>33</sup>	宕開一溪
10	「康」健	---	kong <sup>53</sup>	kong <sup>53</sup>	kong <sup>44</sup>	kong <sup>33</sup>	〃

11	水「窟」	fud <sup>5</sup>	fud <sup>55</sup>	kud <sup>11</sup>	fud <sup>11</sup>	kud <sup>2</sup>	臻合一溪
12	「缺」點	hed <sup>5</sup>	kied <sup>32</sup>	kied <sup>11</sup>	kied <sup>11</sup>	kied <sup>2</sup>	山合四溪
13	「闊」	fuod <sup>5</sup>	fad <sup>55</sup>	fad <sup>55</sup>	fad <sup>11</sup>	kuad <sup>2</sup>	山合一溪
14	嘴「渴」	---	hod <sup>55</sup>	hod <sup>55</sup>	hod <sup>11</sup>	kod <sup>2</sup>	山開一
15	姓「邱」	----	hiu <sup>53</sup>	hiu <sup>53</sup>	hiu <sup>44</sup>	kiu <sup>33</sup>	流開三
16	山「丘」	----	hiu <sup>53</sup>	hiu <sup>53</sup>	hiu <sup>44</sup>	kiu <sup>33</sup>	〃
17	一「口」	----	kieu <sup>21</sup>	heu <sup>21</sup>	kieu <sup>21</sup>	kieu <sup>31</sup>	流開一
18	大「溪」	---	kie <sup>53</sup>	kie <sup>53</sup> / hai <sup>53</sup>	kie <sup>44</sup>	kie <sup>33</sup>	蟹開四
19	「開」口	fɔi <sup>44</sup>	koi <sup>53</sup>	koi <sup>53</sup>	koi <sup>44</sup>	koi <sup>33</sup>	蟹開一
20	衫「褲」	fu <sup>44</sup>	fu <sup>21</sup>	fu <sup>21</sup>	fu <sup>53</sup>	ku <sup>55</sup>	遇合一溪
21	菜「苦」	fu <sup>213</sup>	fu <sup>21</sup>	ku <sup>21</sup>	fu <sup>21</sup>	ku <sup>31</sup>	〃

說明：

1、就聲母現象可以分為兩組，一是以 k-聲母為主的新加坡豐順客語、閩南語。二是讀作 k-、h-、f-混雜的台灣地區三個豐順方言點。

2、台灣地區三個豐順豐方言點 k-、h-、f-不定現象，與粵語讀音有密切關係。反而是豐順原鄉幾乎均已讀 h-，演變快速。

以溪母發音的現象來看，可以說與遇攝表現相同：新加坡最「存古」，廣東豐順最「創新」，台灣三點正好介於過渡期：新加坡→台灣三地方言點→廣東豐順縣

## 壹、豐順客語詞彙比較表

### 一、天文、地理類

	國語詞彙	桃園市新屋區豐順客語	新竹縣湖口鄉豐順客語	南投市豐順客語	新加坡豐順客語
1	閃電	ngiab <sup>11</sup> lang <sup>53</sup> 曠燼	ngiab <sup>32</sup> lang <sup>33</sup> 曠燼	ngiab <sup>11</sup> lang <sup>33</sup> 曠燼	fo <sup>21</sup> sha <sup>21</sup> 火蛇
2	打雷	hiong <sup>53</sup> lui <sup>11</sup> gung <sup>5</sup> 5 響雷公	hiong <sup>21</sup> lui <sup>44</sup> gung <sup>5</sup> 3 響雷公	da <sup>21</sup> lui <sup>24</sup> gung <sup>44</sup> 打雷公	lui <sup>21</sup> gung <sup>33</sup> hiong <sup>3</sup> 1 雷公響
3	龍捲風	liung <sup>11</sup> gien <sup>53</sup> fun <sup>55</sup> g <sup>55</sup> 龍捲風	ngiu <sup>21</sup> ziu <sup>21</sup> fung <sup>53</sup> 扭皺風	----	ziu <sup>31</sup> fung <sup>33</sup> gui <sup>31</sup> 皺風鬼
4	流星	liu <sup>11</sup> sen <sup>55</sup> 流星 so <sup>53</sup> ba <sup>53</sup> sen <sup>55</sup> 掃把星	so <sup>21</sup> ba <sup>21</sup> siang <sup>53</sup> 掃把星	liu <sup>24</sup> siang <sup>44</sup> 流星	liu <sup>21</sup> sen <sup>33</sup> 流星

5	銀河 天河	ngiun <sup>33</sup> ho <sup>13</sup> 銀河 tien <sup>53</sup> ho <sup>13</sup> 天河	ngiun <sup>44</sup> ho <sup>44</sup> 銀河 tien <sup>53</sup> ho <sup>44</sup> 天河	ngiun <sup>24</sup> ho <sup>24</sup> 銀河	ngiun <sup>21</sup> ho <sup>21</sup> 銀河 tien <sup>33</sup> ho <sup>21</sup> 天河
6	水災	zo <sup>53</sup> tai <sup>33</sup> shui <sup>53</sup> 做大水	zo <sup>21</sup> tai <sup>33</sup> shui <sup>21</sup> 做大水	zo <sup>53</sup> tai <sup>33</sup> shui <sup>21</sup> 做大水	bod <sup>2</sup> tai <sup>55</sup> shui <sup>31</sup> 發大水
7	旱災	tien <sup>55</sup> hon <sup>33</sup> 天旱	tien <sup>53</sup> hon <sup>53</sup> 天旱	tien <sup>44</sup> hon <sup>44</sup> 天旱	hon <sup>33</sup> zai <sup>33</sup> 旱災
8	霧	mung <sup>11</sup> rhien <sup>55</sup> 濛煙	mung <sup>44</sup> rhien <sup>53</sup> 濛煙	mu <sup>33</sup> 霧	vu <sup>55</sup> 霧
9	彩虹	kiung <sup>33</sup> 虹	kiung <sup>33</sup> 虹	cai <sup>33</sup> ung <sup>24</sup> 彩虹	tien <sup>33</sup> giung <sup>33</sup> 天弓
10	颱風	toi <sup>11</sup> fung <sup>55</sup> 颱風	fung <sup>53</sup> cai <sup>53</sup> 風搓	----	toi <sup>21</sup> fung <sup>33</sup> 颱風
11	日蝕	tien <sup>55</sup> gieu <sup>53</sup> shid <sup>55</sup> ngid <sup>11</sup> 天狗食 日	tien <sup>53</sup> gieu <sup>21</sup> shid <sup>32</sup> ngid <sup>5</sup> 天狗食日	ngid <sup>11</sup> shid <sup>55</sup> 日蝕	tien <sup>33</sup> gieu <sup>21</sup> shid <sup>2</sup> ngid <sup>2</sup> 天狗蝕日
12	天氣	tien <sup>55</sup> hi <sup>53</sup> 天氣	tien <sup>53</sup> shi <sup>44</sup> 天時	tien <sup>44</sup> hi <sup>53</sup> 天氣	tien <sup>33</sup> ki <sup>31</sup> 天氣 tien <sup>33</sup> shi <sup>21</sup> 天時
13	今天	gim <sup>55</sup> bu <sup>55</sup> ngid <sup>11</sup> 今晡日	gim <sup>53</sup> bu <sup>53</sup> ngid <sup>5</sup> 今晡日	gim <sup>44</sup> ngid <sup>11</sup> 今日	gin <sup>33</sup> ngid <sup>2</sup> 今日
14	明天	tien <sup>55</sup> gong <sup>55</sup> ngid <sup>11</sup> 天光日	seu <sup>44</sup> zo <sup>21</sup> 韶早	tien <sup>44</sup> gong <sup>44</sup> ngid <sup>11</sup> 天光日	tien <sup>33</sup> gong <sup>33</sup> ngid <sup>2</sup> 天光日
15	昨天	co <sup>53</sup> bu <sup>55</sup> ngid <sup>1</sup> 昨晡日	co <sup>53</sup> bu <sup>53</sup> ngid <sup>5</sup> 昨晡日	co <sup>44</sup> bu <sup>44</sup> ngid <sup>11</sup> 昨晡日	ca <sup>33</sup> bu <sup>33</sup> ngid <sup>2</sup> 昨晡日
16	順風	shun <sup>33</sup> fung <sup>55</sup> 順風	shun <sup>33</sup> fung <sup>53</sup> 順風	shun <sup>33</sup> fung <sup>44</sup> 順風	shun <sup>31</sup> fung <sup>33</sup> 順風
17	逆風	ngiag <sup>55</sup> fung <sup>55</sup> 逆風	ngiag <sup>32</sup> fung <sup>53</sup> 逆風	ngiag <sup>55</sup> fung <sup>44</sup> 逆風	ngiag <sup>5</sup> fung <sup>33</sup> 逆風
18	淋雨	lim <sup>11</sup> shui <sup>53</sup> 淋水	dug <sup>5</sup> shui <sup>21</sup> 涿水	dug <sup>11</sup> shui <sup>21</sup> 涿水	dug <sup>2</sup> shui <sup>21</sup> 涿水
19	毛毛雨	log <sup>55</sup> shui <sup>53</sup> mo <sup>55</sup> 落水毛	log <sup>5</sup> shui <sup>21</sup> mo <sup>53</sup> 落水毛	log <sup>11</sup> shui <sup>21</sup> mo <sup>44</sup> 落水毛	shui <sup>21</sup> mo <sup>33</sup> le <sup>21</sup> 水毛咧
20	晴天	ho <sup>53</sup> tien <sup>55</sup>	ho <sup>21</sup> tien <sup>53</sup>	ho <sup>21</sup> tien <sup>44</sup>	tien <sup>33</sup> ciang <sup>21</sup> le <sup>21</sup>

		好天	好天	好天	天晴咧
21	雨停了	shui <sup>53</sup> tin <sup>11</sup> le <sup>11</sup> 水停了	shui <sup>21</sup> tiam <sup>53</sup> le <sup>11</sup> 水惦咧	shui <sup>21</sup> tin <sup>24</sup> le <sup>11</sup> 水停了	i <sup>2</sup> hied <sup>2</sup> 雨歇
22	泥土	ne <sup>55</sup> tu <sup>13</sup> 泥土	ne <sup>44</sup> 泥	ne <sup>24</sup> 泥	ne <sup>21</sup> tu <sup>31</sup> 泥土
23	小池塘	bi <sup>55</sup> tong <sup>13</sup> 陂塘	bi <sup>53</sup> tong <sup>44</sup> 陂塘	bi <sup>44</sup> tong <sup>24</sup> 陂塘	siau <sup>31</sup> chi <sup>21</sup> tong <sup>21</sup> 小池塘
24	耕田	gang <sup>53</sup> tien <sup>13</sup> 耕田	gang <sup>53</sup> tien <sup>44</sup> 耕田	gang <sup>44</sup> tien <sup>24</sup> 耕田	gang <sup>33</sup> tien <sup>21</sup> 耕田
25	山頂	san <sup>55</sup> ten <sup>53</sup> 山頂	san <sup>53</sup> ten <sup>21</sup> 崗頂	san <sup>44</sup> ten <sup>21</sup> 山頂	san <sup>33</sup> ten <sup>31</sup> 山頂
26	墳墓	ti <sup>53</sup> mun <sup>33</sup> tong <sup>13</sup> 地門堂、 chung <sup>53</sup> bu <sup>55</sup> 塚 埔	fung <sup>53</sup> shui <sup>21</sup> 風水	chung <sup>53</sup> bu <sup>44</sup> 塚 埔	pun <sup>21</sup> mu <sup>33</sup> 墳墓
27	溫泉	vun <sup>53</sup> can <sup>13</sup> 溫泉	vun <sup>53</sup> can <sup>44</sup> 溫泉	vun <sup>44</sup> cien <sup>24</sup> 溫泉	vun <sup>33</sup> can <sup>21</sup> 溫泉
28	田地	tien <sup>13</sup> 田	tien <sup>44</sup> 田	tien <sup>24</sup> 田	tien <sup>21</sup> ti <sup>55</sup> 田地
29	堤防	ti <sup>33</sup> fong <sup>11</sup> 堤防	ti <sup>44</sup> fong <sup>44</sup> 堤防	ti <sup>24</sup> fong <sup>24</sup> 堤防	ti <sup>21</sup> fong <sup>21</sup> 堤防
30	窩	deu <sup>53</sup> 竇	deu <sup>21</sup> 竇	vo <sup>44</sup> 窩	deu <sup>31</sup> 竇
31	石頭	shag <sup>55</sup> teu <sup>13</sup> 石頭	shag <sup>32</sup> teu <sup>44</sup> 石頭	shag <sup>55</sup> teu <sup>24</sup> 石頭	shag <sup>2</sup> gu <sup>31</sup> 石牯 shag <sup>2</sup> teu <sup>21</sup> 石頭

說明：

1、四個方言點說法相近者多，接近七成，但是受到主流語言華語詞的影響而出現華語詞說法，以新加坡與南投市有五個詞彙較多。

2、豐順各方言點在各地均屬於弱勢語言，難免會吸收周圍強勢語，因而出現兩種詞彙說法，例如：流星、銀河、墳墓，但是天文類的雙語詞不多見。

3、值得一提的是「閃電」與「龍捲風」的說法，四個點都能保持存古說法：「曠燼」與「皺風鬼」，但是可能只存在於老年層，青年層可以已經華語化了。

## 二、動物類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	麻雀 禾畢	vo <sup>11</sup> bid <sup>11</sup> 禾畢	vug <sup>5</sup> rham <sup>44</sup> diau <sup>53</sup> 屋簷鳥	vug <sup>11</sup> rham <sup>24</sup> diau <sup>44</sup> 屋簷鳥	vo <sup>21</sup> bid <sup>2</sup> 禾畢
2	公豬	zhu <sup>55</sup> gu <sup>53</sup> 豬牯	zhu <sup>53</sup> gu <sup>21</sup> 豬牯	zhu <sup>44</sup> gu <sup>44</sup> 豬牯	zhu <sup>33</sup> gu <sup>31</sup> 豬牯
3	蝙蝠	pid <sup>55</sup> po <sup>13</sup> 蝠婆	pid <sup>5</sup> po <sup>44</sup> 蝠婆	pid <sup>11</sup> po <sup>24</sup> 蝠婆	pid <sup>2</sup> po <sup>21</sup> 蝠婆
4	蜜蜂	pung <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 蜂仔	pung <sup>53</sup> 蜂	pung <sup>44</sup> 蜂	pung <sup>33</sup> 蜂
5	螃蟹	mo <sup>55</sup> hai <sup>53</sup> 毛蟹	mo <sup>53</sup> hai <sup>21</sup> 毛蟹	mo <sup>44</sup> hai <sup>53</sup> 毛蟹	lo <sup>31</sup> hai <sup>31</sup> 毛蟹
6	螞蟻	gieu <sup>53</sup> ngie <sup>53</sup> 狗 蟻 ngie <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 蟻 公	ngie <sup>33</sup> gung <sup>53</sup> 蟻公	ma <sup>21</sup> e <sup>21</sup> 馬仔	ngei <sup>31</sup> le <sup>21</sup> 蟻咧 <small>體</small> <small>型小</small> ngei <sup>31</sup> gung <sup>33</sup> 蟻 公 <small>體型大</small>
7	蝴蝶	rhiab <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 蝶仔	rhag <sup>32</sup> 蝶	rhag <sup>11</sup> 蝶	iong <sup>21</sup> liab <sup>11</sup> 揚 蝶 fu <sup>21</sup> tiab <sup>5</sup> 蝴蝶
8	蚯蚓	chung <sup>13</sup> hian <sup>53</sup> 蟲憲	chung <sup>44</sup> kian <sup>21</sup> 蟲憲	vong <sup>13</sup> hin <sup>24</sup> □□	fung <sup>31</sup> hien <sup>31</sup> 紅憲
9	螢火蟲	fo <sup>53</sup> rhiam <sup>53</sup> chung <sup>13</sup> 火焰蟲	ngiag <sup>32</sup> fo <sup>21</sup> chung <sup>44</sup> 虐火蟲	fo <sup>21</sup> rhiam <sup>53</sup> chung <sup>24</sup> 火焰蟲	fo <sup>21</sup> rhiam <sup>53</sup> chung <sup>21</sup> 火焰蟲
10	臭蟲	gon <sup>53</sup> bi <sup>55</sup> 蝨蟀	gon <sup>53</sup> bi <sup>53</sup> 蝨蟀	gon <sup>44</sup> bi <sup>44</sup> 蝨蟀	gon <sup>33</sup> bi <sup>33</sup> 蝨蟀
11	公雞	hiung <sup>11</sup> gie <sup>55</sup> 雄雞	hiung <sup>44</sup> gie <sup>53</sup> 雄雞	gie <sup>55</sup> gung <sup>44</sup> 雞公	gie <sup>33</sup> gung <sup>33</sup> 雞公
12	母牛	ngiu <sup>33</sup> ma <sup>13</sup> 牛嬖	ngieu <sup>44</sup> ma <sup>44</sup> 牛嬖	ngieu <sup>24</sup> ma <sup>24</sup> 牛嬖	ngieu <sup>21</sup> ma <sup>21</sup> 牛嬖
13	蟑螂	ki <sup>11</sup> chad <sup>55</sup>	ki <sup>44</sup> chad <sup>32</sup>	vong <sup>124</sup> chad <sup>11</sup>	vong <sup>22</sup> gi <sup>33</sup> chad <sup>2</sup>

		蜚蠊	蜚蠊	黃蜚	黃箕蜚
14	蜘蛛	la <sup>33</sup> kia <sup>13</sup> 蜚蠊、 di <sup>53</sup> du <sup>55</sup> 蜘蛛	la <sup>44</sup> kia <sup>44</sup> 蜚蠊	la <sup>24</sup> kia <sup>24</sup> 蜚蠊	la <sup>21</sup> kia <sup>21</sup> 蜚蠊
15	蜻蜓	rhiong <sup>11</sup> mi <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 洋口仔	nong <sup>44</sup> ni <sup>53</sup> 囊蜆	nong <sup>24</sup> ni <sup>24</sup> 囊蜆	nong <sup>21</sup> ni <sup>33</sup> 囊蜆
16	蟋蟀	tu <sup>53</sup> gieu <sup>53</sup> 土狗	tu <sup>21</sup> gieu <sup>21</sup> 土狗	----	co <sup>31</sup> zid <sup>2</sup> 草蜆
17	種豬	zhu <sup>53</sup> go <sup>55</sup> 豬哥	zhu <sup>53</sup> go <sup>53</sup> 豬哥	zhu <sup>44</sup> go <sup>44</sup> 豬哥	zhu <sup>33</sup> go <sup>33</sup> 豬哥
18	青蛙	guai <sup>53</sup> 蛎	guai <sup>21</sup> 蛎	tien <sup>24</sup> guai <sup>53</sup> 田蛎	guai <sup>31</sup> 蛎
19	蛇	sha <sup>11</sup> go <sup>55</sup> 蛇哥	sha <sup>44</sup> go <sup>53</sup> 蛇哥	sia <sup>24</sup> go <sup>44</sup> 蛇哥	sia <sup>21</sup> go <sup>33</sup> 蛇哥
20	翅膀	rhid <sup>55</sup> gab <sup>11</sup> 翼胛	rhid <sup>5</sup> 翼	rhid <sup>11</sup> 翼	rhid <sup>2</sup> gab <sup>2</sup> 翼胛
21	尾巴	mui <sup>55</sup> 尾	mui <sup>53</sup> 尾	mui <sup>24</sup> ~ mui <sup>44</sup> 尾	mui <sup>21</sup> 尾
22	老鷹	rha <sup>53</sup> po <sup>13</sup> 鷓鴣	rha <sup>21</sup> po <sup>44</sup> 鷓鴣	----	iau <sup>55</sup> po <sup>21</sup> 鷓鴣
23	毛毛蟲	nung <sup>53</sup> mo <sup>53</sup> chun g <sup>13</sup> 弄毛蟲	nung <sup>21</sup> mo <sup>53</sup> chun g <sup>44</sup> 弄毛蟲	mo <sup>24</sup> mo <sup>24</sup> chung <sup>24</sup> 毛毛蟲	ngiag <sup>5</sup> mo <sup>33</sup> chun g <sup>21</sup> 逆毛蟲
24	蜜蜂	pung <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 蜂仔	pung <sup>53</sup> 蜂	pung <sup>44</sup> 蜂	tong <sup>21</sup> pung <sup>33</sup> 糖蜂
25	蜂窩	pung <sup>55</sup> deu <sup>53</sup> 蜂竇	pung <sup>53</sup> deu <sup>21</sup> 蜂竇	----	deu <sup>55</sup> 竇
26	蜂蜜	pung <sup>53</sup> tong <sup>13</sup> 蜂糖	pung <sup>53</sup> tong <sup>44</sup> 蜂糖	----	pung <sup>44</sup> tong <sup>21</sup> 蜂糖

說明：

- 1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，超過九成，表示存古動物類的詞彙說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。
- 2、動物類詞彙出現華語詞者少，只有「蝴蝶」、「蜘蛛」而已，表示動物詞深植於發音人心中。
- 3、動詞詞彙保存許多反序詞，這是早期詞彙，並未出現變化，值得肯定。

### 三、植物類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	花生	ti <sup>33</sup> teu <sup>33</sup> 地豆	ti <sup>33</sup> teu <sup>33</sup> 地豆	ti <sup>33</sup> teu <sup>33</sup> 地豆	fan <sup>33</sup> teu <sup>55</sup> 番豆 fa <sup>33</sup> sang <sup>33</sup> 花生
2	生薑	giong <sup>53</sup> ma <sup>13</sup> 薑嫲	giong <sup>53</sup> ma <sup>44</sup> 薑嫲	giong <sup>44</sup> ma <sup>24</sup> 薑嫲	zii <sup>31</sup> giong <sup>33</sup> 薑嫲 lau <sup>31</sup> giong <sup>33</sup> 老 薑
3	玉蜀黍	bau <sup>55</sup> siug <sup>11</sup> 包粟	bau <sup>53</sup> siug <sup>5</sup> 包粟	bau <sup>44</sup> siug <sup>11</sup> 包粟	bau <sup>33</sup> siug <sup>2</sup> 包粟
4	荔枝	lai <sup>53</sup> zhi <sup>55</sup> 荔枝	lai <sup>33</sup> zhi <sup>53</sup> 荔枝	lai <sup>33</sup> zhi <sup>44</sup> 荔枝	li <sup>31</sup> zhi <sup>33</sup> 荔枝
5	蘿蔔	coi <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 菜頭	lo <sup>44</sup> ped <sup>44</sup> 蘿蔔	lo <sup>24</sup> ped <sup>55</sup> 蘿蔔	lo <sup>21</sup> ped <sup>2</sup> 蘿蔔
6	絲瓜	coi <sup>53</sup> gua <sup>55</sup> 菜瓜	coi <sup>21</sup> gua <sup>53</sup> 菜瓜	coi <sup>53</sup> gua <sup>44</sup> 菜瓜	coi <sup>55</sup> gua <sup>33</sup> 菜瓜
7	芋頭	vu <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 芋頭	vu <sup>21</sup> 芋	vu <sup>53</sup> e <sup>11</sup> 芋仔	vu <sup>55</sup> e <sup>21</sup> 芋頭
8	高粱	go <sup>53</sup> liong <sup>13</sup> 高粱	go <sup>53</sup> liong <sup>44</sup> 高粱	----	go <sup>33</sup> liong <sup>21</sup> 高粱
9	南瓜	gim <sup>53</sup> gua <sup>55</sup> 金 瓜、 vong <sup>13</sup> pu <sup>13</sup> 黃瓠	gim <sup>53</sup> gua <sup>53</sup> 金 瓜、 vong <sup>44</sup> pu <sup>443</sup> 黃瓠	vong <sup>24</sup> pu <sup>24</sup> 黃瓠	gim <sup>33</sup> gua <sup>33</sup> 金瓜
10	蕃薯	fan <sup>53</sup> shu <sup>13</sup> 蕃薯	fan <sup>53</sup> shu <sup>44</sup> 蕃薯	fan <sup>44</sup> shu <sup>24</sup> 蕃薯	fan <sup>33</sup> shu <sup>21</sup> 蕃薯
11	黃豆	vong <sup>11</sup> teu <sup>33</sup> 黃豆	vong <sup>44</sup> teu <sup>33</sup> 黃豆	vong <sup>24</sup> teu <sup>33</sup> 黃豆	vong <sup>21</sup> teu <sup>55</sup> 黃豆
12	莧菜	han <sup>53</sup> coi <sup>53</sup> 莧菜	han <sup>21</sup> coi <sup>21</sup> 莧菜	han <sup>53</sup> coi <sup>53</sup> 莧菜	han <sup>55</sup> coi <sup>55</sup> 莧菜
13	稻草	vo <sup>11</sup> gon <sup>53</sup> 禾稈	vo <sup>44</sup> gon <sup>21</sup> 禾稈	vo <sup>24</sup> gon <sup>21</sup> 禾稈	vo <sup>21</sup> miau <sup>21</sup> 禾苗

14	稻穗	vo <sup>11</sup> chon <sup>53</sup> 禾串	vo <sup>44</sup> chon <sup>21</sup> 禾串	vo <sup>24</sup> chon <sup>53</sup> 禾串	vo <sup>21</sup> cgim <sup>21</sup> 禾錦
15	番茄	to <sup>11</sup> ma <sup>55</sup> do <sup>53</sup>	to <sup>11</sup> ma <sup>55</sup> do <sup>53</sup>	to <sup>11</sup> ma <sup>44</sup> do <sup>53</sup>	fan <sup>33</sup> kio <sup>21</sup> 番茄
16	洋蔥	cung <sup>55</sup> 蔥仔	cung <sup>53</sup> 蔥	iong <sup>24</sup> cung <sup>44</sup> 洋蔥	iong <sup>21</sup> cung <sup>33</sup> 洋蔥
17	大蒜	son <sup>53</sup> e <sup>53</sup> 蒜仔	son <sup>21</sup> 蒜	son <sup>53</sup> teu <sup>24</sup> 蒜頭	tai <sup>55</sup> son <sup>55</sup> 大蒜
18	韭菜	giu <sup>53</sup> coi <sup>53</sup> 韭菜	giu <sup>21</sup> coi <sup>21</sup> 韭菜	giu <sup>21</sup> coi <sup>53</sup> 韭菜	giu <sup>21</sup> coi <sup>55</sup> 韭菜
19	辣椒	lad <sup>11</sup> ziau <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 辣椒	lad <sup>5</sup> ziau <sup>53</sup> 辣椒	lad <sup>11</sup> zeu <sup>44</sup> 辣椒	lad <sup>5</sup> ziau <sup>33</sup> 辣椒
20	茼蒿	ngie <sup>53</sup> coi <sup>53</sup> 艾菜	ngie <sup>33</sup> coi <sup>21</sup> 艾菜	ngie <sup>53</sup> coi <sup>53</sup> 艾菜	tung <sup>21</sup> go <sup>33</sup> 茼蒿

說明：

1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，超過九成，表示存古植物類的詞彙說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。

2、植物類詞彙出現華語詞者少，只有新加坡的「花生」、「大蒜」、「茼蒿」，台灣各方言點大致通行一致，表示動物詞深植於發音人心中。

3、「南瓜」一詞，台灣與新加坡出現「黃瓠」與「金瓜」說法，根據湖口發音人認為，客家「黃」姓人士因忌諱均不稱呼「黃瓠」，而使用「金瓜」一詞，如此一來與閩南語相同，因而有人以為受到閩南語的影響。

#### 四、人體部位類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	頭	teu <sup>11</sup> na <sup>13</sup> 頭那	teu <sup>44</sup> na <sup>44</sup> 頭那	teu <sup>24</sup> 頭	teu <sup>21</sup> na <sup>21</sup> 頭那
2	拳頭	kien <sup>33</sup> teu <sup>33</sup> ma <sup>13</sup> 拳頭嫲	kien <sup>44</sup> teu <sup>44</sup> ma <sup>44</sup> 拳頭嫲	kien <sup>24</sup> teu <sup>24</sup> ma <sup>24</sup> 拳頭嫲	kien <sup>21</sup> teu <sup>21</sup> 拳頭
3	右手	rhiu <sup>33</sup> shiu <sup>53</sup> 右手	zhin <sup>21</sup> shiu <sup>21</sup> 正手	rhiu <sup>53</sup> shiu <sup>21</sup> 正手	iu <sup>55</sup> shiu <sup>31</sup> 右手
4	左手	zo <sup>53</sup> shiu <sup>53</sup>	zo <sup>21</sup> shiu <sup>21</sup>	zo <sup>21</sup> shiu <sup>21</sup>	zo <sup>31</sup> shiu <sup>31</sup>

		左手	左手	左手	左手
5	眼睛	mug <sup>11</sup> zhu <sup>55</sup> 目珠	mug <sup>5</sup> zhu <sup>53</sup> 目珠	mug <sup>11</sup> zhu <sup>44</sup> 目珠	mug <sup>2</sup> zhu <sup>33</sup> 目珠
6	額頭	ngiag <sup>11</sup> teu <sup>13</sup> 額頭	ngiag <sup>5</sup> teu <sup>44</sup> 額頭	ngiag <sup>11</sup> teu <sup>24</sup> 額頭	ngiag <sup>5</sup> tmun <sup>21</sup> teu <sup>2</sup> 1 額門頭
7	耳朵	ngi <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 耳公	ngi <sup>21</sup> kung <sup>53</sup> 耳空	ngi <sup>21</sup> gung <sup>44</sup> 耳公	ngi <sup>31</sup> gung <sup>33</sup> 耳公
8	耳垂	ngi <sup>53</sup> to <sup>11</sup> ha <sup>55</sup> 耳砵下	ngi <sup>21</sup> to <sup>44</sup> 耳砵	ngi <sup>53</sup> to <sup>24</sup> 耳砵	ngi <sup>31</sup> to <sup>21</sup> 耳砵
9	舌頭	shad <sup>55</sup> ma <sup>13</sup> 舌嫵	shad <sup>5</sup> ma <sup>44</sup> 舌嫵	shad <sup>55</sup> ma <sup>24</sup> 舌嫵	shad <sup>5</sup> ma <sup>21</sup> 舌嫵
10	齒齦	nga <sup>33</sup> cong <sup>13</sup> ngiu <sup>11</sup> 牙床肉	nga <sup>44</sup> cong <sup>53</sup> ngiu <sup>5</sup> 牙床肉	nga <sup>24</sup> cong <sup>44</sup> ngiu <sup>11</sup> 牙床肉	nga <sup>21</sup> cong <sup>21</sup> ngiu <sup>2</sup> 牙床肉
11	嘴巴	zoi <sup>53</sup> 嘴	zoi <sup>21</sup> 嘴	zoi <sup>33</sup> 嘴	zoi <sup>31</sup> 嘴
12	蛀牙	zhu <sup>53</sup> nga <sup>13</sup> 蛀牙	zhu <sup>21</sup> nga <sup>44</sup> 蛀牙	zhu <sup>53</sup> nga <sup>24</sup> 蛀牙	zhu <sup>55</sup> nga <sup>21</sup> 蛀牙
13	喉嚨	heu <sup>35</sup> len <sup>35</sup> teu <sup>35</sup> 喉嚨頭	heu <sup>44</sup> lien <sup>44</sup> 喉嚨	heu <sup>24</sup> lien <sup>24</sup> goi <sup>44</sup> 喉嚨頭	heu <sup>21</sup> len <sup>21</sup> 喉嚨 heu <sup>21</sup> lien <sup>21</sup> 喉嚨
14	肩膀	gien <sup>55</sup> gab <sup>11</sup> 肩胛	gien <sup>53</sup> teu <sup>44</sup> 肩頭	gien <sup>44</sup> gab <sup>11</sup> teu <sup>24</sup> 肩胛頭	gien <sup>33</sup> teu <sup>21</sup> 肩頭
15	脇肢窩	shiu <sup>53</sup> kiab <sup>11</sup> ha <sup>55</sup> 手脅下	shiu <sup>21</sup> hiab <sup>32</sup> ha <sup>53</sup> 手脅下	shiu <sup>21</sup> kiab <sup>11</sup> ha <sup>44</sup> 手脅下	hiab <sup>5</sup> ha <sup>33</sup> 脅下
16	脊椎	liung <sup>11</sup> gud <sup>11</sup> 龍 骨 boi <sup>53</sup> nong <sup>11</sup> gud <sup>11</sup> 背囊骨	liung <sup>44</sup> gud <sup>5</sup> 龍 骨	liung <sup>24</sup> gud <sup>11</sup> 龍 骨	boi <sup>55</sup> nong <sup>21</sup> gud <sup>2</sup> 背樑骨
17	大拇指	shiu <sup>53</sup> zhi <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 手指公	shiu <sup>21</sup> zhi <sup>21</sup> gung <sup>53</sup> 手指公	shiu <sup>21</sup> zhi <sup>21</sup> gung <sup>44</sup> 手指公	shiu <sup>31</sup> zhi <sup>31</sup> gung <sup>33</sup> 手指公
18	指甲	shiu <sup>53</sup> zhi <sup>53</sup> gab <sup>11</sup> 手指甲	shiu <sup>21</sup> zhi <sup>21</sup> gab <sup>5</sup> 手指甲	shiu <sup>21</sup> zhi <sup>21</sup> gab <sup>11</sup> 手指甲	shiu <sup>31</sup> zhi <sup>31</sup> gab <sup>2</sup> 手指甲

19	拳頭	kien <sup>33</sup> teu <sup>33</sup> ma <sup>13</sup> 拳頭嬖	kien <sup>44</sup> teu <sup>44</sup> ma <sup>44</sup> 拳頭嬖	kien <sup>24</sup> teu <sup>24</sup> ma <sup>24</sup> 拳頭嬖	kien <sup>33</sup> teu <sup>21</sup> 拳頭
20	胸部	hiung <sup>53</sup> pu <sup>13</sup> 胸脯	hiung <sup>53</sup> pu <sup>44</sup> 胸脯	hiung <sup>44</sup> pu <sup>24</sup> 胸脯	sim <sup>33</sup> gon <sup>33</sup> cien <sup>21</sup> 心肝前
21	肚臍	du <sup>53</sup> ci <sup>13</sup> 肚臍	du <sup>21</sup> ci <sup>44</sup> 肚臍	du <sup>53</sup> ci <sup>24</sup> 肚臍	du <sup>31</sup> ci <sup>21</sup> 肚臍
22	口水	heu <sup>53</sup> lan <sup>55</sup> 口瀾	heu <sup>21</sup> len <sup>53</sup> 口瀾	heu <sup>21</sup> lan <sup>44</sup> shui <sup>21</sup> 口瀾水	keu <sup>31</sup> lan <sup>33</sup> 口瀾
23	屁股	shi <sup>53</sup> vud <sup>11</sup> 屎窟	shi <sup>21</sup> vud <sup>5</sup> 屎窟	shi <sup>21</sup> vud <sup>11</sup> 屎窟	shii <sup>31</sup> vud <sup>2</sup> 屎窟
24	膝蓋	cid <sup>11</sup> teu <sup>13</sup> 膝頭	cid <sup>5</sup> teu <sup>44</sup> 膝頭	cid <sup>11</sup> teu <sup>24</sup> ma <sup>24</sup> 膝頭嬖	cid <sup>2</sup> teu <sup>21</sup> gu <sup>21</sup> 膝頭牯
25	大腿	tai <sup>33</sup> giog <sup>11</sup> bi <sup>53</sup> 大腳髀	tai <sup>33</sup> giog <sup>5</sup> bi <sup>21</sup> 大腳髀	tai <sup>33</sup> giog <sup>11</sup> bi <sup>21</sup> 大腳髀	tai <sup>55</sup> bi <sup>31</sup> 大髀
26	赤腳	da <sup>53</sup> chag <sup>11</sup> giog <sup>11</sup> 打赤腳	da <sup>21</sup> chag <sup>5</sup> giog <sup>5</sup> 打赤腳	da <sup>21</sup> chag <sup>11</sup> giog <sup>11</sup> 打赤腳	chag <sup>2</sup> giog <sup>2</sup> 赤腳
27	腳跟	giog <sup>11</sup> zang <sup>53</sup> 腳脛	giog <sup>5</sup> zang <sup>53</sup> 腳脛	giog <sup>11</sup> zang <sup>44</sup> 腳脛	giog <sup>2</sup> zang <sup>33</sup> 腳脛
28	腳掌	giog <sup>11</sup> zhong <sup>53</sup> 腳掌	giog <sup>5</sup> pan <sup>44</sup> 腳盤	giog <sup>11</sup> zhong <sup>21</sup> 腳掌	giog <sup>2</sup> pan <sup>21</sup> 腳盤

說明：

- 1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，超過九成，表示存古人體部位類的詞彙說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。
- 2、人體部位類詞彙出現華語詞者少，只有「右手」、「頭」而已，表示人體部位詞深植於發音人心中。
- 3、客家話的構詞有所謂的後綴，如果消失表示結構改變，例如：南投的「頭」（應該說「頭那」）、「右手」（應該說「正手」），只是還好只有極少數詞彙改變而已，絕大多數仍然維持原本結構。

## 五、親屬稱謂類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	爸爸	a <sup>11</sup> ba <sup>55</sup>	a <sup>21</sup> ba <sup>53</sup>	a <sup>11</sup> ba <sup>44</sup>	a <sup>33</sup> ba <sup>33</sup>

		阿爸	阿爸	阿爸	阿爸
2	媽媽	a <sup>11</sup> me <sup>55</sup> 阿姆	a <sup>21</sup> me <sup>53</sup> 阿姆	a <sup>11</sup> me <sup>44</sup> 阿姆	a <sup>33</sup> me <sup>33</sup> 阿姆
3	爺爺	a <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 阿公	a <sup>21</sup> gung <sup>53</sup> 阿公	a <sup>11</sup> gung <sup>44</sup> 阿公	a <sup>33</sup> gung <sup>33</sup> 阿公
4	奶奶	a <sup>53</sup> po <sup>13</sup> 阿婆	a <sup>21</sup> pma <sup>24</sup> 阿嫲	a <sup>11</sup> po <sup>24</sup> 阿婆	a <sup>33</sup> po <sup>21</sup> 阿婆
5	岳父	chong <sup>33</sup> mun <sup>55</sup> lo <sup>53</sup> 丈口佬	chong <sup>53</sup> min <sup>53</sup> lo <sup>21</sup> 丈口佬	chong <sup>33</sup> min <sup>44</sup> lo <sup>21</sup> 丈口佬	chong <sup>33</sup> ngin <sup>21</sup> ia <sup>31</sup> 丈人爺
6	岳母	chong <sup>53</sup> mun <sup>55</sup> oi <sup>55</sup> 丈口哀	chong <sup>53</sup> min <sup>53</sup> oi <sup>53</sup> 丈口哀	chong <sup>53</sup> min <sup>44</sup> oi <sup>44</sup> 丈口哀	chong <sup>33</sup> ngin <sup>21</sup> oi <sup>33</sup> 丈人哀
7	女婿	se <sup>53</sup> long <sup>13</sup> 婿郎	se <sup>21</sup> long <sup>44</sup> 婿郎	se <sup>53</sup> long <sup>24</sup> 婿郎	se <sup>55</sup> long <sup>21</sup> 婿郎
8	哥哥	a <sup>53</sup> go <sup>55</sup> 阿哥	a <sup>21</sup> go <sup>53</sup> 阿哥	a <sup>11</sup> go <sup>44</sup> 阿哥	a <sup>33</sup> go <sup>33</sup> 阿哥
9	弟弟	lo <sup>53</sup> te <sup>55</sup> 老弟	lo <sup>21</sup> te <sup>53</sup> 老弟	lo <sup>21</sup> te <sup>44</sup> 老弟	lo <sup>31</sup> te <sup>33</sup> 老弟
10	媳婦	sim <sup>53</sup> kiu <sup>55</sup> 心白	sim <sup>53</sup> kiu <sup>53</sup> 心白	sim <sup>44</sup> kiu <sup>44</sup> 心白	sim <sup>33</sup> kiu <sup>33</sup> 心白
11	外祖父	zia <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 姐公	zia <sup>21</sup> gung <sup>53</sup> 姐公	zia <sup>21</sup> gung <sup>44</sup> 姐公	zia <sup>31</sup> gung <sup>33</sup> 姐公
12	外祖母	zia <sup>53</sup> po <sup>13</sup> 姐婆	zia <sup>21</sup> po <sup>44</sup> 姐婆	zia <sup>21</sup> po <sup>24</sup> 姐婆	zia <sup>31</sup> po <sup>21</sup> 姐婆
13	連襟	tai <sup>33</sup> se <sup>53</sup> sien <sup>55</sup> 大細仙	rhi <sup>44</sup> chong <sup>53</sup> 姨丈	liong <sup>21</sup> zii <sup>21</sup> rhi <sup>24</sup> chong <sup>44</sup> 兩子姨 丈	liong <sup>31</sup> zii <sup>31</sup> i <sup>21</sup> chong <sup>33</sup> 兩子姨 丈、 im <sup>33</sup> hiung <sup>33</sup> ti <sup>33</sup> 襟兄弟
14	公公 (家官)	ga <sup>53</sup> gon <sup>55</sup> 家官	ga <sup>53</sup> gon <sup>53</sup> 家官	ga <sup>44</sup> gon <sup>44</sup> 家官	ga <sup>33</sup> guan <sup>33</sup> 家官
15	婆婆 (家娘)	ga <sup>53</sup> ngiong <sup>13</sup> 家娘	ga <sup>53</sup> ngiong <sup>44</sup> 家娘	ga <sup>44</sup> ngiong <sup>24</sup> 家娘	ga <sup>33</sup> ngiong <sup>21</sup> 家娘

16	堂兄弟	shug <sup>11</sup> bag <sup>11</sup> hiun <sup>g<sup>55</sup></sup> ti <sup>33</sup> 叔伯兄弟	shug <sup>5</sup> bag <sup>5</sup> hiung <sup>5</sup> te <sup>33</sup> 叔伯兄弟	shug <sup>11</sup> bag <sup>11</sup> hiun <sup>g<sup>44</sup>ti<sup>33</sup></sup> 叔伯兄弟	shug <sup>2</sup> bag <sup>2</sup> hiung <sup>3</sup> ti <sup>55</sup> 叔伯兄弟、 tong <sup>21</sup> hiung <sup>33</sup> ti <sup>55</sup> 堂兄弟
17	叔父	a <sup>55</sup> shug <sup>11</sup> 阿叔	a <sup>21</sup> shug <sup>5</sup> 阿叔	a <sup>11</sup> shug <sup>11</sup> 阿叔	a <sup>33</sup> shug <sup>2</sup> 阿叔
18	孀孀	shug <sup>11</sup> me <sup>55</sup> 叔姆	a <sup>21</sup> zim <sup>44</sup> 阿孀	shug <sup>11</sup> me <sup>44</sup> 叔姆	shug <sup>2</sup> me <sup>33</sup> 叔姆
19	伯父	a <sup>55</sup> bag <sup>11</sup> 阿伯	a <sup>21</sup> bag <sup>5</sup> 阿伯	a <sup>11</sup> bag <sup>11</sup> 阿伯	a <sup>33</sup> bag <sup>2</sup> 阿伯
20	伯母	bag <sup>11</sup> me <sup>55</sup> 伯姆	bag <sup>5</sup> me <sup>24</sup> 伯姆	bag <sup>11</sup> me <sup>44</sup> 伯姆	bag <sup>2</sup> me <sup>33</sup> 伯姆
21	親家	cin <sup>53</sup> ga <sup>55</sup> 親家	cin <sup>53</sup> ga <sup>53</sup> 親家	cin <sup>53</sup> ga <sup>44</sup> 親家	cin <sup>33</sup> ga <sup>33</sup> 親家
22	親家母	cia <sup>53</sup> me <sup>55</sup> 親家姆	cia <sup>53</sup> me <sup>53</sup> 親家姆	cia <sup>53</sup> me <sup>44</sup> 親家姆	cia <sup>33</sup> me <sup>33</sup> 親家姆
23	表姊妹	biau <sup>53</sup> zi <sup>53</sup> moi <sup>53</sup> 表姊妹	biau <sup>21</sup> zi <sup>21</sup> moi <sup>33</sup> 表姊妹	biau <sup>21</sup> zi <sup>21</sup> moi <sup>53</sup> 表姊妹	biau <sup>31</sup> zi <sup>31</sup> moi <sup>55</sup> 表姊妹
24	童養媳	se <sup>53</sup> sim <sup>53</sup> kiu <sup>55</sup> 細心白	se <sup>21</sup> sim <sup>53</sup> kiu <sup>53</sup> 細心白	se <sup>53</sup> sim <sup>44</sup> kiu <sup>44</sup> 細心白	se <sup>53</sup> sim <sup>33</sup> kiu <sup>33</sup> zai <sup>31</sup> 心白崽
25	丈夫	lo <sup>53</sup> gung <sup>55</sup> 老公	lo <sup>21</sup> gung <sup>53</sup> 老公	lo <sup>21</sup> gung <sup>44</sup> 老公	lo <sup>31</sup> gung <sup>33</sup> 老公 nam <sup>21</sup> ngin <sup>21</sup> 男 人
26	妻子	bu <sup>53</sup> ngiong <sup>13</sup> 舖娘	bu <sup>53</sup> ngiong <sup>44</sup> 舖娘	bu <sup>44</sup> ngiong <sup>24</sup> 舖娘	bu <sup>44</sup> ngiong <sup>24</sup> 舖 娘 nui <sup>55</sup> ngin <sup>21</sup> 內人
27	孫子	sun <sup>55</sup> e <sup>53</sup> 孫仔	sun <sup>53</sup> 孫	sun <sup>44</sup> 孫	sun <sup>33</sup> le <sup>31</sup> 孫仔
28	曾孫	sed <sup>53</sup> e <sup>53</sup> 蝨仔	sed <sup>5</sup> ma <sup>44</sup> 蝨嬖	sed <sup>11</sup> ma <sup>24</sup> 蝨嬖	sed <sup>2</sup> le <sup>31</sup> 蝨仔

說明：

1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，超過九成，表示存古親屬稱謂類的詞彙說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。

2、親屬稱謂類詞彙出現華語詞者少，只出現一些閩南語詞彙，例如「阿嬤」、「大細仙」、「阿嬲」，表示親屬稱謂詞深植於發音人心中。

3、新加坡點出現四個親屬詞彙有兩種說法：連襟「liong<sup>31</sup>zui<sup>31</sup>i<sup>21</sup>chong<sup>33</sup>兩子姨丈·kim<sup>33</sup>hiung<sup>33</sup>u<sup>33</sup>襟兄弟」、堂兄弟「shug<sup>2</sup>bag<sup>2</sup>hiung<sup>33</sup>ti<sup>55</sup>叔伯兄弟·tong<sup>21</sup>hiung<sup>33</sup>ti<sup>55</sup>堂兄弟」、丈夫「lo<sup>31</sup>gung<sup>33</sup>老公nam<sup>21</sup>ngin<sup>21</sup>男人」、妻子「bu<sup>44</sup>ngiong<sup>24</sup>舖娘nui<sup>55</sup>ngin<sup>21</sup>內人」，這與新加坡特殊語言環境有密切關係，少數方言必須吸收周圍強勢語言的現象。

## 六、飲食類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	稀飯	moi <sup>13</sup> 糜	moi <sup>44</sup> 糜	moi <sup>24</sup> 糜	zug <sup>2</sup> 粥
2	稀飯糜	moi <sup>11</sup> rhim <sup>53</sup> 糜飲	moi <sup>44</sup> rhim <sup>21</sup> 糜飲	moi <sup>24</sup> rhim <sup>21</sup> 糜飲	moi <sup>11</sup> gang <sup>33</sup> 糜羹
3	茶葉	ca <sup>11</sup> rhiab <sup>55</sup> 茶葉 ca <sup>11</sup> mi <sup>53</sup> 茶米	ca <sup>44</sup> mi <sup>21</sup> 茶米	ca <sup>241</sup> mi <sup>53</sup> 茶米	ca <sup>21</sup> rhiab <sup>5</sup> 茶葉
4	豬肉	zhu <sup>55</sup> ngiug <sup>1</sup> 豬肉	zhu <sup>53</sup> ngiug <sup>5</sup> 豬肉	zhu <sup>44</sup> ngiug <sup>11</sup> 豬肉	zhu <sup>33</sup> ngiug <sup>2</sup> 豬肉
5	豬血	zhu <sup>53</sup> fung <sup>13</sup> 豬紅	zhu <sup>53</sup> fung <sup>44</sup> 豬紅	zhu <sup>44</sup> fung <sup>24</sup> 豬紅	zhu <sup>33</sup> fung <sup>21</sup> 豬紅
6	粽子	zung <sup>53</sup> 粽	zung <sup>21</sup> 粽	zung <sup>53</sup> 粽	zung <sup>55</sup> le <sup>31</sup> 粽子
7	筷子	kuai <sup>53</sup> e <sup>53</sup> 筷子	chu <sup>33</sup> 箸	chu <sup>33</sup> 箸	kuai <sup>55</sup> le <sup>31</sup> 筷子 chu <sup>55</sup> 箸
8	甜年糕	tiam <sup>11</sup> ban <sup>53</sup> 甜板	tiam <sup>44</sup> ban <sup>21</sup> 甜板	tiam <sup>24</sup> ban <sup>21</sup> 甜板	tiam <sup>21</sup> ban <sup>31</sup> 甜板
9	發糕	fad <sup>11</sup> ban <sup>53</sup> 發板	fad <sup>5</sup> ban <sup>21</sup> 發板	fad <sup>11</sup> ban <sup>21</sup> 發板	bod <sup>2</sup> /fad <sup>2</sup> ban <sup>31</sup> 發板
10	蘿蔔糕	coi <sup>33</sup> teu <sup>11</sup> ban <sup>53</sup> 菜頭板	coi <sup>21</sup> teu <sup>44</sup> ban <sup>21</sup> 菜頭板	lo <sup>24</sup> ped <sup>11</sup> ban <sup>21</sup> 蘿蔔板	lo <sup>21</sup> ped <sup>2</sup> ban <sup>31</sup> 蘿蔔板
11	麻糬	ci <sup>11</sup> ba <sup>55</sup> 粿粿	ci <sup>44</sup> ba <sup>53</sup> 粿粿	ci <sup>24</sup> ba <sup>44</sup> 粿粿	ci <sup>21</sup> ba <sup>33</sup> 粿粿

12	吃早餐	shid <sup>55</sup> zhau <sup>55</sup> 食朝	shid <sup>32</sup> zheu <sup>53</sup> 食朝	shid <sup>55</sup> zhau <sup>44</sup> 食朝	shid <sup>5</sup> zheu <sup>33</sup> 食朝
13	吃午餐	shid <sup>55</sup> zhiu <sup>53</sup> 食晝	shid <sup>32</sup> zhiu <sup>21</sup> 食晝	shid <sup>55</sup> zhiu <sup>53</sup> 食晝	shid <sup>5</sup> ziu <sup>55</sup> 食晝
12	吃晚餐	shid <sup>55</sup> rha <sup>53</sup> 食夜	shid <sup>32</sup> rha <sup>21</sup> 食夜	shid <sup>55</sup> rha <sup>53</sup> 食夜	shid <sup>5</sup> rha <sup>55</sup> 食夜
13	瘦豬肉	seu <sup>53</sup> zhu <sup>53</sup> ngiug <sup>11</sup> 瘦豬肉	seu <sup>21</sup> zhu <sup>53</sup> ngiug <sup>5</sup> 瘦豬肉	seu <sup>53</sup> zhu <sup>44</sup> ngiug <sup>11</sup> 瘦豬肉	ziang <sup>33</sup> zhu <sup>33</sup> ngiug <sup>2</sup> 靚豬肉
14	蛋	lon <sup>53</sup> 卵	lon <sup>21</sup> 卵	lon <sup>21</sup> 卵	chun <sup>33</sup> 春/lon <sup>53</sup> 卵
15	雞蛋	ge <sup>55</sup> lon <sup>53</sup> 雞卵	gie <sup>53</sup> lon <sup>21</sup> 雞卵	ge <sup>44</sup> lon <sup>21</sup> 雞卵	ge <sup>33</sup> chun <sup>33</sup> /lon <sup>53</sup> 雞春/卵
16	零食	si <sup>53</sup> siu <sup>53</sup> 四秀	len <sup>44</sup> dab <sup>32</sup> 零搭	lang <sup>24</sup> dab <sup>11</sup> 零搭	len <sup>21</sup> dab <sup>2</sup> 零搭
17	剩飯	len <sup>55</sup> fan <sup>33</sup> 冷飯	len <sup>53</sup> pon <sup>33</sup> 冷飯	len <sup>44</sup> pon <sup>33</sup> 冷飯	len <sup>33</sup> fan <sup>55</sup> 冷飯
18	飯餸了	chiu <sup>53</sup> seu <sup>55</sup> fan <sup>33</sup> 臭餸飯	chiu <sup>21</sup> seu <sup>53</sup> pon <sup>33</sup> 臭餸飯	chiu <sup>53</sup> seu <sup>55</sup> pon <sup>33</sup> 臭餸飯	chiu <sup>55</sup> seu <sup>33</sup> fan <sup>55</sup> 臭餸飯
19	豆腐	teu <sup>33</sup> fu <sup>33</sup> 豆腐	teu <sup>33</sup> fu <sup>21</sup> 豆腐	teu <sup>33</sup> fu <sup>33</sup> 豆腐	teu <sup>55</sup> fu <sup>31</sup> 豆腐
20	豆腐乾	teu <sup>33</sup> fu <sup>33</sup> gon <sup>55</sup> 豆腐乾	teu <sup>33</sup> fu <sup>21</sup> gon <sup>53</sup> 豆腐乾	teu <sup>33</sup> fu <sup>33</sup> gon <sup>44</sup> 豆腐乾	teu <sup>55</sup> fu <sup>31</sup> gon <sup>33</sup> 豆腐乾
21	豆漿	teu <sup>33</sup> nen <sup>53</sup> 豆奶	teu <sup>33</sup> nen <sup>33</sup> 豆奶	teu <sup>33</sup> nen <sup>21</sup> 豆奶	teu <sup>55</sup> ziong <sup>44</sup> 豆漿
22	醬油	teu <sup>33</sup> rhiu <sup>13</sup> 豆油	teu <sup>33</sup> rhiu <sup>44</sup> 豆油	teu <sup>33</sup> rhiu <sup>24</sup> 豆油	shi <sup>55</sup> rhiu <sup>21</sup> 豉油
23	肉鬆	ngiug <sup>11</sup> fu <sup>55</sup> 肉脯	ngiug <sup>5</sup> fu <sup>44</sup> 肉脯	ngiug <sup>11</sup> fu <sup>21</sup> 肉脯	ngiug <sup>11</sup> sung <sup>33</sup> 肉鬆
24	香腸	rhien <sup>53</sup> chong <sup>13</sup> 煙腸	rhien <sup>53</sup> chong <sup>44</sup> 煙腸	rhien <sup>44</sup> chong <sup>24</sup> 煙腸	hiong <sup>33</sup> chong <sup>21</sup> 香腸、lab <sup>5</sup> chong <sup>21</sup> 臘腸

說明：

1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，超過九成，表示存古飲食類的詞彙

說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。

2、飲食類詞彙出現華語詞者少，新加坡點出現較多的華語詞：「茶葉」、「肉鬆」、「香腸」、「豆漿」，台灣各點飲食類詞彙深植於發音人心中。

3、新加坡點飲食類詞彙出現一些兩種說法，例如屬於四縣、海陸說法的「kuai<sup>55</sup>le<sup>31</sup> 筷子、chu<sup>55</sup> 箸」；華語詞的「hiong<sup>33</sup>chong<sup>21</sup> 香腸、lab<sup>5</sup>chong<sup>21</sup> 臘腸」。

4、豬血說成「豬紅」屬於忌諱詞，早期客家人忌諱不吉利的流血，委婉改稱吉利的「豬紅」。

### 七、房屋、器具類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	抽屜	to <sup>53</sup> siong <sup>55</sup> 拖箱	to <sup>44</sup> siong <sup>53</sup> 拖箱	to <sup>53</sup> siong <sup>44</sup> 拖箱	to <sup>33</sup> ga <sup>2</sup> 拖隔
2	椅子	pen <sup>53</sup> den <sup>53</sup> 憑凳	den <sup>21</sup> 凳	pen <sup>53</sup> den <sup>53</sup> 憑凳	rhi <sup>31</sup> 椅
3	床	min <sup>11</sup> cong <sup>11</sup> 眠床	min <sup>44</sup> cong <sup>44</sup> 眠床	min <sup>24</sup> cong <sup>24</sup> 眠床	cong <sup>24</sup> pu <sup>33</sup> 床鋪
4	蚊帳	min <sup>11</sup> zhong <sup>53</sup> 眠帳	min <sup>53</sup> zhong <sup>21</sup> 眠帳	min <sup>24</sup> zhong <sup>53</sup> 眠帳	mun <sup>33</sup> zhong <sup>55</sup> 眠帳
5	枕頭	zhim <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 枕頭	zhim <sup>21</sup> teu <sup>44</sup> 枕頭	zhim <sup>21</sup> teu <sup>24</sup> 枕頭	zhim <sup>31</sup> teu <sup>21</sup> 枕頭
6	被子	pi <sup>55</sup> gud <sup>11</sup> 被骨	pi <sup>53</sup> gud <sup>5</sup> 被骨	pi <sup>44</sup> gud <sup>11</sup> 被骨	pi <sup>33</sup> 被
7	草蓆	co <sup>53</sup> ciag <sup>55</sup> 草蓆	co <sup>21</sup> ciag <sup>5</sup> 草蓆	co <sup>21</sup> ciag <sup>55</sup> 草蓆	co <sup>31</sup> ciag <sup>2</sup> 草蓆
8	鐵鍋	vog <sup>55</sup> teu <sup>13</sup> 鑊頭	vog <sup>5</sup> teu <sup>44</sup> 鑊頭	vog <sup>55</sup> teu <sup>24</sup> 鑊頭	sa <sup>33</sup> bo <sup>33</sup> □□
9	鍋蓋	vog <sup>55</sup> goi <sup>53</sup> 鑊蓋	vog <sup>5</sup> goi <sup>21</sup> 鑊蓋	vog <sup>55</sup> goi <sup>53</sup> 鑊蓋	vog <sup>2</sup> goi <sup>55</sup> 鑊蓋
10	火鉗	fo <sup>53</sup> kiam <sup>13</sup> 火鉗	fo <sup>21</sup> kiam <sup>44</sup> 火鉗	fo <sup>21</sup> kiam <sup>24</sup> 火鉗	fo <sup>31</sup> kiam <sup>21</sup> 火鉗
11	鍋鏟	vog <sup>55</sup> can <sup>53</sup> 鑊鏟	vog <sup>5</sup> can <sup>21</sup> 鑊鏟	vog <sup>55</sup> can <sup>21</sup> 鑊鏟	vog <sup>2</sup> can <sup>31</sup> 鑊鏟 vog <sup>2</sup> liau <sup>33</sup> 鑊簪

12	飯甌	fan <sup>53</sup> zen <sup>53</sup> 飯甌	pon <sup>33</sup> zen <sup>21</sup> 飯甌	pon <sup>33</sup> zen <sup>53</sup> 飯甌	fan <sup>55</sup> zen <sup>55</sup> 飯甌
13	水缸	am <sup>55</sup> gong <sup>55</sup> 盞缸	am <sup>53</sup> gong <sup>53</sup> 盞缸	am <sup>44</sup> gong <sup>44</sup> 盞缸	ashui <sup>31</sup> gong <sup>33</sup> 水缸
14	掃帚	so <sup>53</sup> ba <sup>53</sup> 掃把	so <sup>21</sup> ba <sup>21</sup> 掃把	so <sup>53</sup> ba <sup>21</sup> 掃把	so <sup>31</sup> ba <sup>31</sup> 掃把
15	三合院	sam <sup>53</sup> hab <sup>55</sup> rhien <sup>53</sup> 三合院 ng <sup>53</sup> fu <sup>53</sup> ha <sup>53</sup> san <sup>55</sup> 五虎下山	fo <sup>21</sup> fong <sup>44</sup> vug <sup>5</sup> 伙房屋	fo <sup>21</sup> fong <sup>24</sup> vug <sup>11</sup> 五虎下山	sam <sup>33</sup> hab <sup>5</sup> rhien <sup>55</sup> 三合院
16	正房	zhin <sup>53</sup> shin <sup>55</sup> 正身	zhin <sup>53</sup> shin <sup>55</sup> 正房	zhin <sup>53</sup> fong <sup>24</sup> 正房	zhin <sup>55</sup> fong <sup>21</sup> 正房
17	廂房	vang <sup>11</sup> vug <sup>11</sup> 橫屋	vang <sup>44</sup> gien <sup>53</sup> 橫間	vang <sup>24</sup> vug <sup>11</sup> 橫屋	siong <sup>33</sup> fong <sup>21</sup> 廂房
18	牛欄	ngiu <sup>33</sup> lan <sup>13</sup> 牛欄	ngieu <sup>44</sup> lan <sup>44</sup> 牛欄	ngieu <sup>24</sup> lan <sup>24</sup> 牛欄	ngieu <sup>21</sup> lan <sup>21</sup> 牛欄
19	樓頂	leu <sup>11</sup> den <sup>53</sup> 樓頂	leu <sup>44</sup> den <sup>21</sup> 樓頂	leu <sup>24</sup> den <sup>21</sup> 樓頂	leu <sup>24</sup> den <sup>31</sup> 樓頂
20	門檻	mun <sup>11</sup> kiam <sup>55</sup> 門檻	mun <sup>44</sup> kiam <sup>53</sup> 門檻	mun <sup>24</sup> kiam <sup>24</sup> 門檻	mun <sup>21</sup> kiam <sup>2433</sup> 門檻
21	床頭	min <sup>33</sup> cong <sup>33</sup> teu <sup>13</sup> 眠床頭	min <sup>44</sup> cong <sup>44</sup> teu <sup>44</sup> 眠床頭	min <sup>24</sup> cong <sup>24</sup> teu <sup>24</sup> 眠床頭	cong <sup>21</sup> teu <sup>21</sup> 床頭
22	蚊帳	min <sup>11</sup> zhong <sup>53</sup> 眠帳	min <sup>53</sup> zhong <sup>21</sup> 眠帳	min <sup>24</sup> zhong <sup>53</sup> 眠帳	mun <sup>21</sup> zhong <sup>55</sup> 眠帳
23	棉被	pi <sup>55</sup> gud <sup>11</sup> 被骨	pi <sup>53</sup> gud <sup>5</sup> 被骨	pi <sup>44</sup> gud <sup>11</sup> 被骨	mien <sup>21</sup> pi <sup>33</sup> 棉被
24	被套	pi <sup>53</sup> dan <sup>55</sup> 被單	pi <sup>53</sup> dan <sup>53</sup> 被單	pi <sup>44</sup> dan <sup>44</sup> 被單	pi <sup>33</sup> to <sup>55</sup> 被套
25	熱水瓶	ngied <sup>55</sup> shui <sup>53</sup> fu <sup>13</sup> 熱水壺	non <sup>53</sup> gon <sup>21</sup> 暖罐	non <sup>44</sup> gon <sup>53</sup> 暖罐	non <sup>33</sup> fu <sup>21</sup> 暖罐
26	肥皂	ca <sup>11</sup> gu <sup>55</sup> 茶箍	ca <sup>44</sup> gu <sup>53</sup> 茶箍	ca <sup>24</sup> gu <sup>44</sup> 茶箍	fan <sup>33</sup> gien <sup>31</sup> 番筭
27	廚房	zo <sup>53</sup> ha <sup>55</sup>	zo <sup>21</sup> ha <sup>53</sup>	zo <sup>53</sup> ha <sup>44</sup>	zo <sup>55</sup> ha <sup>33</sup> 灶下

		灶下	灶下	灶下	zo <sup>55</sup> teu <sup>21</sup> 灶頭
28	火柴	fan <sup>55</sup> fo <sup>53</sup> 番火	fan <sup>53</sup> fo <sup>21</sup> 番火	fan <sup>44</sup> fo <sup>21</sup> 番火	fo <sup>31</sup> cai <sup>21</sup> 火柴

說明：

- 1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，超過八成，表示存古的房屋器具詞彙說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。
- 2、房屋器具類詞彙出現華語詞者少，新加坡點出現較多的華語詞：「床鋪」、「水缸」、「廂房」、「火柴」，台灣各點房屋器具類詞彙深植於發音人心中。
- 3、新加坡稱呼鐵鍋為「sa<sup>33</sup>bo<sup>33</sup>」應該是馬來西亞語詞彙。至於椅子一詞的稱呼很多種，應該是針對不同功能的椅子稱呼。

#### 八、生理病痛、喪葬類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	啞巴	a <sup>53</sup> gieu <sup>53</sup> 啞狗	a <sup>21</sup> gieu <sup>21</sup> 啞狗	a <sup>53</sup> gieu <sup>21</sup> 啞狗	a <sup>33</sup> lo <sup>31</sup> 啞佬
2	瞎眼	ciang <sup>53</sup> miang <sup>55</sup> 青瞑	ciang <sup>53</sup> miang <sup>53</sup> 青瞑	ciang <sup>53</sup> miang <sup>24</sup> 青瞑	mia <sup>33</sup> mug <sup>2</sup> 摸目 had <sup>2</sup> ngan <sup>31</sup> 瞎眼
3	耳聾	chiu <sup>53</sup> ngi <sup>53</sup> lung <sup>55</sup> 臭耳聾	chiu <sup>21</sup> ngi <sup>21</sup> lung <sup>53</sup> 臭耳聾	chiu <sup>53</sup> ngi <sup>21</sup> lung <sup>44</sup> 臭耳聾	ngi <sup>31</sup> lung <sup>33</sup> 耳聾 lung <sup>33</sup> ngi <sup>31</sup> 聾耳
4	中暑	bod <sup>11</sup> sa <sup>55</sup> 發痧	bod <sup>5</sup> sa <sup>53</sup> 發痧 ngied <sup>5</sup> do <sup>21</sup> 熱到	bod <sup>11</sup> sa <sup>44</sup> 發痧	bod <sup>11</sup> ngied <sup>5</sup> ki <sup>55</sup> 發熱氣
5	兔脣	kied <sup>11</sup> zoi <sup>53</sup> shun <sup>13</sup> 缺嘴唇	kied <sup>5</sup> zoi <sup>21</sup> shun <sup>44</sup> 缺嘴唇	kied <sup>11</sup> zoi <sup>53</sup> shun <sup>24</sup> 缺嘴唇	kied <sup>2</sup> zoi <sup>31</sup> 缺嘴
6	咳嗽	cung <sup>55</sup> 嗽	cung <sup>5</sup> 嗽	cung <sup>11</sup> 嗽	kied <sup>2</sup> /cung <sup>55</sup> 咳嗽
7	感冒	hon <sup>11</sup> do <sup>53</sup> 寒著	len <sup>21</sup> do <sup>53</sup> 寒著	len <sup>11</sup> do <sup>53</sup> 冷著	gam <sup>31</sup> mau <sup>55</sup> 感冒
8	去世	go <sup>53</sup> shin <sup>55</sup> 過身	go <sup>21</sup> shin <sup>53</sup> 過身	go <sup>53</sup> shin <sup>44</sup> 過身	guo <sup>55</sup> she <sup>55</sup> 過身 siau <sup>33</sup> ted <sup>2</sup> 消忒
9	駝背	kiau <sup>53</sup> gu <sup>55</sup> 痾腰	gu <sup>53</sup> rheu <sup>53</sup> 痾腰	gu <sup>53</sup> rhau <sup>44</sup> 痾腰	to <sup>21</sup> boi <sup>55</sup> 駝背

10	痲子	ngied <sup>5</sup> mui <sup>53</sup> 熱痲	ngied <sup>5</sup> bui <sup>21</sup> 熱痲	ngied <sup>5</sup> bui <sup>53</sup> 熱痲	bi <sup>55</sup> le <sup>31</sup> 痲仔
11	拉肚子	o <sup>55</sup> li <sup>33</sup> du <sup>53</sup> 屙瀉肚	o <sup>53</sup> li <sup>21</sup> du <sup>21</sup> 屙瀉肚	o <sup>11</sup> li <sup>33</sup> du <sup>21</sup> 屙瀉肚	o <sup>33</sup> li <sup>55</sup> du <sup>31</sup> 屙痢 肚 sia <sup>55</sup> du <sup>31</sup> 瀉肚
12	墳墓	fung <sup>55</sup> shui <sup>53</sup> 風水	fung <sup>53</sup> shui <sup>21</sup> 風水	----	pun <sup>21</sup> mu <sup>55</sup> 墳墓
13	棺材	gon <sup>55</sup> coi <sup>13</sup> 棺材 gon <sup>55</sup> mug <sup>11</sup> 棺木	gon <sup>53</sup> coi <sup>44</sup> 棺材 lo <sup>21</sup> shu <sup>33</sup> 老樹	gon <sup>44</sup> coi <sup>24</sup> 棺材	guan <sup>33</sup> coi <sup>21</sup> 棺材
14	喪事	song <sup>55</sup> sii <sup>33</sup> 喪事	song <sup>53</sup> sii <sup>33</sup> 喪事	song <sup>44</sup> sii <sup>53</sup> 喪事	song <sup>33</sup> sii <sup>55</sup> 喪事
15	出葬	chud <sup>11</sup> san <sup>55</sup> 出山	chud <sup>5</sup> san <sup>53</sup> 出山	chud <sup>11</sup> san <sup>44</sup> 出山	chud <sup>21</sup> bin <sup>55</sup> 出殯
16	氣喘	bad <sup>11</sup> hab <sup>11</sup> 發瘧	bad <sup>5</sup> hab <sup>5</sup> 發瘧	he <sup>11</sup> gu <sup>44</sup> 發瘧	bad <sup>21</sup> hab <sup>5</sup> 發瘧
17	癩腿	bai <sup>11</sup> giog <sup>11</sup> 跛腳	bai <sup>44</sup> giog <sup>5</sup> 跛腳	kio <sup>24</sup> 癩	guai <sup>31</sup> giog <sup>2</sup> 拐腳

說明：

- 1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，超過接近九成，表示存古的生理病痛、喪葬詞彙說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。
- 2、台灣地區各點生理病痛、喪葬類詞彙出現華語詞者少，新加坡點出現較多的華語詞：「感冒」、「駝背」、「出殯」、「墳墓」，這與當地特殊語言環境有密切關係。
- 3、新加坡點生理病痛、喪葬類詞彙出現特殊說法，例如屬於正序反序詞的「ngi<sup>31</sup>lung<sup>33</sup>耳聾 lung<sup>33</sup>ngi<sup>31</sup>聾耳」，此外，人人忌諱的「喪事」，各點發音人均使用華語詞彙，並未出現委婉語詞「白事」，倒是少見。

## 九、位置類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	上面	den <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 頂頭 den <sup>53</sup> mien <sup>33</sup> 頂面	den <sup>21</sup> go <sup>53</sup> 頂高	den <sup>21</sup> gau <sup>44</sup> 頂高	shong <sup>33</sup> mien <sup>55</sup> 上 面

2	下面	ha <sup>53</sup> teu <sup>13</sup> 下頭 ha <sup>55</sup> mien <sup>33</sup> 下面	ha <sup>53</sup> poi <sup>21</sup> 下背	ha <sup>53</sup> poi <sup>53</sup> 下背	ha <sup>33</sup> mien <sup>55</sup> 下面
3	左邊	zo <sup>53</sup> pien <sup>53</sup> 左片	zo <sup>21</sup> siu <sup>21</sup> pien <sup>21</sup> 左手片	zo <sup>21</sup> siu <sup>21</sup> pien <sup>53</sup> 左手片	zo <sup>31</sup> bien <sup>33</sup> 左邊
4	右邊	rhiu <sup>33</sup> pien <sup>53</sup> 右片	zhiu <sup>21</sup> siu <sup>21</sup> pien <sup>21</sup> 正手片	zhiu <sup>33</sup> siu <sup>21</sup> pien <sup>53</sup> 正手片	zhiu <sup>55</sup> bien <sup>33</sup> 正邊
5	中間	zhung <sup>53</sup> gien <sup>55</sup> 中間	dung <sup>53</sup> ong <sup>53</sup> 中央	dung <sup>44</sup> ong <sup>44</sup> 中央	dung <sup>33</sup> ong <sup>33</sup> 中央
6	裡面	di <sup>53</sup> boi <sup>53</sup> 裡背	di <sup>53</sup> boi <sup>21</sup> 裡背	di <sup>44</sup> boi <sup>53</sup> 裡背	di <sup>33</sup> boi <sup>55</sup> 裡背
7	外面	ngo <sup>33</sup> boi <sup>53</sup> 外背	ngo <sup>33</sup> boi <sup>21</sup> 外背	ngo <sup>33</sup> boi <sup>53</sup> 外背	ngai <sup>55</sup> boi <sup>55</sup> 外背
8	前面	teu <sup>33</sup> cien <sup>13</sup> 頭前	teu <sup>44</sup> cien <sup>44</sup> 頭前	teu <sup>24</sup> cien <sup>24</sup> 頭前	cien <sup>21</sup> mien <sup>55</sup> 前面
9	後面	heu <sup>33</sup> boi <sup>53</sup> 後背	heu <sup>33</sup> boi <sup>21</sup> 後背	heu <sup>33</sup> boi <sup>53</sup> 後背	heu <sup>55</sup> mien <sup>55</sup> 後面
10	旁邊	pong <sup>11</sup> bien <sup>55</sup> 旁邊	shun <sup>44</sup> teu <sup>44</sup> 脣頭	sun <sup>24</sup> teu <sup>24</sup> 脣頭	sun <sup>21</sup> thong <sup>55</sup> 脣頭
11	附近	fu <sup>33</sup> kiun <sup>33</sup> 附近	ciu <sup>33</sup> kiun <sup>53</sup> 就近	ciu <sup>33</sup> kiun <sup>44</sup> 就近	fu <sup>55</sup> kiun <sup>55</sup> 附近
12	桌上	zog <sup>11</sup> den <sup>53</sup> 桌頂 zog <sup>11</sup> mien <sup>33</sup> 桌面	zog <sup>5</sup> den <sup>21</sup> 桌頂	zog <sup>11</sup> den <sup>21</sup> 桌頂	zog <sup>2</sup> hong <sup>55</sup> 桌頂
13	腳底下	giog <sup>11</sup> de <sup>53</sup> ha <sup>55</sup> 腳底下	giog <sup>5</sup> de <sup>21</sup> ha <sup>53</sup> 腳底下	giog <sup>11</sup> de <sup>21</sup> ha <sup>44</sup> 腳底下	giog <sup>2</sup> de <sup>31</sup> ha <sup>33</sup> 腳底下
14	東邊	dung <sup>55</sup> bien <sup>55</sup> 東片	dung <sup>53</sup> bien <sup>21</sup> sag <sup>5</sup> 東片析	dung <sup>44</sup> bien <sup>21</sup> sag <sup>11</sup> 東片析	dung <sup>44</sup> pien <sup>31</sup> 東片
15	南邊	nam <sup>11</sup> bien <sup>55</sup> 南片	nam <sup>44</sup> bien <sup>21</sup> sag <sup>5</sup> 南片析	nam <sup>11</sup> bien <sup>55</sup> sag <sup>11</sup> 南片析	nam <sup>21</sup> pien <sup>31</sup> 南片

說明：

- 1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，超過八成，表示存古的位置類詞彙說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。
- 2、台灣地區各點位置類詞彙出現華語詞者少，新加坡點出現較多的華語詞：「左邊」、「前面」、「後面」、「附近」，雖然如此，但是近年來台灣客家人也逐漸使用華語詞彙，表示強勢語已經逐漸深入客語詞彙了。

3、位置類的詞彙說法大多一種而已，這應該是生活中經常使用，不容易淡忘有關。

### 十、代詞類

	國語 詞彙	桃園市新屋 區豐順客語	新竹縣湖口 鄉豐順客語	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	我	ngai <sup>13</sup> 我	ngai <sup>44</sup> 我	ngai <sup>53</sup> 我	ngai <sup>21</sup> 我
2	你	ngi <sup>13</sup> 你	ngi <sup>44</sup> 你	ngi <sup>53</sup> 你	ngi <sup>21</sup> 你
3	他	gi <sup>13</sup> 他	gi <sup>44</sup> 他	gi <sup>53</sup> 他	gi <sup>21</sup> 他
4	我們	ngai <sup>11</sup> deu <sup>55</sup> 我兜	ngai <sup>44</sup> den <sup>21</sup> 我等	ngai <sup>11</sup> den <sup>21</sup> 我等	ngai <sup>21</sup> deu <sup>33</sup> 我兜
5	你們	ngi <sup>11</sup> deu <sup>55</sup> 你兜	ngi <sup>44</sup> den <sup>21</sup> 你等	ngi <sup>11</sup> den <sup>21</sup> 你等	ngi <sup>21</sup> deu <sup>33</sup> 你兜
6	他們	gi <sup>11</sup> deu <sup>55</sup> 佢兜	gi <sup>44</sup> den <sup>21</sup> 佢等	gi <sup>11</sup> den <sup>21</sup> 佢等	gi <sup>21</sup> deu <sup>33</sup> 佢兜
7	自己	cid <sup>11</sup> ga <sup>55</sup> 自家	cid <sup>5</sup> ga <sup>53</sup> 自家	cid <sup>11</sup> ga <sup>44</sup> 自家	cii <sup>55</sup> ga <sup>33</sup> 自家
8	大家	tai <sup>33</sup> ga <sup>55</sup> 大家	tai <sup>33</sup> ga <sup>53</sup> 大家	tai <sup>33</sup> ga <sup>44</sup> 大家	ce <sup>21</sup> ga <sup>33</sup> 齊家
9	誰	mag <sup>11</sup> sa <sup>13</sup> 麼儕	mag <sup>5</sup> sa <sup>44</sup> 麼儕	mag <sup>11</sup> sa <sup>24</sup> 麼儕	man <sup>31</sup> ngin <sup>21</sup> 麼人
10	多少	gi <sup>53</sup> do <sup>55</sup> 幾多	gi <sup>21</sup> do <sup>53</sup> 幾多	gi <sup>21</sup> do <sup>44</sup> 幾多	gi <sup>31</sup> do <sup>33</sup> 幾多
11	哪裡	nai <sup>53</sup> vi <sup>33</sup> 哪位	nai <sup>21</sup> vi <sup>33</sup> 哪位	nai <sup>21</sup> vi <sup>33</sup> 哪位	nai <sup>55</sup> vi <sup>55</sup> 哪位
12	怎樣	ngiong <sup>33</sup> ban <sup>53</sup> hin <sup>1</sup> 仰般形	ngiong <sup>21</sup> ban <sup>53</sup> 仰般	ngiong <sup>33</sup> ban <sup>53</sup> 仰般	ngiong <sup>55</sup> ban <sup>33</sup> 仰 般 ngiong <sup>31</sup> iong <sup>55</sup> 仰 樣
13	這個	lia <sup>53</sup> zhag <sup>11</sup> 這隻	lia <sup>21</sup> zhag <sup>5</sup> 這隻	lia <sup>53</sup> zhag <sup>11</sup> 這隻	lia <sup>31</sup> gei <sup>55</sup> 這介
14	那個	gai <sup>53</sup> zhag <sup>11</sup> 介隻	gai <sup>44</sup> zhag <sup>5</sup> 介隻	gai <sup>53</sup> zhag <sup>11</sup> 介隻	gei <sup>55</sup> gei <sup>55</sup> 介介

15	兩父子 兩子爺	liong <sup>53</sup> zii <sup>53</sup> rhia <sup>13</sup>	liong <sup>21</sup> zii <sup>21</sup> rhia <sup>44</sup>	liong <sup>21</sup> zii <sup>21</sup> rhia <sup>24</sup>	liong <sup>53</sup> zii <sup>53</sup> rhia <sup>13</sup>
16	娘家 妹家	moi <sup>53</sup> ga <sup>55</sup>	ngoi <sup>33</sup> ga <sup>53</sup>	ngoi <sup>53</sup> ga <sup>44</sup>	ngai <sup>55</sup> ga <sup>33</sup>
17	妯娌 姐嫂	zi <sup>53</sup> so <sup>53</sup>	zi <sup>21</sup> so <sup>21</sup>	zi <sup>21</sup> so <sup>21</sup>	zii <sup>31</sup> so <sup>31</sup>

說明：

1、四個方言點相近相同詞彙說法者多，幾乎完全相同，表示存古的代詞類詞彙說法仍然保存於民間，並未受到周圍方言影響。

2、「大家」一詞台灣三點相同，新加坡稱呼「齊家」，其餘說法幾乎一致。

3、代詞類的詞彙說法大多一種而已，只有新加坡的「怎樣」有「ngiong<sup>55</sup>ban<sup>33</sup>仰般 ngiong<sup>31</sup>iong<sup>55</sup>仰樣」兩種詞彙，這應該是生活中經常使用，不容易淡忘有關。

## 貳、量詞類

	國語 詞彙	南投市 豐順客語	新加坡 豐順客語
1	一「串」香蕉	弓 giung <sup>44</sup>	串 chuan <sup>55</sup> 、so <sup>33</sup>
2	一「根」香蕉	夾 gab <sup>11</sup>	條 tiau <sup>21</sup>
3	一「片」橘子	廉 lim <sup>11</sup>	廉 lim <sup>11</sup>
4	一「顆」蘋果	隻 zhag <sup>11</sup>	隻 zhag <sup>2</sup>
5	一「片」樹葉	皮 pi <sup>24</sup>	皮 pi <sup>21</sup>
6	一「棵」樹	頭 teu <sup>24</sup>	頭 teu <sup>21</sup>
7	一「朵」花	蕊 lui <sup>24</sup>	di <sup>31</sup>
8	一「片」葉子	皮 pi <sup>24</sup>	皮 pi <sup>21</sup>
9	一「把」青菜	把 ba <sup>21</sup>	把 ba <sup>31</sup> 、紮 zad <sup>2</sup>
10	一「件」棉被	領 liang <sup>44</sup>	番 fan <sup>33</sup> 、件 kien <sup>55</sup>
11	一「件」衣服	領 liang <sup>44</sup>	件 kien <sup>55</sup>
12	一「套」衣服	身 shin <sup>44</sup>	身 shin <sup>44</sup> 、套 to <sup>55</sup>
13	一「張」牀	den <sup>21</sup>	張 zhong <sup>33</sup>
14	一「排」房子	排 pai <sup>24</sup>	排 pai <sup>21</sup> 、列 lad <sup>5</sup>
15	一「棟」樓房	棟 dung <sup>53</sup>	棟 dung <sup>55</sup>
16	一「間」房間	間 gien <sup>44</sup>	間 gien <sup>33</sup>

17	一「窟」水	窟 fud <sup>11</sup>	窟 kud <sup>2</sup>
18	一「團」泥	團 ton <sup>24</sup>	團 ton <sup>21</sup>
19	一「粒」石頭	粒 liab <sup>11</sup>	隻 zhag <sup>2</sup>
20	一「塊」磚頭	埕 de <sup>53</sup>	塊 kuai <sup>55</sup> 、隻 zhag <sup>2</sup>
21	一「座」山	座 co <sup>33</sup>	座 cuo <sup>55</sup>
22	一「頭」牛	條 tiau <sup>24</sup>	頭 teu <sup>21</sup>
23	一「條」魚	尾 mi <sup>24</sup>	條 tiau <sup>21</sup>
24	一「隻」小鳥	隻 zhag <sup>11</sup>	隻 zhag <sup>2</sup>
25	一「條」蛇	尾 mi <sup>24</sup>	條 tiau <sup>21</sup>
26	一「根」針	枝 gi <sup>44</sup>	枚 mi <sup>21</sup>
27	一「個」人	个 gai <sup>53</sup>	个 gei <sup>55</sup>
28	十一「個」人	个 gai <sup>53</sup>	个 gei <sup>55</sup>
29	每一「次」	擺 bai <sup>21</sup>	擺 bai <sup>31</sup>
30	一「盞」燈炮	盞 zan <sup>21</sup>	粒 liab <sup>5</sup>

#### 說明

- 1、原本計畫調查四個方言點量詞，但是因為時間不足，只好選擇南投市與新加坡的豐順語比較，前者代表臺灣豐順客語，後者代表國外處於多語環境之下的豐順客語量詞表現。
- 2、新加坡量詞可能夾雜馬來西亞語語詞出現與台灣不同的說法，例如：一「串」香蕉——弓 giung 與 so；一「朵」花——蕊 lui 與 di。
- 3、台灣量詞應該吸收一些閩南語量詞與新加坡不同，例如：一「塊」磚頭——埕 de /塊 kuai、隻 zhag；一「根」針——枝 gi /枚 mi。
- 4、兩地量詞因數量不多無法觀察期演變走向，但是可以看出與當地強勢語的影響有關。台灣豐順客語與四縣客語同樣吸收部分閩南語量詞，這是弱勢語的演變方向之一。
- 5、總共 30 個詞彙當中有 15 個詞彙事兩地說法相同者，正好佔 50%，這表示兩地變化逐漸增加，至於往哪個方向演變則需要看當地語言環境，以及更多的量詞進行比較。

### 第三節 豐順客家方言的語言轉移

「『語言轉用』是指一個民族或一個民族的部分人，放棄使用自己的母語而轉用另一個語言的現象。語言轉用又稱『語言替換』、『語言替代』。語言轉用是由語言接觸引起的，是語言使用功能的一轉變化。」<sup>40</sup>

語言轉用是由於使用不同語言的不同民族的個人或者一群人在一定時期內相互接觸而引起的。可以發生在一個多民族國家內，也可以發生在不同民族散居或雜居的一個地區內，因為一個民族所經歷的歷史條件不同，居住地的語言環境不同，和所接觸的頻繁程度不同，可以出現不同的語言轉用類型：

- 1、個別語言轉用：指一個民族的個別成員不使用本族語而改用另一種語言的現象。
- 2、局部語言轉用：指一個民族的一部分人不使用本族語而換用另一種語言的現象。
- 3、主體語言轉用：指一個民族的主體亦即大多數人改換另一種語言的現象。
- 4、整體語言轉用：指一個民族的所有成員都改用另一種語言的現象。

我們根據歷史的演化，觀察統治者對語言態度和所採取的政策，以及被統治者對待語言的態度和關係等等角度思考，語言轉用可以分為「被迫轉用」和「自願轉用」兩種。以臺灣在 1895 年至 1945 年間由日本統治時期的日據時代為例：

日據初期，是由臺灣總督府主導殖民地的開拓規劃。原則上，由官方為日本資本家量身定做各種規則，迫使臺灣提供資源、物產及勞力，為其服務。在殖民國家發展定位上，日本將臺灣做為支持本國工業的後盾。日本在臺灣實行特別法，以警察政治控制社會，臺灣人沒有平等的參政權，在日據初期的現代化教育程度也遠低於在台灣的日本人，台灣人民普遍感受到種種的不平。至於改皇姓、穿和服、講日語的特別禮遇，造成台灣人不得不學習日語，這是「被迫轉用」。

日本殖民統治末期推行皇民化運動造成的低中國性，以及戰後國民政府初期的治理失政與長期戒嚴所造成的負面中國性，導致許多台灣人在戰後反而感到日本統治下的台灣情況反而比較良善，在日據時期出生且受皇民化運動影響的臺灣人，甚至對日據時期產生懷念，於是自動自發的學習日語，甚至以講日語為榮，這是「自願轉用」。

<sup>40</sup> 請參閱張興權《接觸語言學》北京·商務印書館 頁 183-184

日本統治台灣五十年日語進入漢語領域，可以想見日據五十年當中，日語成為主流語言，閩客方言成為家庭語言的局面。今日日本已經退出台灣統治七十年了，即使台灣推行國語造成「奇蹟」，但是日語的詞彙還是出現在日常語用中。例如：

計程車－TAKUSY(TAXI)、打火機－LAITA(LIGHTER)、榻榻米－TADAMI、生魚片－SASHIMI、芥末－WASABI、壽司－SUSHI、猜拳－ZYANKEN、番茄－TOMATO、蘋果－LINGO、玩具－OMOCYA、牛蒡－GOBOU、紅蘿蔔－NINZIN、麵包－PANG、餅乾－BISUGEDO、霍亂－KORELA、瘧疾－MALALIA 混血兒－AINOKO。

衣服類的辭彙：拉鍊－CYAKU、領帶－NECKTIE、汗衫－NANNIGU、襯衫－WAISHASU、外套－O-BA、西裝－SEPIRO、女孩套裝－WON-PISU(ONE PIECE)、夾克－ZYAN-BA、胸罩－BURAZYA、拖鞋－SURIBA、涼鞋－SANDARU、衣櫥－TANCE。

工業產品的辭彙：馬達－MOTOR、麥克風－MAIKU、貨車－TRUCK、收音機－RADIO、錄音機－RECORDER、錄音帶－TAPE、音響喇叭－SPEAKER、照相機－CAMERA、底片－FILM、一般行程表－KO-SU(CAUSE)。

至於台灣豐順客語的語言轉用現象，大致來說，第一代移民保存最多的原鄉語言，第二代從小耳濡目染下，也吸收許多母語。但是社會環境的演化，優勢的華語、閩南語逐漸浸染豐順語，導致第二代有「存古」也有「創新」成分的豐順話。無論如何，第一代與第二代都有豐富的優勢音，但是基於不同的時空環境，對豐順客語所造成的影響也不可一概而論。廣東原鄉豐順客語之所以能普遍在日常生活中使用，是因為有整個有利大環境造成。台灣地區沒有相同優良環境，造成豐順客語逐漸退回家庭，而且由第一代而第二代而第三代，語言傳承出現遞降趨勢。我們可以由各地豐順詞彙出現兩種說法的現象，就可以了解豐順客語正與其他腔調客語、其他強勢語競爭當中。以桃園市新屋區高家豐順客語為例：

流星：liu<sup>11</sup>sen<sup>55</sup>流星、so<sup>53</sup>ba<sup>53</sup>sen<sup>55</sup>掃把星；

墳墓：ti<sup>53</sup>mun<sup>33</sup>tong<sup>13</sup>地門堂、chung<sup>53</sup>bu<sup>55</sup>塚埔；

蜘蛛：la<sup>33</sup>kia<sup>13</sup>蠅螭、di<sup>53</sup>du<sup>55</sup>蜘蛛；

南瓜：gim<sup>53</sup>gua<sup>55</sup>金瓜、vong<sup>13</sup>pu<sup>13</sup>黃瓠；

棺材：gon<sup>55</sup>coi<sup>13</sup>棺材、gon<sup>55</sup>mug<sup>11</sup>棺木。

豐順客家話雖然已經退居家庭屬於瀕危語言，但是如何由原汁原味的客語演變到過渡期初期，最後到目前的過渡期後期，我們還沒看到完整的報導。我

們希望藉由完整的田調所調查出來的語料，以及音韻學、語言比較、社會語言學方法論的分析，得出一份比較完整的報告，這是本論文撰寫的重點。

#### 第四節 結語

壹、豐順客語音韻表現：蟹攝 ai、e 音變，梗攝的 en、iang 文白異讀，遇攝的 ii、u 存古創與新並存，以及溪母一致呈現 k-文讀音，可以了解豐順客語在多元環境影響下，仍然頑固的保存固有特點，同時也吸收外來音韻。整理如下表：

	存古	過渡期	創新
蟹攝	新加坡、台灣三方言點	----	廣東豐順
遇攝	新加坡	台灣三方言點	廣東豐順
溪母	新加坡	台灣三方言點	廣東豐順
山攝	新加坡、廣東原鄉	台灣三方言點	
梗攝	各點表現存古與創新均有，難分軒輊		

貳、透過詞彙擴散理論，我們觀察豐順客語的詞彙現象可以理解其演變。例如：新加坡比較多兩種說法的詞彙：kuai<sup>55</sup>le<sup>31</sup> 筷子、chu<sup>55</sup> 箸；guo<sup>55</sup>she<sup>55</sup> 過身、siau<sup>33</sup>ted<sup>2</sup> 消忒；guo<sup>55</sup>she<sup>55</sup> 過身、siau<sup>33</sup>ted<sup>2</sup> 消忒；hiong<sup>33</sup>chong<sup>21</sup> 香腸、lab<sup>5</sup>chong<sup>21</sup> 臘腸；bu<sup>44</sup>ngiong<sup>24</sup> 舖娘、nui<sup>55</sup>ngin<sup>21</sup> 內人。這表示詞彙演變已經開始，豐順客語詞彙與其他腔調客家詞彙正處於競爭協調階段，也就是過渡期。一段時日後，被大眾接受的詞彙出線，其餘詞彙則逐漸被隱沒於底層。

#### 參、豐順客家方言的語言轉移現象

台灣地區三個方言點除了桃園市新屋區有呂氏豐順宗親會以外，其餘地區的豐順客家人都是單打獨鬥面對社會環境的挑戰。畢竟有宗親會定期或者不定期的聚會，凝聚鄉親情感，使用熟悉母語溝通，對語言的維持有絕大作用。至於新加坡，採用在地認同模式，歡迎豐順客家人以及其他腔調客家人入會，對豐順客語的維持比較吃力。

## 第五章 豐順客語變化的社會因素

語言接觸之後變化的社會因素來自於內在與外在因素，所謂內在因素是說話者對自己語言的認同感強弱，如果認同自己語言，大致能夠以講母語為榮，只要有機會就會大聲使用母語發聲，期望有發聲空間，更希望他人能夠聽見母語。要是認同感弱，大致隱藏自己身分，也不願使用母語溝通。至於外在因素，例如：母語處在多語環境下的尷尬處境，往往因為沒有發聲空間而容易產生自卑心理，進而隱藏身分或者不使用母語溝通。其次，政府的語言政策影響更大，如果只推行一種語言，無疑的，其他語言變成自生自滅，只能自求多福。

### 第一節 年齡與音變關係

我們調查某地方言，會根據年齡大致區分為老年層、中年層、青年層。老年層的存古性最強，保存最原始、最完整的早期方言，這是因為只會一種母語，受到外在干擾最少。青年層創新成分最濃，這是因為因外在環境影響以及生活在當代環境，因而吸收並使用最新的語言，對自己母語反而比較陌生。至於中年層，屬於承上啟下階段，這是因為中年層從小接受老年層的母語環境，中年以後語言環境慢慢改變，為了生活也跟著學習新語言。中年層既有早期的存古成分，也吸收了當代的創新成分，所以屬於語言變異的「過渡期」。

#### 壹、請介紹新加坡的語言環境

介紹新加坡語言環境之前，必須先了解原鄉客家人整個「過番」到南洋的過程，到異地之後的辛勤奮鬥，開創事業，成立會館，組織宗親會，擴大力量，乃至今日。如今會館成員涵蓋老中青三代，豐順文化承先啟後，值得期待。以下節錄豐順會館出版的中級客語課文〈會館功能〉說明：

「初到新加坡介豐順客家人，無親無戚，人  
cii<sup>33</sup> do<sup>55</sup> xin<sup>33</sup> ga<sup>33</sup> bu<sup>33</sup> gei<sup>55</sup> fung<sup>33</sup> shun<sup>55</sup> kag<sup>2</sup> ga<sup>33</sup> ngin<sup>21</sup>， mo<sup>21</sup> cin<sup>33</sup> mo<sup>21</sup> cid<sup>2</sup>， ngin<sup>21</sup>  
生地不熟，好彩有豐順會館介同鄉接  
sang<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> bud<sup>2</sup> shug<sup>5</sup>， ho<sup>31</sup> cai<sup>31</sup> rhiu<sup>33</sup> fung<sup>33</sup> shun<sup>55</sup> fi<sup>55</sup> guan<sup>31</sup> gei<sup>55</sup> tung<sup>21</sup>， hiong<sup>33</sup> ziab<sup>2</sup>  
待，正唔愁食住，暫時落腳，到尋到工作  
dai<sup>55</sup>， zhang<sup>55</sup> m<sup>21</sup> seu<sup>55</sup> shid<sup>5</sup> cu<sup>55</sup>， chian<sup>55</sup> shi<sup>21</sup> log<sup>5</sup> giog<sup>2</sup>， do<sup>55</sup> cim<sup>21</sup> do<sup>55</sup> gung<sup>33</sup> zog<sup>2</sup>  
正搬出會館。先民初到時大部分係做農

zhang<sup>55</sup>ban<sup>33</sup>chud<sup>2</sup>fi<sup>55</sup>guan<sup>31</sup>。sien<sup>33</sup>min<sup>21</sup>ci<sup>33</sup>do<sup>55</sup>shi<sup>21</sup>tai<sup>55</sup>pu<sup>55</sup>fun<sup>55</sup>he<sup>55</sup>zo<sup>55</sup>nung<sup>21</sup>  
 耕、燒 碳、割 樹 淫 之 類 介 勞 力 工 作，也 有 兜  
 gang<sup>33</sup>、seu<sup>33</sup>tan<sup>55</sup>、god<sup>2</sup>shu<sup>55</sup>rhim<sup>21</sup>zhii<sup>33</sup>lui<sup>55</sup>gei<sup>55</sup>lo<sup>21</sup>lid<sup>5</sup>gung<sup>33</sup>zog<sup>2</sup>，rhiu<sup>31</sup>rhiu<sup>33</sup>deu<sup>33</sup>  
 從 商。 後 來 這 兜 事 業 有 成 介 先 民，也 知  
 ciun<sup>21</sup>shong<sup>33</sup>。heu<sup>55</sup>loi<sup>21</sup>lia<sup>21</sup>deu<sup>33</sup>shi<sup>55</sup>ngiab<sup>5</sup>rhiu<sup>33</sup>sang<sup>21</sup>gei<sup>55</sup>sien<sup>33</sup>min<sup>21</sup>，rhia<sup>31</sup>di<sup>33</sup>  
 「飲 水 思 源」介 道 理，都 會 捐 錢 或 者 協 助 會 館  
 rhim<sup>31</sup>shui<sup>31</sup>sii<sup>33</sup>ngien<sup>21</sup>gei<sup>55</sup>to<sup>55</sup>li<sup>33</sup>，du<sup>33</sup>voi<sup>55</sup>gien<sup>33</sup>cien<sup>21</sup>fed<sup>5</sup>zha<sup>31</sup>hiab<sup>5</sup>cu<sup>55</sup>fi<sup>55</sup>guan<sup>31</sup>  
 介 活 動，讓 會 館 到 今 都 還 一 脈 相 承，永  
 gei<sup>55</sup>fad<sup>5</sup>tung<sup>55</sup>，ngiong<sup>55</sup>fi<sup>55</sup>guan<sup>31</sup>do<sup>55</sup>gim<sup>33</sup>du<sup>33</sup>han<sup>21</sup>rhid<sup>2</sup>mag<sup>5</sup>siong<sup>33</sup>chin<sup>21</sup>，iung<sup>31</sup>  
 續 發 展。  
 siug<sup>2</sup>fad<sup>2</sup>zhan<sup>31</sup>。」

全世界的移民，大致面臨相近的心路歷程：

- 1、剛剛到達新加坡的豐順客家先民，舉目無親，人生地不熟，找尋支撐點。
- 2、幸運獲得當地豐順會館的接待，食宿全免，暫時安頓，直到找到工作才遷出會館。
- 3、安頓後，大多務農餬口，或者燒炭，割橡膠勞力的工作，但是也有些人經商。
- 4、經商有成的先民，懂得「飲水思源」的道理，捐款或協助會館辦理各項活動，會館得以永續經營。

接著我們透過豐順會館出版的中級客語課文〈現況與展望〉，說明新加坡豐順會館的發展。

「上 世 紀 大 概 七 十 年 代 開 始，世 界 景 氣 好 轉，  
 shong<sup>55</sup>shi<sup>55</sup>gi<sup>55</sup>tai<sup>55</sup>koi<sup>31</sup>cid<sup>2</sup>shib<sup>5</sup>ngien<sup>21</sup>toi<sup>55</sup>koi<sup>33</sup>shi<sup>31</sup>，shi<sup>55</sup>gei<sup>55</sup>gin<sup>31</sup>ki<sup>55</sup>ho<sup>31</sup>zhon<sup>31</sup>，  
 工 業 發 達，新 加 坡 介 經 濟 起 飛，教 育 普 及，新  
 gung<sup>33</sup>ngiab<sup>5</sup>fad<sup>2</sup>tad<sup>5</sup>，sin<sup>33</sup>ga<sup>33</sup>bu<sup>33</sup>gei<sup>55</sup>gin<sup>33</sup>zi<sup>55</sup>ki<sup>31</sup>fi<sup>33</sup>，gau<sup>55</sup>rhiug<sup>5</sup>pu<sup>33</sup>kib<sup>5</sup>，sin<sup>33</sup>  
 一 代 介 豐 順 客 家 人 在 穩 定 介 環 境 接 受 教  
 rhid<sup>2</sup>toi<sup>55</sup>gei<sup>55</sup>fung<sup>33</sup>shun<sup>55</sup>kag<sup>2</sup>ga<sup>33</sup>ngin<sup>21</sup>cai<sup>55</sup>vun<sup>31</sup>tin<sup>55</sup>gei<sup>55</sup>fan<sup>21</sup>gin<sup>55</sup>ziab<sup>2</sup>shiu<sup>55</sup>gau<sup>55</sup>  
 育，培 養 出 一 大 批 各 種 專 業 同 華 英 語  
 rhiug<sup>5</sup>，pi<sup>21</sup>rhong<sup>33</sup>chud<sup>2</sup>rhid<sup>2</sup>tai<sup>55</sup>pei<sup>33</sup>gog<sup>2</sup>zhung<sup>31</sup>zhon<sup>33</sup>ngiab<sup>5</sup>tung<sup>21</sup>fa<sup>21</sup>rhin<sup>33</sup>ngi<sup>33</sup>  
 兼 通 人 才，親 友 還 會 落 力 推 舉 佢 兜 加 入 會  
 giam<sup>33</sup>tung<sup>33</sup>ngin<sup>21</sup>coi<sup>21</sup>，cin<sup>33</sup>rhiu<sup>33</sup>han<sup>21</sup>voi<sup>55</sup>log<sup>5</sup>lid<sup>5</sup>tul<sup>33</sup>gi<sup>31</sup>gi<sup>21</sup>deu<sup>33</sup>ga<sup>33</sup>ngib<sup>5</sup>fi<sup>55</sup>  
 館。 這 批 生 力 軍 活 力 拾 足，熱 情、主 動，也  
 guan<sup>31</sup>。lia<sup>31</sup>pei<sup>33</sup>sen<sup>33</sup>lid<sup>5</sup>giun<sup>33</sup>fad<sup>5</sup>lid<sup>5</sup>shib<sup>5</sup>ziug<sup>2</sup>，ngid<sup>5</sup>cin<sup>21</sup>、zhu<sup>31</sup>tung<sup>55</sup>，rha<sup>31</sup>

都獲得鄉親同贊。有嘞這批生力軍，齊  
 du<sup>33</sup>fad<sup>5</sup>ded<sup>2</sup>hiong<sup>33</sup>cin<sup>33</sup>tung<sup>21</sup>zan<sup>55</sup>。rhiu<sup>33</sup>lei<sup>21</sup>lia<sup>31</sup>pei<sup>33</sup>sen<sup>33</sup>lid<sup>5</sup>giun<sup>33</sup>，cei<sup>21</sup>  
 儕都看到客家文化傳承，共下為會館介發  
 sa<sup>21</sup>du<sup>33</sup>kon<sup>55</sup>do<sup>55</sup>kag<sup>2</sup>ga<sup>33</sup>vun<sup>21</sup>fa<sup>55</sup>chon<sup>21</sup>chin<sup>21</sup>，kiung<sup>55</sup>ha<sup>55</sup>vi<sup>55</sup>fi<sup>55</sup>guan<sup>31</sup>gei<sup>55</sup>fad<sup>2</sup>  
 展獻心力同能力介效果  
 zhan<sup>31</sup>hien<sup>55</sup>sim<sup>33</sup>lid<sup>5</sup>tung<sup>21</sup>nen<sup>21</sup>lid<sup>5</sup>gei<sup>55</sup>hau<sup>55</sup>guo<sup>31</sup>。

豐順會館的發展可以說搭上世界景氣的順風車，會館業務蒸蒸日上，不僅舉辦各種文化活動，展現客家熱情與亮點，同時吸收年輕人自動加入，共同為會館發展群策群力，戮力以赴。節錄要點如下：

- 1、上世紀大約七十年代開始，世界景氣好轉，工業發達，新加坡的經濟起飛，教育普及，新一代豐順客家人在穩定環境下接受教育，培育出一批批各種專業以及華語英語兼通人才。
- 2、在親友推薦下，年輕人加入會館，活力、積極、熱情、主動表現，客家文化傳承得以延續。

了解豐順會館與鄉民的緊密關係後，我們看看新加坡的多元語言環境對豐順會館的影響。新加坡有四種官方語言：英語、華語、馬來語、印度語，但是在地鐵只聽聞英語廣播，其他三種語言付之闕如，可以了解新加坡政府獨尊英語，為的是與國際接軌。我們走在街道，迎面而來的人，大概可以根據膚色判斷對方語言，例如：面孔微黑，身材中等者應該是馬來人；面容黝黑者，不消說就是印度人；英美人士的膚色容易區分，不在話下。以上三種人，我們只能以英語對談，華語似乎派不上用場。至於黃皮膚，身材中等者，應該是當地華人，我們可以直接以華語詢問對談。至於閩南語、客家話，不在推廣之列，政府不鼓勵，學校也不教導，想要學習客語，只能在家庭或者客家會館裡，可想而知，會館設立的目的就是保存母語，團結宗親，進而形成一股力量。

走在街上，大多可以聽聞路邊幾個人群聚談話的語言別，於是馬來語、英語、印度語最常聽聞，偶爾還能聽聞閩南語，只有客語是難得聽聞，原來客家人保守的性格在新加坡也不例外。

貳、豐順會館的語言環境呢？

僱兜會館創立以來，都歡迎各腔个鄉親  
 ngai<sup>21</sup>deu<sup>33</sup>fi<sup>55</sup>guan<sup>31</sup>cong<sup>55</sup>lib<sup>5</sup>rhi<sup>33</sup>loi<sup>21</sup>，du<sup>33</sup>fan<sup>33</sup>ngiang<sup>21</sup>gog<sup>2</sup>kiung<sup>33</sup>gei<sup>55</sup>hiong<sup>33</sup>cin<sup>33</sup>  
 加入，大家共下為着豐順會館个發展出力。

ga<sup>33</sup> ngib<sup>5</sup>, tai<sup>55</sup> ga<sup>33</sup> kiung<sup>55</sup> ha<sup>31</sup> vi<sup>55</sup> do<sup>55</sup> fung<sup>33</sup> shun<sup>55</sup> fi<sup>55</sup> guan<sup>31</sup> gei<sup>55</sup> fad<sup>2</sup> zhan<sup>31</sup> chud<sup>2</sup> lid<sup>5</sup>。  
在會館裡肚，聽得到有感情個鄉音，增加大家  
di<sup>21</sup> fi<sup>55</sup> guan<sup>55</sup> di<sup>33</sup> du<sup>31</sup>, ten<sup>33</sup> e<sup>31</sup> do<sup>31</sup> rhiu<sup>33</sup> gam<sup>31</sup> qin<sup>21</sup> gei<sup>55</sup> hong<sup>33</sup> rhim<sup>33</sup>, zen<sup>55</sup> ga<sup>33</sup> tai<sup>55</sup> ga<sup>33</sup>  
個向心力。  
gei<sup>55</sup> hong<sup>55</sup> xim<sup>33</sup> lid<sup>5</sup>。

雖然行出會館就聽唔着鄉音咧，唔過噃兜還  
sui<sup>33</sup> rhen<sup>21</sup> hang<sup>21</sup> chud<sup>2</sup> fi<sup>55</sup> guan<sup>31</sup> ciu<sup>55</sup> ten<sup>33</sup> m<sup>21</sup> do<sup>31</sup> hong<sup>33</sup> rhim<sup>33</sup> le<sup>31</sup>, m<sup>21</sup> go<sup>55</sup> en<sup>33</sup> deu<sup>33</sup> han<sup>21</sup>  
係珍惜可貴個鄉音。

he<sup>55</sup> zen<sup>33</sup> xiag<sup>2</sup> ko<sup>31</sup> gui<sup>55</sup> gei<sup>55</sup> hong<sup>33</sup> rhim<sup>33</sup>。

會館為着保存豐順客家個文化，會舉辦各  
fi<sup>55</sup> guan<sup>55</sup> vi<sup>55</sup> do<sup>55</sup> bo<sup>31</sup> sun<sup>21</sup> fung<sup>33</sup> shun<sup>55</sup> kag<sup>2</sup> ga<sup>33</sup> gei<sup>55</sup> vun<sup>21</sup> fa<sup>55</sup>, voi<sup>55</sup> gi<sup>31</sup> pan<sup>55</sup> gog<sup>2</sup>  
種有意義個活動：過年團拜、清明拜  
zhung<sup>31</sup> rhiu<sup>33</sup> rhi<sup>55</sup> ngi<sup>55</sup> gei<sup>55</sup> fad<sup>5</sup> tung<sup>55</sup>: go<sup>55</sup> ngien<sup>21</sup> tuan<sup>21</sup> bai<sup>55</sup>、qiang<sup>33</sup> miang<sup>21</sup> bai<sup>55</sup>  
祖、五月節包粽、八月半食月餅，九  
zhii<sup>31</sup>、ng<sup>31</sup> ngied<sup>5</sup> qied<sup>2</sup> bau<sup>33</sup> zung<sup>55</sup>、bad<sup>2</sup> ngied<sup>5</sup> ban<sup>55</sup> shid<sup>5</sup> ngied<sup>5</sup> biang<sup>31</sup>, giu<sup>31</sup>  
月去原鄉爬山登高。  
ngied<sup>5</sup> ki<sup>55</sup> ngien<sup>21</sup> hong<sup>33</sup> pa<sup>21</sup> san<sup>33</sup> den<sup>31</sup> go<sup>33</sup>。

豐順會館的會員以豐順客籍為主，也吸收其他腔調的客家人，並不限定哪一種腔調。尤其婚姻配偶也會加入會員，其他方言者也一樣歡迎加入，我們在會館內可以聽聞豐順客語以及華語兩大方言。會館開會時遷就不同腔調，為了避免誤解，大多以華語為主要溝通語言。

會館為了吸收年輕輩加入會館，參加各種文化活動，除了引薦加入會館成為會員以外，也積極辦理獎學金頒發，以及逢年過節慶而舉辦各種文化活動，期盼透過獎學金的頒發，讓下一代了解豐順相關文化。

參、你覺得老中青三代以哪一代客語最標準、最正確？為什麼？小學生這一代呢？

僱從細就係摻阿姆共下，故所會講「阿姆個話」，  
ngai<sup>21</sup> ciung<sup>21</sup> se<sup>55</sup> ciu<sup>55</sup> he<sup>55</sup> lau<sup>33</sup> a<sup>21</sup> me<sup>33</sup> kiung<sup>55</sup> ha<sup>55</sup>, gu<sup>55</sup> so<sup>31</sup> voi<sup>55</sup> gong<sup>31</sup> 「a<sup>21</sup> me<sup>33</sup> gei<sup>55</sup> fa<sup>55</sup>」，  
到僱個俵仔也會講豐順客話，普通個講話無  
do<sup>55</sup> ngai<sup>21</sup> gei<sup>55</sup> lai<sup>55</sup> e<sup>31</sup> rhia<sup>55</sup> voi<sup>55</sup> gong<sup>31</sup> fung<sup>33</sup> shun<sup>55</sup> kag<sup>2</sup> fa<sup>55</sup>, pu<sup>33</sup> tung<sup>33</sup> gei<sup>55</sup> gong<sup>31</sup> fa<sup>55</sup> mo<sup>21</sup>  
問題。唔過，佢個英語比客話較流利，這係因為新加  
mun<sup>55</sup> ti<sup>21</sup>。m<sup>21</sup> go<sup>55</sup>, gi<sup>21</sup> gei<sup>55</sup> rhin<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> bi<sup>31</sup> kag<sup>2</sup> fa<sup>55</sup> ka<sup>55</sup> liu<sup>21</sup> liag<sup>5</sup>, lia<sup>31</sup> he<sup>55</sup> rhin<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> xin<sup>33</sup> ga<sup>33</sup>  
坡語言政策摻英語列為官方語言個關係，

bo<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> gien<sup>21</sup> ziin<sup>55</sup> ced<sup>21</sup> lau<sup>33</sup> rhin<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> lid<sup>55</sup> vi<sup>55</sup> guan<sup>33</sup> fong<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> ngien<sup>21</sup> gei<sup>55</sup> guan<sup>33</sup> he<sup>55</sup> ,  
政 府 規 定 , 大 家 愛 遵 守 。  
ziin<sup>55</sup> fu<sup>31</sup> gui<sup>33</sup> tin<sup>55</sup> , tai<sup>55</sup> ga<sup>33</sup> oi<sup>55</sup> zun<sup>33</sup> shiu<sup>31</sup> 。

老一輩的客語最純正，因為沒有外來的方言干擾。中年層因為工作需要，以及環境關係而吸收一些外來的方言，如：英語、華語、潮州話，吸收的方言使用日久，多多少少會影響客語的發音。年輕一代的客語在一般的生活用語方面比較熟悉，至於道地、深入的客語略生疏。其次，年輕人在外地工作，接收較多的英語、華語、粵語，使用客語的機會相對減少，這是華語比豐順客語熟練的原因。

肆、年輕的豐順客家人如何面對眼前環境

新加坡政府為了踴得着國際潮流，大力推行  
xin<sup>33</sup> ga<sup>33</sup> bo<sup>33</sup> ziin<sup>55</sup> fu<sup>31</sup> vi<sup>55</sup> liau<sup>31</sup> ten<sup>21</sup> e<sup>21</sup> do<sup>31</sup> gued<sup>21</sup> ji<sup>55</sup> ceu<sup>21</sup> liau<sup>21</sup> , tai<sup>55</sup> lid<sup>55</sup> tui<sup>33</sup> hang<sup>21</sup>  
英 語、馬 來 語 摻 華 語，唔 支 持 地 方 个 方 言，  
rhin<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup>、ma<sup>33</sup> lai<sup>21</sup> ngi<sup>33</sup> lau<sup>33</sup> fa<sup>21</sup> ngi<sup>33</sup> , m<sup>21</sup> zii<sup>33</sup> cii<sup>21</sup> ti<sup>55</sup> fong<sup>33</sup> gei<sup>55</sup> fong<sup>33</sup> ngien<sup>21</sup> ,  
學 校 也 唔 教 方 言，包 含 客 家 梅 縣 大  
hog<sup>5</sup> gau<sup>31</sup> rhia<sup>31</sup> m<sup>21</sup> gau<sup>33</sup> fong<sup>33</sup> ngien<sup>21</sup> , bau<sup>33</sup> ham<sup>21</sup> kag<sup>2</sup> ga<sup>33</sup> moi<sup>21</sup> rhien<sup>55</sup> tai<sup>55</sup>  
方 言 共 樣 無 發 聲 个 空 間，豐 順 客  
fong<sup>33</sup> ngien<sup>21</sup> kiung<sup>55</sup> rhong<sup>55</sup> mo<sup>21</sup> fad<sup>2</sup> shang<sup>33</sup> gei<sup>55</sup> kung<sup>33</sup> gien<sup>33</sup> , fung<sup>33</sup> shun<sup>55</sup> kag<sup>2</sup>  
語 還 過 唔 使 講。造 成 豐 順 後 生 人 學 習  
ngi<sup>33</sup> han<sup>21</sup> go<sup>55</sup> m<sup>21</sup> sii<sup>31</sup> gong<sup>31</sup> 。 co<sup>55</sup> shiin<sup>21</sup> fung<sup>33</sup> shun<sup>55</sup> heu<sup>55</sup> sang<sup>33</sup> ngin<sup>21</sup> hog<sup>5</sup> xib<sup>5</sup>  
母 語 空 間 當 少，摻 母 語 感 情 越 來 越 遠，  
mu<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> kung<sup>33</sup> gien<sup>33</sup> dong<sup>33</sup> seu<sup>31</sup> , lau<sup>33</sup> mu<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> gam<sup>31</sup> qin<sup>21</sup> rhed<sup>2</sup> loi<sup>21</sup> rhed<sup>2</sup> rhen<sup>31</sup> ,  
摻 英 語 越 來 越 近。僱 兜 後 生 人 希 望：  
lau<sup>33</sup> rhin<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> rhed<sup>2</sup> loi<sup>21</sup> rhed<sup>2</sup> kiun<sup>33</sup> 。 ngai<sup>21</sup> deu<sup>33</sup> heu<sup>55</sup> sang<sup>33</sup> ngin<sup>21</sup> hi<sup>33</sup> mong<sup>55</sup>  
第 一：會 館 盡 量 辦 理 適 合 後 生 人 參 加 个  
ti<sup>55</sup> rhid<sup>2</sup> : fi<sup>55</sup> guan<sup>31</sup> cin<sup>55</sup> liong<sup>55</sup> pan<sup>55</sup> li<sup>33</sup> shid<sup>5</sup> hab<sup>5</sup> heu<sup>55</sup> sang<sup>33</sup> ngin<sup>21</sup> cam<sup>33</sup> ga<sup>33</sup> gei<sup>55</sup>  
活 動，分 後 生 人 一个 發 揮 个 空 間。  
fad<sup>5</sup> tung<sup>55</sup> , bun<sup>33</sup> heu<sup>55</sup> sang<sup>33</sup> ngin<sup>21</sup> rhid<sup>2</sup> gei<sup>55</sup> fad<sup>2</sup> fi<sup>33</sup> gei<sup>55</sup> kung<sup>33</sup> gien<sup>33</sup> 。

第 二：會 館 活 動 盡 量 用 華 語、豐 順 母  
ti<sup>55</sup> ngi<sup>55</sup> : fi<sup>55</sup> guan<sup>31</sup> fad<sup>2</sup> tung<sup>55</sup> cin<sup>55</sup> liong<sup>55</sup> rhung<sup>55</sup> fa<sup>21</sup> ngi<sup>33</sup>、fung<sup>33</sup> shun<sup>55</sup> mu<sup>33</sup>  
語 各 一 半 發 聲，一 方 面 情 感 交 流，  
ngi<sup>33</sup> gog<sup>2</sup> rhid<sup>2</sup> ban<sup>55</sup> fad<sup>2</sup> shang<sup>33</sup> , rhid<sup>2</sup> fong<sup>33</sup> mien<sup>55</sup> qin<sup>21</sup> gam<sup>31</sup> gau<sup>33</sup> liu<sup>21</sup> ,  
一 方 面 分 後 生 人 學 習 母 語 个 空 間。

rhid<sup>2</sup>fong<sup>33</sup> mien<sup>55</sup> bun<sup>33</sup> heu<sup>55</sup> sang<sup>33</sup> ngin<sup>21</sup> hog<sup>5</sup> xib<sup>2</sup> mu<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> gei<sup>55</sup> kung<sup>33</sup> gien<sup>33</sup>。

第三：會館推動母語音標教學，還愛母  
ti<sup>55</sup> sam<sup>33</sup> : fi<sup>55</sup> guan<sup>31</sup> tui<sup>33</sup> tung<sup>55</sup> mu<sup>33</sup> ngi<sup>33</sup> rhim<sup>33</sup> beu<sup>33</sup> gau<sup>55</sup> hog<sup>5</sup> , han<sup>21</sup> oi<sup>55</sup> mu<sup>33</sup>  
語文化宣傳空間，分大家隨時有學習  
ngi<sup>33</sup> vun<sup>21</sup> ha<sup>55</sup> xien<sup>33</sup> chon<sup>21</sup> kung<sup>33</sup> gien<sup>33</sup> , bun<sup>33</sup> tai<sup>55</sup> ga<sup>33</sup> sui<sup>21</sup> sii<sup>21</sup> rhiu<sup>33</sup> hog<sup>5</sup> xib<sup>2</sup>  
地方。  
ti<sup>55</sup> fong<sup>33</sup>。

新加坡是一個國際化比較徹底的國家，即使訂定馬來語為官方語言，但是檢視整個語言環境，還是以國際語言英語為主，整個公共場所的廣播只能聽聞英語，即使學校教育也不例外。國際化政策的好處是非常快速與國際接軌，跟得上時代步伐，國際上的新知可以立即接收，不必轉換翻譯為本地通行的母語。然而缺點是自己的母語文化會在短時間內消失殆盡，因為政府不支持，只靠民間會館推廣的結果，造成認知錯誤的問題：官方語言高高在上，優雅的、進步的、有內涵的；民間方言則是販夫走卒使用的、落伍的、俗不可耐的、難登大雅之堂。今日年輕人與自己母語漸行漸遠原因：

- 1、學校教育只教英語以及華語，不教母語，年輕一代當然無法熟稔自己母語。
- 2、推行母語的最佳溫床是家庭，可是父母親已經習慣使用英語華語溝通，年輕人學習無途徑。
- 3、社會環境對母語不友善，沒有發聲的空間。

新加坡年輕人除了多多與長輩聊天學習之外，只能利用網路收聽或者收視來自世界各國有關母語的電視節目或者廣播節目。正因為客觀環境不利於學習，更能顯示年輕人的認同母語，支持母語的熱情。

## 第二節 豐順文化維持與音變關係

文化的定義，眾說紛紜。我們以廣義的角度看文化，可以包括文字、語言、建築、飲食、工具、技能、知識、習俗、藝術等等。範圍似乎涵蓋所有人類生活的所見所聞，無所不包。事實上，大致上可以用一個民族的生活形式來指稱它的文化。於是當我們談論某個民族的文化保存時，會牽涉下面幾個議題：族群認同、社會因素、語言態度等等。說明如下：

- 1、族群認同：當族群的人認同這個族群時就會使用這個族群語言，因為語言和族群是互相聯繫的，同時語言也是族群的表徵。透過語言的交流，大大

拉近彼此的距離，從而建立深切的情感。當然也有持不同意見的觀點，我認同這個族群，但是我因種種因素無法以母語溝通，你不能遽然否定我的認同感。所以語言固然是族群認同的重要指標，但是也不能一概而論。

2、語族活力的社會因素：Gile 等人（1977）認為在不同群體接觸時，越有活力群體越能展現其獨特的群體。相反地，越沒有活力的群體就會失去群體的獨特性。根據筆者調查訪問經驗，當詢問到早期由前山遷徙到後山的客家人時，總是有語族活力不如閩南人的慨嘆。當然造成這種現象與當時的整個環境有關：一來閩南人口多於客家人，二來閩南人的政經實力高於客家人，三來閩南人支配整個社會活動，最後是客家人自己的政治冷感症作祟。

3、語言態度：在多語社會中，語言態度反應各個語言以及說話者的地位，同時也可能影響多語社群的語言選擇和語言轉移。一般而言，強勢語言反映出該語言的社會地位，同時無形中也影響弱勢語的語言忠誠度，進而造成語言轉移現象。以今日臺灣多語環境來看，似乎吻合前述理論。客家語的語言轉移程度大於閩南語的語言轉移就是很好的證明。所以客家人幾乎是多語活用者，能同時使用幾種方言，閩南人多語能力使用不如客家人，其來有自。

#### （一）、客語保存與推廣活動關係：

問：豐順會館每年會定期舉辦哪些與推廣客語有關的活動？例如：演講比賽、唱山歌比賽、包粽子比賽等等。

答：會館逢年過節都會舉辦應景的活動，例如：山歌比賽、新春團拜、原鄉文化交流活動、端午節包粽子比賽。各種儀式進行中除了可以公開聽聞豐順客語與華語以外，會員們私底下交談時也會很自然的使用豐順客語溝通，於是山歌歌名、歌詞意義分析、粽子名稱、五月節划龍船、門口掛艾草、香包等等詞彙，很自然的脫口而出。透過各種傳統活動的進行，無形中達到母語文化傳承的作用。值得注意的是，這些傳統活動固然可以傳承語言文化，但是年輕人略少，傳承有隱憂。其次，所有新時代的詞彙（第一、二代祖先沒有接觸過的新語詞），例如：新科技、新商業活動的各種名詞，無法找到豐順客語的對應詞，年輕人沒有學習管道，只能以英語以及華語溝通。於是兩代之間的代溝可能會越來越明顯，只是時代潮流，似乎難以阻擋。

#### （二）、客語保存與宗教活動關係：

問：豐順會館每年定期舉辦傳統文化活動，例如：祭祀拜拜，以及其他相關文化：、同鄉會、宗親會等等，這些活動對母語的保存有何幫助？

答：因為民間各種活動都是以客語以及華語交互穿插使用，其次，這些民俗活動來自民間，自然以客語發音的機會特多，相對的對保存客語發音有正面

效果。這些與文化有關的詞彙都能自然而然的使用，所以容易保存下來。另外，在會館的樓頂有「天廟」供奉三種神明「都天致富財帛星君神位」、「大伯公福神位」、「關帝君神位」，每年大節日會長都會邀請重要幹部以及會員集體祭祀，祈求大家平安順利賺錢。儀式進行中會長以豐順客語穿插華語致詞，也可以達到保存母語的功效了。

### (三)、豐順客語的語言不安全感：

Labov (1972) 提出「語言不安全感」概念他認為「語言不安全感指標係與群體認知到『自身說話方式』與『公認正確』者之間的歧異程度相關。」換言之，語言不安全感的對象是自己與對方。

要談到豐順客語的語言不安全感，必須先了解原鄉的語言分區與環境。本縣位於廣東省東部，梅州市南端，東毗潮州，南鄰揭陽，西連五華、興寧，北接梅縣、大埔。是梅州市和贛南、閩西地區通往潮汕沿海的必經之地。本縣轄 16 個鎮：埔寨鎮、八鄉山鎮、湯南鎮、湯西鎮、湯坑鎮、北斗鎮、建橋鎮、豐良鎮、龍崗鎮、潘田鎮、留隍鎮、黃金鎮、大龍華鎮、小勝鎮、潭江鎮、砂田鎮。居民主要操客家語，小部分講潮州話，湯坑鎮小部分、留隍鎮、湯南鎮等約 11 萬人使用潮州話。除了本縣通行語以外，還有外圍方言透過居民的交流往返，語言接觸結果，本縣方言也習染周圍的方言特點，新加坡的豐順客語也不例外。會館成員即使來自豐順縣，但是不同鄉鎮的客語腔調還是有同有異，如果不了解語言特性以及語言接觸觀念的話，難免會以為自己講的豐順話才是正確的。不僅如此，豐順鄉親到達新加坡以後，為了生存，必須與當地人交流溝通，必須配合政府語言政策。因此學習馬來語，學習英語、潮州話，甚至印度語也要略懂。<sup>41</sup>

居處新地日久，語言吸收新語言，產生語言接觸現象，豐順母語難免夾雜不同語言的音韻與詞彙，於是語言不安全感產生了。

### (四)、新加坡客家語言社群的語言不安全感訪問

#### 1、語言不安全感來自兩方面影響

##### (1)、對方言的刻板印象

方言是地方的語言，通行於某一地區而已，鄰縣可能又通行另外一種方言，兩種方言彼此之間或許能相通，或許無法溝通，或許只能通行一部分語言而已。方言通行於私底下會談，不是公開的場合只是市井小民的溝通工具。其次，方言使用的詞彙偏向粗俗，難登大雅之堂。

<sup>41</sup> 一般人只要會英語、華語、馬來語、潮州話即可，如果是經營商業活動者，必須要會講各種方言才能在業界存活。

## (2)、教育體制對語言正確性的灌輸

通行於一國之間的語言稱為華語，歷史悠久，用詞文雅，使用於正式、公開場合。例如：國家重要典禮、公開會議、莊嚴典禮等等都使用華語行禮如儀。

## 2、語言不安全感的類型

### (1)、湯坑片的豐順客語很奇怪，很不純正。

這是因為湯坑片的豐順話受到鄰近方言的影響，吸收一些其他腔調的方言，所以呈現各種腔調以及詞彙，顯得很多元化。

豐良片的豐順話比較純正，這是受到鄰近方言影響較少，所以比較純正。

## 3、湯坑豐順客語不純正的訪談記錄

### (1)、為何會不純正？

豐順縣境內的客方言大致可分五片

甲、湯坑片：主要分布在縣的中南部，包括附城、湯南、北斗、湯西、東聯、埔寨以及縣府所在地湯坑等幾個鄉鎮。語言上多受潮州話影響，因此被縣北部客家人稱為“半山客”，亦即非純客家意思。【福佬客】

乙、上下八鄉片：在縣的西南部，包括上、下八鄉二鄉，語言特點接近五華客家話。【五華客】

丙、豐良片：在縣的北部廣大地區，幾乎占全縣面積一半，包括建橋、龍崗、仙洞、大龍華、徑門、砂田、黃金、小勝、廣洋、譚江和譚山等鄉鎮，語言特點近似梅縣與大埔。【梅縣客】

丁、潘田片：僅僅潘田一個鄉，在縣的正中部。【潮州音】

戊、茶背片：僅僅茶背一個鄉，與潘田鄉為鄰。

豐順客語不純正原因與地理位置以及複雜的歷史背景很有關係，以新加坡地區來說：

「自南宋到明初，大量遷徙到粵東嘉應州的客家人，經過 200 年左右的開墾繁衍生息，人口增長迅速，人多地少，為滿足生存的需要，自明代中期起，他們逐漸向粵東南、粵中、粵北遷移。其中一部分人到達原揭陽縣藍田都（今豐順）。豐順縣地處客家方言和閩方言的交界地段，境內通行客家話和潮州話兩種漢語方言。縣內的語言以客家話為主，大約五分之四的居民講客家話，五分之一的居民講潮州話。」

新加坡豐順會館 楊○生老師訪談

「19 世紀末到 20 世紀初，大量來自中國南方的華人，為了生活渡海南洋，其中新加坡因為交通的便利性，成為東南亞華人的轉運站和中繼站，無論接下來要去任何國家，新加坡都是必定會停留之處，也因此成為東南亞華社最

為活躍的地方。」

由上述兩則報導可以了解，豐順客語夾雜其他方言，其來有自。

(2)、怎麼個不純正？你認為哪裡有問題？

豐順客家人在閒談中偶爾會使用不同方言的夾用語，抑或使用不同語言在客語教材上。例如：

甲、閒聊會夾用馬來語。例如：sugajida 隨便、i bu 媽媽、delibun 電話、ia lan ia lan 出去走走，散步、手 da ngan。

乙、「國人出外旅遊或公幹，往往會想念本地美食。如：海南雞飯、拉沙 lag sa、印度煎餅等。」(中級客語二：第一課新加坡美食)

丙、民間流傳許多異國故事。例如：丹絨巴葛 (TANJONG PAGAR) 和紅山 (Bukit Merah) 介故事、巴當 (BADANG) 和新加坡石 (SINGAPORE STONE) 的故事、新加坡拉王國的滅亡。

(3)、有人說我們的豐順話不純正，你同意嗎？

或許因人而異，同意與不同意均有。住在湯南鎮的人可能會因為自己母語受到福佬話影響，而同意自己豐順話比較不純正。至於籍貫豐良鎮、徑門鄉的人應該不同意，因為他們自認為豐順客語很純正。

(4)、你覺得哪裡的豐順話最純正，為什麼？

應該是：在縣的西南部，包括上、下八鄉二鄉，語言特點接近五華客家話的上下八鄉片很純正。另外，在縣的北部廣大地區，幾乎占全縣面積一半，包括豐良鎮、建橋、龍崗……..等等，語言近似梅縣客語的豐良片客語也很純正。

5、對自己的語言持負面評價

(1)、為何說自己的發音不純正？

(2)、為何說自己的豐順話很難聽？

對自己的母語可能不是很瞭解，而且不清楚他的文化特色，加上在多元文化的新加坡，豐順話相對屬於弱勢，豐順話受到周圍強勢語影響很大，所以目前的豐順話已經離開廣東原鄉的母語越來越遠，在心理上就覺得豐順話很難聽、不夠純正。

(3)、你覺得學習豐順話的最大優點與缺點是什麼？

優點：便利閱讀古籍、朗讀唐詩宋詞、近代文學小說。

缺點：各地腔調不一，很難一致性，變成瑣碎而複雜。

(4)、你會希望你的下一代學習豐順話嗎？

我會希望下一代學習豐順客語。只是與現實距離太遙遠，畢竟新加坡沒有豐順客語使用的空間，也就是學習後要做什麼？就業也沒有幫助。

(5)、你學習豐順話的原因？

因為這是我媽媽教我的語言，屬於豐順文化的一部分，所以我要學習並且盡量讓他傳承、延續下去。

(6)、你會希望/不希望豐順話繼續傳承下去嗎？為什麼？

1、學習唱豐順客家山歌，了解豐順客家文化，成為真正的豐順客家人。  
2、不希望背上「背祖」的污名，我是豐順客家人，傳承語言、文化就是每一代人的使命，我們也不希望豐順客語在我們這一代消失。

6、公開場所（與豐順鄉親對談）不敢以豐順話交談

(1)、你可以使用豐順話跟你的朋友交談？

可以，但是會穿插許多英語、潮州話、華語的夾用語，這是弱勢的豐順客語宿命，必須輸入許多其他語言的詞彙，才能增加豐順客語的實用性。其次，能夠對話的對象有其局限性，例如：地區、年齡。

(2)、講豐順話時你會怕被人笑嗎？

不會，因為這是我的母語，即使對方聽不懂，我會委婉解釋。

(3)、當你跟豐順鄉親交談時，最想使用哪種方言交談？

第一種方言是豐順客語，其次是華語，再其次依序是潮州話、粵語、福建話以及英語。我們總覺得如果再不使用母語溝通，可想而知豐順客語的命運將會如何。

(4)、當你跟非豐順鄉親交談時，最想使用哪種方言交談？

當然是豐順客語，只是這是理想而已。我們將會遷就現實：視對方的語言別而調整使用何種方言對話。目前比較常用到的是華語、潮州話。

### 第三節 夾用語分析

今天臺灣的四種語言如果依流通情形分類，又可再分為強勢語言：國語、閩南語，以及弱勢語言：客家語、南島語。所謂強勢語言，是在傳播媒體上佔盡優勢，幾乎無遠弗屆；而所謂弱勢語言，則是使用場所已逐漸由公共地方退縮到家庭，侷限到私底下交談。弱勢語言的處境，有雙層影響：有形的影響指語言通行範圍限縮，沒有發聲的公共空間；無形的影響指信心越來越低，沒有自信，自卑而不敢認同自己族群。於是在公共場所與人對談時，會不自覺的或者刻意的穿插對方語言詞彙，這種「語碼轉換」(code switch)是一種認同對方的心理反射，透過「語碼轉換」夾用一種方言達到與對方視同一體的認同感。

「夾用語」可視為一種溝通策略，雖然由純正語言角度來看，它是一種

不純正、混雜的畸形語言，但若從溝通效用的觀點來看，任何一種語言只要能將說話者所要表達的的訊息傳遞給對方，則是有效、成功的溝通。

筆者於 2003 年研究台灣客語的夾用語現象<sup>42</sup>，所得到的結論如下：

(一)客語國語「代號夾用」的句法詞類、語意內容及溝通功能之特色：代號夾用在句法詞類上以名詞最多，其次是動詞和形容詞。在語意內容上以「一般流行語」最多，其次是「專有名詞」，以下依次是「成語」、「行業術語」。在溝通功能上以「便於表達」所佔比例最高，以下依次是「代稱功能」、「重述」、「典雅有學問」、「說明定義」等等，這幾類加起來約佔 84%，是溝通的主體。綜合歸納發現，使用「代號夾用」的地方絕大多數是實詞，而這些實詞正好是一般新名詞、新術語以及一般流行語的語意內容，而這些語意內容恰好又是溝通功能的主體；這說明彼此之間有著密切關係。

(二)客語、國語「代號夾用」形成的原因：

臺灣是多語社會，語言接觸頻繁，多語人口的增加是必然趨勢。在人際交往，溝通討論時，自然而然的使用「代號夾用」以達到溝通的目的。若分析「代號夾用」的功用不外乎兩點：一是彌補本身語言的不足，二是達到溝通的效果。客家語的詞彙雖然很多，但是真正流行在口語之間的少之又少，而一些比較生動活潑，富有客語特色的俗諺又不流行，於是反應出客語詞彙的「貧血症」。加上未能跟上時代而製造新名詞，只好利用「代號夾用」，以達到溝通的效果。

(三)「代號夾用」對客語的影響：

代用夾號對客語的影響是有目共睹的，但種種社會因素，深深影響它的命運。例如：(1) 並未列為官方語言，以致缺乏有利的生存條件。(2) 政治領袖們不敢在公眾場合宣稱自己是客家人，更別說用客家發音了。(3) 客家鄉親不認為自己是客家人，肇因於缺乏信心。(4) 客家文化優點正面臨新價值觀的衝擊，是否適用於今日，仍待考驗。(5) 傳播媒體缺乏客語專有頻道，沒有發揮引導功能。以上等等的不利因素導致客語詞彙的萎縮，不夠用或者不熟悉，於是國語、閩南語甚至英語夾用語大量使用，可以想見未來這些障礙不克服的話，客語詞彙的「質」將大幅降低到一般性的詞彙而已，「量」也將慢慢縮小，最後將步上南島語的後路。

台灣的豐順客語由於居住分散，從台灣頭到台灣尾都有。但是人數不多，很容易受到當地強勢語影響而改變音韻。經年累月，久而久之，豐順鄉親變成雙語者或者多語使用者，母語逐漸生疏，甚至吸收強勢音韻、詞彙。所以豐順客語屬於瀕危方言，是弱勢中的弱勢。

<sup>42</sup>呂嵩雁 (2003)，〈客語說詞中夾用國語現象試析〉，花蓮師院學報：16 期。

田野調查時可以感受到豐順鄉親對提振豐順客語的無力感，除了對自己鄉親可以使用親切的方言之外，幾乎沒有使用的空間，且還限定中年以上的年齡層才能流利以母語溝通，可想而知未來的發展了。由於豐順鄉親不多，想要收集夾用語也很困難，僅僅擇錄幾則語句，只能當做當時語言現象參考而已。

- 1、「所以」任何一種語言不係佢簡單介事情。CJ
- 2、新加坡有英語、華語，也有「Malaysia」語言。N
- 3、各種語言介「accent」無一樣。N
- 4、都市介交通方便「巴士」路線清楚。N
- 5、客家硬頸精神，愛避開「自以為是」正好。AP
- 6、從細爺哀講我當「固執」，盡無聽人勸話。A
- 7、頭擺人講「十年樹木，百年樹人」，就係講人才介培養無佢遽。CL
- 8、當多人講宗教做得「淨化」人心。V
- 9、五十年後，可能聽唔到豐順客家話，這唔係「危言聳聽」。AP
- 10、社會愛「不斷」介改進，正會進步。D
- 11、客家人比學老人卡慢來台灣，「所以」在經濟上係弱勢。CJ
- 12、我戴「新加坡」有四十年。N
- 13、本地介美食有海南雞飯、「叻莎」同印度煎餅。N
- 14、將這地方改名安到「丹絨巴架」，就係海角圍欄介意思。N
- 15、好久之前，這位有一對感情十分好介姊妹「米娜」同「麗娜」。N
- 16、這位介皮箱安到「甲必碼」。N
- 17、細雞安到「細雞崽」。A
- 18、景氣唔好時節，想辦法摺屋仔「超低價」賣出。AP
- 19、新加坡警方對「暴力份子」做唔得軟心。NP
- 20、雖然推展母語佢辛苦，也愛想辦法來「突破瓶頸」正會進步。VP

「夾用語」又稱為「語碼轉換」或者「代碼轉換」，是指雙方對談中使用兩種甚至更多的語言變體。這個語言變體包括某種語言（含外語），同一語言的不同變體。一般而言，母語流利者可以從頭至尾均使用母語溝通，即使如此，他們還是會出現語碼轉換的地方。追究起來可能有下列原因：

- 1、母語詞彙不敷使用：談話中使用國際間的新名詞，這是因為母語沒有香對應的詞彙，才能有利於進行對話。
- 2、遷就對方語言而使用夾用語：談話中為了博取對方好感，或者尊重對方，於是在對話時採用夾用語。

3、可能為了抬高自己身分：為了表現自己能說多種語言，或者為了抬高自己身分，也可能「趕時髦」，於是有意無意的使用夾用語。這種現象很多出現在使用外來語，以凸顯自己的國際觀。

4、為了避免冷落會談的第三者：為了讓第三者也能加入會談而採用語碼轉換，如此，可以增進大家談話的氣氛可以，避免兩人熱絡而冷落了一人。

語碼轉換的需求不僅出現在地方母語，即使強勢語也可能在某種場合出現語碼轉換現象。總之，語碼轉換是彼此談話中出現的一種語言現象，可能這個方言的詞彙太過貧乏，需要加入新語詞。也可能強勢的外地人為了與當地人打成一片，使用當地詞彙的夾用語，進而拉近彼此的距離。

#### 第四節 結語

壹、影響豐順客語的語言維持與轉移的因素：

##### 一、語言的維持

根據田野調查，實地訪談台灣與新加坡豐順客語的維持情況，似乎不是非常樂觀，我們比較各地豐順方言點的語言環境：

	方言點	桃園市 新屋區	新竹縣 湖口鄉	南投市	新加坡
1	居住類型	兩個村里集中居住	居住分散	居住分散	以會館為母語中心
2	語言環境	豐順客語/海陸客語	豐順客語/海陸客語	豐順客語/閩南語	豐順客語/潮州話/英語/馬來語
3	語言使用	對內：豐順語 對外：海陸語/閩南語	對內：豐順語 對外：海陸語/閩南語	對內：豐順語 對外：國語/閩南語	對內：豐順語 對外：英語/潮州話/馬來話
4	語言傳承	因集中居住，比較有利傳承	因分散居住，不利傳承	因分散居住，不利傳承	以會館為中心，比較有利傳承
5	年齡層的母語能力	中年、老年層佳，青年層略	中年、老年層佳，青年層幾	中年、老年層佳，青年層幾	中年、老年層佳，青年層略

		弱	乎淡忘	乎淡忘	弱
6	語言表現	語言夾用海陸客語	語言夾用海陸客語	語言夾用海陸客語	語言夾用英語、馬來語
7	母語維持	社區發展協會致力推廣	社區協會推廣力道弱	無協會運作	豐順會館積極推廣、傳承語文

## 二、語言的轉移

不論台灣地區抑或新加坡的語言政策與環境，對豐順客語的維持均不是非常友善，所以豐順客語的維持只出現在中年層以上。換言之，豐順客語的語言轉移逐漸由青年層開始，至於未來演變，還須時日觀察。

(一) 沒有豐順話發音的空間：田調期間，我們步行在街道上，不容易聽聞豐順客話親切的鄉音。即使到小吃店吃麵，大約有三分鐘時間也是不容易聽聞豐順話。這表示豐順話沒有其發音的空間，其次，也說明豐順客語的推廣不夠生活化，難以深入民間。

(二) 沒有學習豐順客話的溫床「家庭」：根據發音人陳述，有的是是兩代家庭，有的是三代家庭，與孩子對話都是當地最通行語言：國語。學校也沒有教豐順客語課程，可想而知，想要學習道地的母語，何其困難。如果沒有家庭願意提供學習「溫床」，對母語的維護當然望梅止渴。

貳、豐順客語未來的演變方向：閩南語化？海陸客語化？國語化？英語化？

豐順客語未來走向是閩南化？還是華語化？其他腔調客語化？要視當地的語言環境而定，我們分開來談。

台灣地區的豐順客語桃園新屋區以及新竹湖口鄉同樣以海陸客語為強勢語，影響豐順客語最大。雖然目前的語言接觸出現一些借用詞，也屬於過渡期，但是語言環境沒有改變的話，很有可能會走向海陸客語化。

新加坡地區的豐順會館大力提倡母語文化，但是周圍的其他強勢語虎視眈眈：特別是英語，其他如潮州話、馬來語也是持續影響。若能加強年輕人的教學與推廣，將可以延緩母語的弱化。

## 第六章結論

### 壹、海內外豐順客家人的遷徙史

有關海內外豐順客家人的遷徙史與分布，其中新加坡的豐順客家人遷徙過程最為辛苦。根據先輩們口述：乘客座位是客貨同艙的「麻離艙」，這是艙底裝貨之後，架上木板，再鋪上草蓆，大家坐在上面。大約乘坐一星期，有的人會暈船、嘔吐，甚至生重病，折騰到「旗漳山」，經過英國殖民地官員消毒洗浴後才批准登上「實叻坡」。到達新地後幸好有豐順會館接待，協助就業，生活逐漸安定。目前豐順會館會務穩定，不僅積極辦理各項文化活動，也吸收年輕人加入，呈現蓬勃朝氣。台灣地區同樣是原鄉人「過番」到達台灣，除了淡水、彰化兩處設有汀州會館以外，就是沒有客家會館的協助就業與安頓，只能各自安身立命。為了生活，豐順客家人幾度遷徙，幾乎分散於全台各地，正因為如此，語言的保存極其辛苦。

### 貳、豐順客語的語言現象

弱勢的豐順客語在周圍強勢語影響下，吸收周圍其他語言，因而出現兩種以上的音韻與詞彙。如下表：

	音韻的語言接觸現象	詞彙的語言接觸現象
台灣桃園新屋區、新竹湖口鄉	台灣地區豐順客家人屬於弱勢語，很容易吸收周圍的強勢語言音韻，這是特殊環境使然，為了生存不得不吸收音韻。於是豐順客語音韻往往出現兩讀現象，這表示語言接觸的過渡期。例如： 1、做「官」 gon <sup>53</sup> /guan <sup>53</sup> 2、「觀」音 gon <sup>53</sup> /guan <sup>53</sup> 3、粗「糠」 hong <sup>53</sup> /kong <sup>53</sup> 4、聯「盟」 men <sup>44</sup> /mung <sup>44</sup> 5、「歷」史 led <sup>32</sup> /lid <sup>32</sup>	桃園新屋區、新竹湖口豐順客家人於鄉親交流時，仍然使用熟悉的豐順母語，跟海陸朋友溝通時即改變為海陸客語。所以在詞彙方面，往往出現一種詞彙有兩種說法。例如： 1、南瓜：gim <sup>53</sup> gua <sup>53</sup> 金瓜、vong <sup>44</sup> pu <sup>443</sup> 黃瓠。 2、中暑：bod <sup>5</sup> sa <sup>53</sup> 發痧 ngied <sup>5</sup> do <sup>21</sup> 熱到；棺材：gon <sup>53</sup> coi <sup>44</sup> 棺材、lo <sup>21</sup> shu <sup>33</sup> 老樹。 3、銀河：ngiun <sup>44</sup> ho <sup>44</sup> 銀河、tien <sup>53</sup> ho <sup>44</sup> 天河。
新加坡	1、陸河聲母 (1)、章系：大「水」shui、「時」間 shi、「蟬」sham 嘞、「蛇」sha、番「薯」	吸收原鄉鄰近地區的詞彙： 1、梅縣詞彙：天光日 tian <sup>33</sup> guong <sup>33</sup> ngid <sup>2</sup> 、禾必 vo <sup>21</sup> bid <sup>2</sup> 、蘿

	<p>shu、「石」shag 頭、「針」zhim 線、大「樹」shu、「手」shiu 指。</p> <p>(2)、知系：「重」chung 陽節、「塵」chin 灰、「豬」zhu 嫲、屎「蟲」chung、「春」chun 季、「長」chong 短、寶「珠」zhu。</p> <p>(3)、非母：路「費」fi。</p> <p>(4)、以母：烏「蠅」rhin、樹「葉」rhiab、臨「夜」rhia、豬「油」rhiu。</p> <p>(5)、影母：「陰」rhim 陽、「一」rhid 介。</p> <p>2、河婆音韻</p> <p>年「初」一cii、衫「褲」ku、拜「祖」zii、「闊」kuad、來「去」ki、「苦」味ku、大「溪」kie、機「器」ki、清「楚」cii、「梳」頭sii。</p> <p>3、梅縣音韻</p> <p>「尾」mi、「油」麻iu、「雞」肉gie、煮「飯」fan、「美」食mi、「音」樂im、公「園」ian、使「用」iung。</p>	<p>葡 lo<sup>21</sup>ped<sup>5</sup>、粥 zhug<sup>2</sup>、番規 fan<sup>33</sup>gian<sup>21</sup>、番豆 fan<sup>33</sup>teu<sup>55</sup>。</p> <p>2、陸河詞彙：箸 chu<sup>31</sup>。</p> <p>3、潮州詞彙：色水 sed<sup>2</sup>shui<sup>21</sup>、蚶 ham<sup>33</sup>。</p> <p>4、河婆詞彙：啞佬 a<sup>21</sup>lo<sup>21</sup>、雞「春」chun<sup>33</sup>、酸醋 son<sup>33</sup>ci<sup>31</sup>。</p> <p>5、華語詞彙：時候 shi<sup>21</sup>heu<sup>31</sup>、顏色 ngian<sup>21</sup>sed<sup>2</sup>、蝴蝶 fu<sup>21</sup>tiab<sup>5</sup>、蘋果 ping<sup>21</sup>guo<sup>21</sup>、芒果 mong<sup>33</sup>guo<sup>21</sup>、床鋪 cong<sup>21</sup>pu<sup>33</sup>。</p> <p>6、馬來語詞彙：皮箱 gab<sup>2</sup>big<sup>5</sup>ma<sup>33</sup> 甲叻（碼）。</p>
--	--	---

### 參、豐順客語的語言變化

一、豐順客語音韻表現：蟹攝 ai、e 音變，梗攝的 en、iang 文白異讀，遇攝的 ii、u 存古創與新並存，以及溪母一致呈現 k-文讀音，可以了解豐順客語在多元環境影響下，仍然頑固的保存固有特點，同時也吸收外來音韻。

二、透過詞彙擴散理論，我們觀察豐順客語的詞彙現象可以理解其演變。例如：新加坡出現一種詞彙有兩種說法，就表示詞彙演變已經開始，豐順客語詞彙與其他腔調客家詞彙正處於競爭、協調階段，也就是「過渡期」。一段時日後，被大眾接受的詞彙出線，其餘詞彙則逐漸被隱沒於底層。

三、豐順客家方言的語言轉移現象：台灣地區三個方言點除了桃園市新屋區有呂氏豐順宗親會以外，其餘地區的豐順客家人都是單打獨鬥面對社會環境的挑戰。呂氏宗親會定期或者不定期的聚會，除了可以凝聚鄉親情感與向心力以外，使用熟悉母語溝通，對語言的維持有一定的幫助。至於新加坡，採用在地認同模式，歡迎豐順客家人以及其他腔調客家人入會，為了讓所有會

員有參與感，於是公開的正式場合，大多使用華語，只有私底下場合才使用豐順客語，這種環境對豐順客語的維持相對吃力。

#### 肆、豐順客語變化的社會因素

一、影響豐順客語的語言維持與轉移的因素：

##### (一)、語言的維持

根據田野調查，實地訪談台灣與新加坡豐順客語的維持情況，似乎不是非常樂觀，我們比較各地豐順方言點的語言環境以及語言維持條件：

	方言點	桃園市 新屋區	新竹縣 湖口鄉	南投市	新加坡
1	居住類型	兩個村里集中居住	居住分散	居住分散	以會館為母語中心
2	語言環境	豐順客語/海陸客語	豐順客語/海陸客語	豐順客語/閩南語	豐順客語/潮州話/英語/馬來語
3	語言使用	對內：豐順語 對外：海陸語/閩南語	對內：豐順語 對外：海陸語/閩南語	對內：豐順語 對外：國語/閩南語	對內：豐順語 對外：英語/潮州話/馬來話
4	語言傳承	因集中居住，比較有利傳承	因分散居住，不利傳承	因分散居住，不利傳承	以會館為中心，比較有利傳承
5	年齡層的母語能力	中年、老年層佳，青年層略弱	中年、老年層佳，青年層幾乎淡忘	中年、老年層佳，青年層幾乎淡忘	中年、老年層佳，青年層略弱
6	語言表現	語言夾用海陸客語	語言夾用海陸客語	語言夾用海陸客語	語言夾用英語、馬來語
7	母語維持	社區發展協會致力推廣	社區協會推廣力道弱	無協會運作	豐順會館積極推廣、傳承語文

##### (二)、語言的轉移

不論台灣地區抑或新加坡的語言政策與環境，對豐順客語的維持均不是

非常友善，目前海內外豐順客語的使用只出現在中年層以上（第一代與第二代）。至於青年層為了就業、人際溝通，勢必學習當地通行語言，可想而知，豐順客語的語言轉移逐漸由青年層開始，至於未來演變，還須時日觀察。豐順客語語言轉移的主要因素有三：

1、沒有豐順話發聲的空間：田調期間，我們步行在街道上，不容易聽聞豐順客話親切的鄉音。即使到商店購物，大約有二十分鐘時間也是不容易聽聞豐順話。這表示豐順話沒有其發聲的空間。

2、沒有學習豐順客話的溫床—「家庭」：根據發音人陳述，有的是兩代家庭，有的是三代家庭，與孩子對話都是當地最通行語言：國語。學校也沒有教豐順客語課程，可想而知，想要學習道地的母語，何其困難。如果沒有家庭願意提供學習「溫床」，對母語的維護非常不利。

3、沒有創造使用豐順客語的有利條件：講豐順客語有何吸引力？例如：對就業、升遷有幫助嗎？對升學有無加分？能提升社會地位嗎？以上所述各點似乎沒有。以目前大環境而言，實在無法如同早期的溫情訴求來維持文化，想要保存母語，必須另謀對策。

二、豐順客語未來的演變方向：閩南語化？海陸客語化？國語化？英語化？

台灣地區的豐順客語桃園新屋區以及新竹湖口鄉同樣以海陸客語為強勢語，影響豐順客語最大。雖然目前的豐順客語因為語言接觸出現一些借用詞，但是主要音韻系統還保持得完整，就語言變化期別而言屬於「過渡期」，但是語言環境沒有改變的話，很有可能會走向海陸客語化以及國語化。

新加坡地區的豐順會館大力提倡母語文化，但是周圍的其他強勢語虎視眈眈，特別是英語影響最遠，其他如華語、潮州話、馬來語也是持續影響。若能加強年輕人的教學與推廣，將可以延緩母語的弱化。

## 捌、參考文獻

尹章義 1999《台灣開發史研究》 台北·聯經出版社

王東 1996《客家學導論》上海·上海人民出版社

北京大學中華語文學系語言學教研室編 1995《漢語方言詞彙》北京·語文出版社

王士元 2000《語言的探索—王士元語言學論文選譯》北京·語言文化大學出版社

王士元 2002《王士元語言學論文集》北京·商務印書館

- 王士元 2006〈語言演化的探索〉《門內日與月：鄭錦全先生七秩壽慶論文集》  
台北·中央研究院語言學研究所
- 王士元主編 李葆嘉主譯 2005《漢語的祖先》北京·中華書局
- 伊能嘉矩 1985《台灣文化志》上冊 中譯本 南投·台灣省文獻委員會
- 伊能嘉矩 1992《台灣文化志》下冊 中譯本 南投·台灣省文獻委員會
- 何大安 1988《規律與方向：變遷中的音韻結構》中央研究院歷史語言研究所
- 何大安 1993〈從中國學術傳統論漢語方言研究的過去、現在和未來〉《中央研究院歷史語言研究所集刊》63.4：723-732
- 何大安 1999〈古漢語聲母演變的年代學〉，《林炯楊先生六秩壽慶論文集》  
p.87-222 台北·紅葉文化出版社
- 何大安 2000〈語言研究中的層次問題〉《漢學研究》28 卷特刊：262-272
- 何光岳 1992《百越源流史》江西教育出版社《中華民族源流史叢書》
- 吳中杰 1999〈台灣福老客分布及其語言研究〉國立台灣師範大學華語文教學所碩士論文
- 李如龍、張雙慶 1992《客贛方言調查報告》廈門大學出版社
- 李如龍、蘇新春 2002《詞彙學理論與實踐》北京·商務印書館
- 李如龍 2002《漢語方言的比較研究》北京·商務印書館
- 呂嵩雁 2007《台灣後山客家的語言接觸現象》台北·藍臺出版社
- 呂嵩雁 2008《台灣客家話的語言接觸研究》台北·五南圖書公司
- 呂嵩雁 2016《台灣河婆客語的源與變》客家委員會獎助（自印）
- 花松村編纂 1999《台灣鄉土續誌》台北·中一出版社
- 周耀文 1999《潮汕話韻匯》北京·中國社會科學出版社
- 林倫倫、李雪媚 2010〈廣東豐順半山客話的語音系統及其特點〉《暨南學報》  
第一期總第 144 期
- 沈鍾偉 1995〈詞彙擴散理論〉石鋒編《漢語研究在海外》，32-47 北京語言學院
- 高然 1995〈廣東豐順客方言的分佈及其音韻特徵〉第二屆客家方言研討會  
論文集 廣東增城
- 連金發 1996〈方言變體、語言接觸、詞彙音韻互動〉石鋒、潘悟雲編《中國語言學的新拓展》250-277 香港·香港城市大學出版社
- 黃宣範 1992〈社會語言學的一些觀察〉，《國文天地》7.6:26-22
- 黃宣範 1993《語言社會與族群意識—臺灣語言社會學研究》台北·文鶴出版社

- 項夢冰 曹暉 2005《漢語方言地理學—入門與實踐》北京·中國文史出版社
- 溫秀雯 2003〈桃園高家豐順客話音韻研究〉國立新竹師範學院碩士論文
- 揭陽縣地方志編纂委員會編 1992 《揭陽縣志》。廣東：廣東人民出版社。
- 游文良 2002《畬族語言》福建人民出版社
- 張雙慶、莊初昇 2008〈廣東方言的地理格局與自然地理及歷史地理的關係〉  
《中國文化研究所學報》 Journal of Chinese Studies No.48
- 張興權 2012《接觸語言學》北京·商務印書館
- 葛劍雄 1997《中國移民史》福建人民出版社
- 蔡俊明 1992《潮州方言詞匯》香港中文大學
- 橋本萬太郎著 余至鴻譯 1985《語言地理類型學》北京·北京大學出版社
- 陳淑娟 2002〈桃園大牛欄台閩語客語接觸之語音變化與語言轉移〉國立台灣大學中文研究所博士論文
- 蘇軒正 2010〈大埔、豐順客家話比較研究〉國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文
- 賴文英 2004〈新屋鄉呂屋豐順腔客話研究〉國立高雄師範大學碩士論文
- 鄭良偉 1990《演變中的臺灣社會語文—多語社會及雙語教育》台北：自立晚報社文化出版部
- 鄭慧玟 1992〈他們是第七堆？屏東市的原鄉客家聚落 豆腐街〉，《六堆風雲雜誌》38：29-33
- 鍾榮富 2002 《六堆客家社會文化發展與變遷之研究·語言篇》財團法人六堆文化教育基金會
- 瞿靄堂 2004〈語音演變的理論和類型〉《語言研究》2004年6月 第24卷第2期 p.1-13
- 羅肇錦 2000 《台灣客家族群史·語言篇》南投·台灣省文獻委員會
- 羅滔、馮松 2011《豐順縣誌》(1979~2005) 方志出版社
- Fishman, J.A. 1972. Language maintenance and language shift as a field of inquiry: Revisited. Language in sociocultural change, selected and introduced by Anwar S. Dil. Stanford, Calif: Stanford University Press.

## 附錄

### 附錄一：豐順客家諺語

#### 豐順客家諺語<sup>43</sup>

1、人若害人肥敦敦，天係害人害出骨。

ngin<sup>21</sup> rhiog<sup>5</sup> hoi<sup>55</sup> ngin<sup>21</sup> pi<sup>21</sup> dud<sup>2</sup> dud<sup>2</sup>, tien<sup>33</sup> he<sup>55</sup> hoi<sup>55</sup> ngin<sup>21</sup> hoi<sup>55</sup> chud<sup>2</sup> gud<sup>2</sup>。

2、青紅烏白都唔說，韭菜雜草一刀割。

ciang<sup>33</sup> fung<sup>21</sup> vu<sup>33</sup> pag<sup>5</sup> du<sup>55</sup> m<sup>21</sup> shod<sup>2</sup>, giu<sup>31</sup> coi<sup>55</sup> cab<sup>5</sup> co<sup>31</sup> id<sup>2</sup> do<sup>33</sup> god<sup>2</sup>。

3、好事自家爭到做，好話讓畀別人說。

ho<sup>31</sup> sii<sup>55</sup> ci<sup>55</sup> ga<sup>33</sup> zhang<sup>33</sup> do<sup>31</sup> zo<sup>31</sup>, ho<sup>31</sup> fa<sup>55</sup> ngiong<sup>55</sup> bun<sup>33</sup> ped<sup>5</sup> ngin<sup>21</sup> shod<sup>2</sup>。

4、兩人來往唔檢點，竹籠抬豬包出腳。

liong<sup>31</sup> ngin<sup>21</sup> loi<sup>21</sup> vong<sup>33</sup> m<sup>21</sup> giam<sup>31</sup> diam<sup>31</sup>, zhug<sup>2</sup> lung<sup>33</sup> toi<sup>21</sup> zhu<sup>33</sup> bau<sup>33</sup> chud<sup>2</sup> giog<sup>2</sup>。

5、求人無禮人冷落，豆腐唔油難脫鍋。

kiu<sup>21</sup> ngin<sup>21</sup> mo<sup>21</sup> li<sup>33</sup> ngin<sup>21</sup> len<sup>33</sup> log<sup>5</sup>, teu<sup>55</sup> fu<sup>31</sup> mo<sup>21</sup> iu<sup>21</sup> nan<sup>21</sup> tod<sup>2</sup> vog<sup>2</sup>。

6、看人贏錢心莫癢，老虎屎搵摸唔得。

kon<sup>55</sup> ngin<sup>21</sup> rhiang<sup>21</sup> cien<sup>21</sup> sim<sup>33</sup> mog<sup>5</sup> rhiong<sup>33</sup>, lo<sup>31</sup> fu<sup>31</sup> sii<sup>31</sup> vud<sup>2</sup> mia<sup>33</sup> m<sup>21</sup> ded<sup>2</sup>。

7、鯉魚食到茶枯水，斷腸正知肚壞咧。

li<sup>33</sup> ng<sup>21</sup> shid<sup>5</sup> do<sup>55</sup> ca<sup>21</sup> ku<sup>33</sup> shui<sup>31</sup>, ton<sup>33</sup> chong<sup>21</sup> zhang<sup>31</sup> di<sup>33</sup> du<sup>55</sup> fai<sup>55</sup> le<sup>31</sup>。

8、好賭恰似蛇蛻殼，唔死也會敲身皮。

hau<sup>55</sup> du<sup>31</sup> kab<sup>2</sup> sii<sup>55</sup> sha<sup>21</sup> tui<sup>55</sup> kog<sup>2</sup>, m<sup>21</sup> si<sup>31</sup> ia<sup>31</sup> voi<sup>55</sup> lud<sup>2</sup> shin<sup>33</sup> pi<sup>21</sup>。

9、有心唔怕天轉側，有鞋唔怕刺到笏。

iu<sup>33</sup> sim<sup>33</sup> m<sup>21</sup> pa<sup>31</sup> tien<sup>33</sup> zhon<sup>31</sup> zed<sup>2</sup>, iu<sup>33</sup> he<sup>21</sup> m<sup>21</sup> pa<sup>31</sup> ciug<sup>2</sup> do<sup>31</sup> ned<sup>2</sup>。

10、有錢就來賜功德，無錢路上拈開笏。

iu<sup>33</sup> cien<sup>21</sup> ciu<sup>55</sup> loi<sup>21</sup> ci<sup>55</sup> gung<sup>33</sup> ded<sup>2</sup>, mo<sup>21</sup> cien<sup>21</sup> lu<sup>55</sup> hong<sup>55</sup> ngiam<sup>33</sup> kai<sup>33</sup> ned<sup>2</sup>。

11、當眾羞人最難受，人帶面目樹帶皮。

dong<sup>33</sup> zhung<sup>31</sup> siu<sup>33</sup> ngin<sup>21</sup> zui<sup>31</sup> nan<sup>21</sup> siu<sup>31</sup>, ngin<sup>21</sup> dai<sup>31</sup> mien<sup>55</sup> mug<sup>2</sup> shu<sup>55</sup> dai<sup>31</sup> pi<sup>21</sup>。

12、講笑唔好傷和氣，搔癢唔好搔脫皮。

gong<sup>31</sup> siau<sup>31</sup> m<sup>21</sup> ho<sup>31</sup> shong<sup>33</sup> fo<sup>21</sup> ki<sup>31</sup>, zau<sup>31</sup> iong<sup>33</sup> m<sup>21</sup> ho<sup>31</sup> zau<sup>31</sup> tod<sup>2</sup> pi<sup>21</sup>。

13、好花跌落急溪水，哥係唔留打走咧。

ho<sup>31</sup> fa<sup>33</sup> died<sup>2</sup> log<sup>5</sup> gib<sup>2</sup> kie<sup>33</sup> shui<sup>31</sup>, go<sup>33</sup> he<sup>55</sup> m<sup>21</sup> liu<sup>21</sup> da<sup>31</sup> zeu<sup>31</sup> le<sup>33</sup>。

14、甘蔗恁甜唔當糖，家花總比野花香。

gam<sup>33</sup> zha<sup>55</sup> an<sup>33</sup> tiam<sup>21</sup> m<sup>21</sup> dong<sup>55</sup> tong<sup>21</sup>, ga<sup>33</sup> fa<sup>33</sup> zung<sup>31</sup> bi<sup>31</sup> rhia<sup>33</sup> fa<sup>33</sup> hiong<sup>33</sup>。

<sup>43</sup> 本諺語以本調標示聲調。

15、好酒一口滿嘴香，好茶一杯回甘長。

ho<sup>31</sup> ziu<sup>31</sup> id<sup>2</sup> kieu<sup>31</sup> man<sup>33</sup> zhoi<sup>55</sup> hiong<sup>33</sup>, ha<sup>31</sup> ca<sup>21</sup> id<sup>2</sup> bi<sup>33</sup> fi<sup>21</sup> gam<sup>33</sup> chong<sup>21</sup>。

16、文明禮貌人稱讚，知法犯法罪難當。

vun<sup>21</sup> min<sup>21</sup> li<sup>33</sup> mau<sup>55</sup> ngin<sup>21</sup> chin<sup>33</sup> zan<sup>31</sup>, di<sup>33</sup> fab<sup>2</sup> fam<sup>31</sup> fab<sup>2</sup> cui<sup>55</sup> in<sup>55</sup> dong<sup>33</sup>。

17、竹筍還包幾層衣，做人總愛顧面皮。

zhug<sup>2</sup> sun<sup>31</sup> han<sup>21</sup> bau<sup>33</sup> gi<sup>31</sup> cen<sup>21</sup> rhi<sup>33</sup>, zo<sup>55</sup> ngin<sup>21</sup> zung<sup>31</sup> oi<sup>31</sup> gu<sup>31</sup> mien<sup>55</sup> pi<sup>21</sup>。

18、粽嘍好食回味長，屈原風骨永傳揚。

zung<sup>55</sup> le<sup>31</sup> ho<sup>31</sup> shid<sup>5</sup> fi<sup>21</sup> mi<sup>55</sup> chong<sup>21</sup>, kiug<sup>2</sup> ngien<sup>21</sup> fung<sup>33</sup> gud<sup>2</sup> rhung<sup>31</sup> chon<sup>21</sup> rhong<sup>21</sup>。

附錄二：豐順訪問照片

圖一：訪問新加坡豐順會館



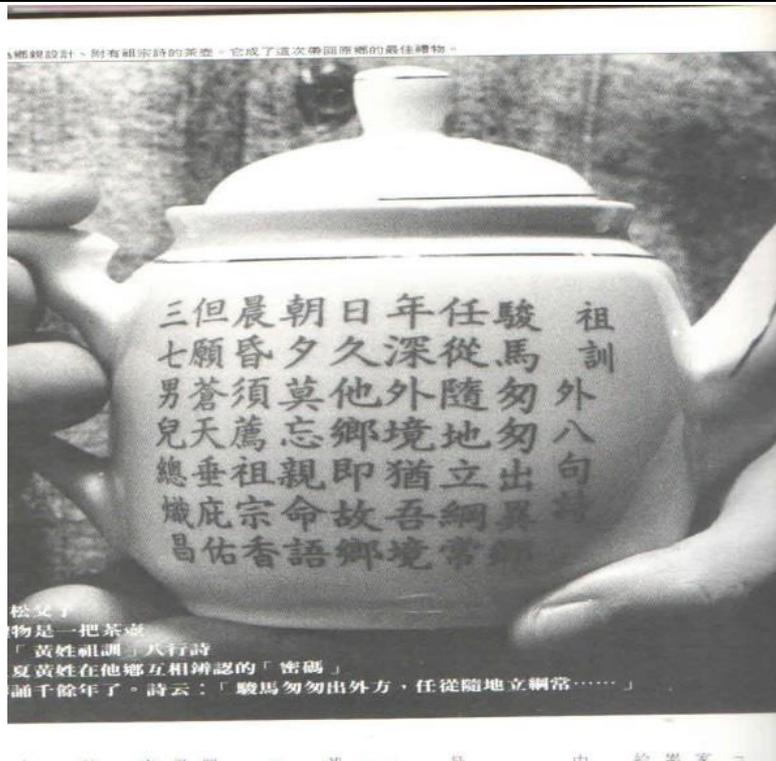
圖二：訪問新加坡豐順會館



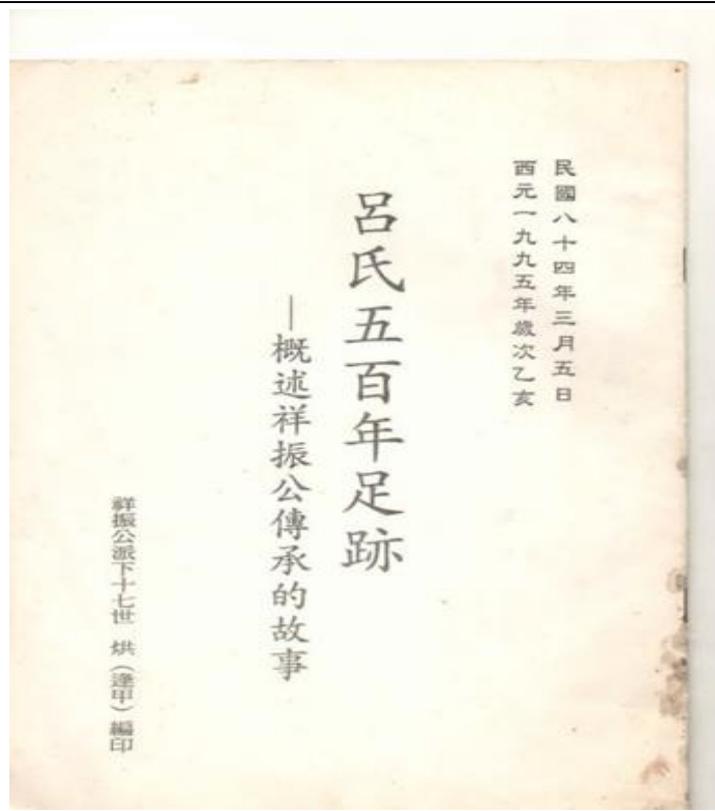
圖三：訪問新加坡豐順會館



圖四：大溪黃日秀「黃姓祖訓」八行詩



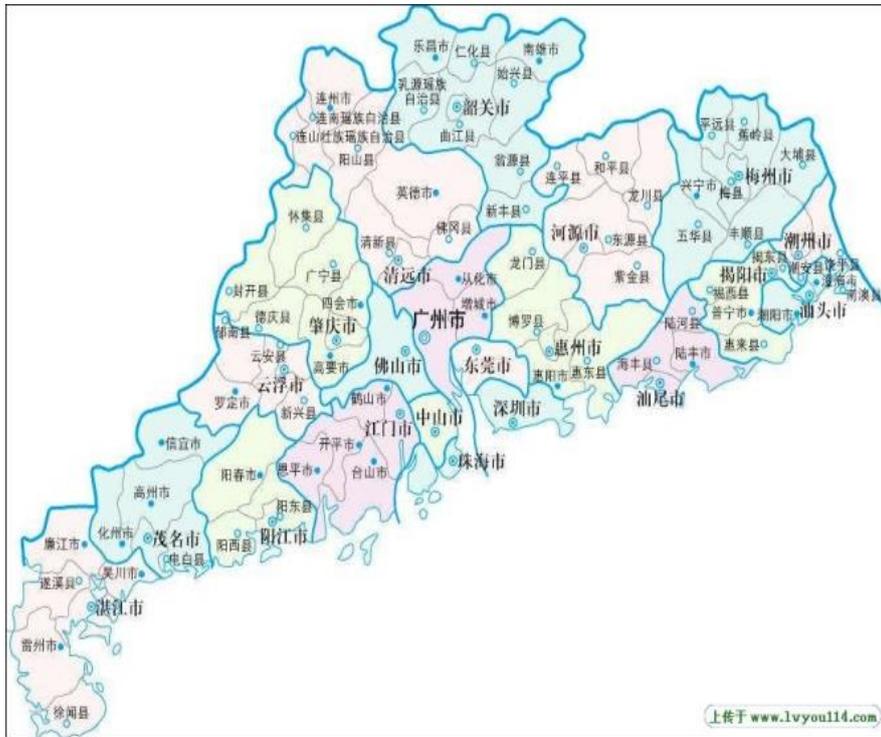
圖五：「呂氏五百年足跡」



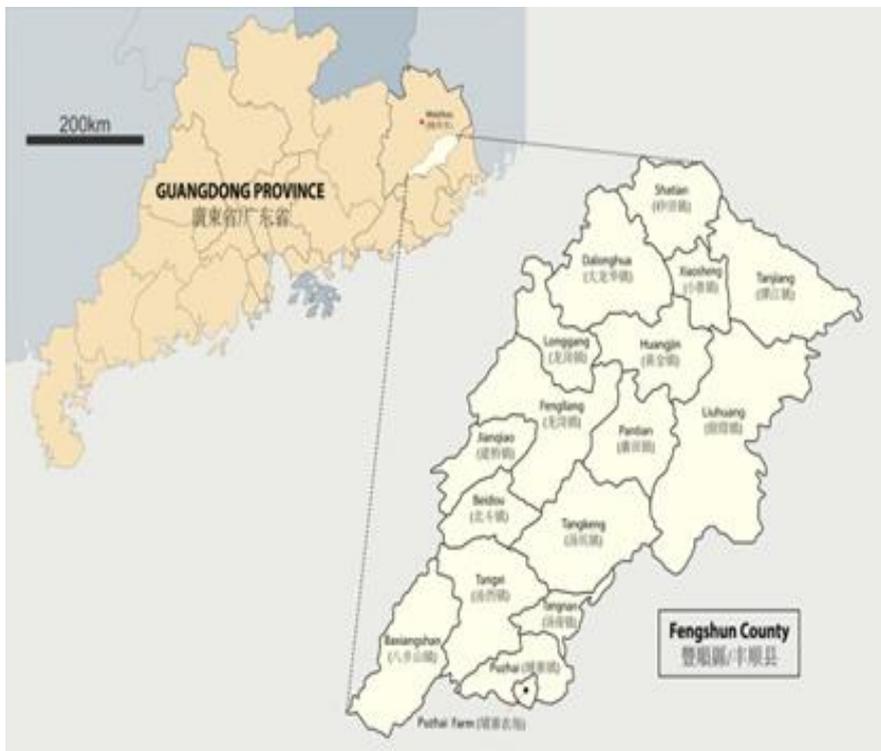
圖六：訪問湖口鄉呂○廷、呂○燦先生



圖七：廣東省行政區域圖



圖八：廣東省豐順方言地圖



圖九：桃園新屋呂氏祠堂



圖十：桃園新屋呂氏祠堂墓誌銘



附錄三：呂氏昭穆詩、宗祠七言通用聯

金華發祥 kim<sup>44</sup>fa<sup>24</sup>fad<sup>33</sup>siong<sup>24</sup> 繁衍潮漳 fan<sup>24</sup>rhen<sup>21</sup>ceu<sup>24</sup>zhong<sup>44</sup>  
傳芳理學 chong<sup>24</sup>fong<sup>44</sup>li<sup>21</sup>hog<sup>55</sup> 紹美文章 sheu<sup>53</sup>mi<sup>21</sup>vun<sup>24</sup>zhong<sup>44</sup>  
英俊蔚起 rhin<sup>44</sup>zun<sup>53</sup>vui<sup>53</sup>ki<sup>21</sup> 甲地庚揚 gab<sup>33</sup>ti<sup>33</sup>gang<sup>44</sup>rhong<sup>24</sup>  
百千萬世 bag<sup>33</sup>cien<sup>44</sup>van<sup>33</sup>she<sup>53</sup> 永際其昌 rhiun<sup>21</sup>zi<sup>53</sup>ki<sup>24</sup>chong<sup>44</sup>

1、呂氏宗祠七言通用聯一

老棄釣竿榮佐帝 lo<sup>21</sup>ki<sup>53</sup>diau<sup>53</sup>gon<sup>44</sup>rhung<sup>24</sup>zo<sup>21</sup>di<sup>53</sup>  
少交中散喜多才 sheu<sup>53</sup>gau<sup>44</sup>zhung<sup>44</sup>san<sup>53</sup>hi<sup>21</sup>do<sup>44</sup>coi<sup>24</sup>

佚名撰寫呂姓宗祠通用聯，上聯典出西周呂尚，字子牙，俗稱姜太公。相傳調釣於渭水之濱，文王出獵相遇，同載而歸。西周初年稱太師，輔佐武王滅商有功，封於齊，為周代齊國的始祖。下聯典出三國魏東平呂安，有濟世之念。少時與才子中散大夫嵇康友善。

2、呂氏宗祠七言通用聯二

視富貴如浮雲，shi<sup>53</sup>fu<sup>53</sup>gui<sup>53</sup>rhi<sup>24</sup>feu<sup>24</sup>rhiun<sup>24</sup> 人間清福。ngin<sup>24</sup>gien<sup>44</sup>cin<sup>44</sup>fug<sup>33</sup>  
寄耕漁以笑詠，gi<sup>53</sup>gang<sup>44</sup>ng<sup>24</sup>rhi<sup>21</sup>siau<sup>53</sup>rhiun<sup>21</sup> 隱逸高風。rhiun<sup>21</sup>rhi<sup>53</sup>go<sup>44</sup>fung<sup>44</sup>  
佚名撰寫呂姓宗祠通用聯，上聯典指唐代京兆人呂洞賓，號純陽子，兩舉進士不第，浪遊江湖，曾修道於終南山，有劍術，百餘歲而童顏，傳為八仙之一。下聯典指宋代隱士呂微之，居石山下。

3、呂氏宗祠七言通用聯三

夾袋儲賢，giab<sup>33</sup>toi<sup>33</sup>chu<sup>24</sup>hien<sup>24</sup> 推聖功之雅量。  
tui<sup>44</sup>shin<sup>53</sup>gung<sup>44</sup>zii<sup>44</sup>nga<sup>21</sup>liong<sup>53</sup>

立潮正色，lib<sup>55</sup>ceu<sup>24</sup>zhin<sup>53</sup>sed<sup>33</sup> 懷晦叔之遺風。lin<sup>21</sup>fui<sup>53</sup>shug<sup>33</sup>zii<sup>44</sup>rhi<sup>24</sup>fung<sup>44</sup>  
佚名撰寫呂姓宗祠通用聯，上聯典指北宋大臣呂蒙正，字聖功，河南洛陽人，太平興國進士第一。太宗、真宗時三度任宰相，以敢言著稱，知人善薦。太宗誇稱京城繁盛，他卻說城外還有很多因饑寒而死的人。能獎掖後進，衣服袋中有名冊，分列各類人才。每遇朝中選賢士，便從夾袋中取出名冊推薦。他所推薦的呂夷簡、富弼後來都成了名相。辭官回鄉時，還以“弭兵省財，古今上策”為言。

下聯典指北宋大臣呂公著，字晦叔，壽州人，呂夷簡的兒子，慶曆年間進士，歷官潁州通判、天章閣待制兼侍讀、蔡州知州，神宗時為翰林學士兼侍讀，知開封府，後任禦史中丞，修《英宗實錄》，反對王安石變法，又彈劾奸邪。

哲宗時與司馬光等並為宰相，致力於廢除新法。司馬光死後，他獨秉朝政，續廢王安石新科舉法，位至司空、同平章軍國事，立朝正直，辦事公正。

附錄四：豐順客語濁音字特殊音讀

	國語詞彙	桃園市新屋區豐順客語	新竹縣湖口鄉豐順客語	南投市豐順客語	新加坡豐順客語
1	公「里」	li <sup>53</sup>	li <sup>53</sup>	li <sup>24</sup>	li <sup>33</sup>
2	我姓「李」	li <sup>21</sup>	li <sup>21</sup>	li <sup>31</sup>	li <sup>31</sup>
3	「裡」背	di <sup>53</sup>	di <sup>53</sup>	di <sup>24</sup>	di <sup>33</sup>
4	「禮」貌	li <sup>53</sup>	li <sup>53</sup>	li <sup>24</sup>	li <sup>33</sup>
5	「鯉」魚	li <sup>53</sup>	li <sup>53</sup>	li <sup>24</sup>	li <sup>33</sup>
6	我姓「呂」	li <sup>53</sup>	li <sup>53</sup>	li <sup>24</sup>	li <sup>33</sup>
7	「旅」行	li <sup>53</sup>	li <sup>53</sup>	li <sup>24</sup>	li <sup>33</sup>
8	「領」導	liang <sup>53</sup>	liang <sup>53</sup>	liang <sup>24</sup>	liang <sup>33</sup>
9	山「嶺」	liang <sup>53</sup>	liang <sup>53</sup>	liang <sup>31</sup>	liang <sup>33</sup>
10	「柳」枝	liu <sup>53</sup>	liu <sup>53</sup>	---	liu <sup>31</sup>
11	天氣「冷」	len <sup>33</sup>	len <sup>33</sup>	len <sup>24</sup>	len <sup>33</sup>
12	騎「馬」	ma <sup>53</sup>	ma <sup>53</sup>	ma <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>
13	不「滿」足	man <sup>53</sup>	man <sup>53</sup>	man <sup>24</sup>	man <sup>33</sup>
14	寅「卯」	mau <sup>53</sup>	mau <sup>53</sup>	mau <sup>24</sup>	mau <sup>31</sup>
15	「蟒」蛇	---	mang <sup>21</sup>	---	mang <sup>31</sup>
16	「某」人	meu <sup>53</sup>	meu <sup>53</sup>	meu <sup>24</sup>	miau <sup>33</sup> 、 meu <sup>33</sup>
17	公「畝」	meu <sup>33</sup>	meu <sup>33</sup>	meu <sup>24</sup>	meu <sup>33</sup>
18	豬「尾」	mui <sup>53</sup>	mui <sup>53</sup>	mui <sup>24</sup>	mi <sup>33</sup>
19	「委」員	vui <sup>53</sup>	vui <sup>53</sup>	vi <sup>33</sup>	vi <sup>33</sup>
20	「每」一日	mui <sup>53</sup>	mui <sup>53</sup>	mui <sup>24</sup>	mi <sup>33</sup>
21	「美」國	mi <sup>33</sup>	mi <sup>33</sup>	mi <sup>24</sup>	mi <sup>33</sup>
22	溫「暖」	non <sup>53</sup>	non <sup>53</sup>	non <sup>24</sup>	non <sup>33</sup>
23	文「雅」	nga <sup>55</sup>	nga <sup>21</sup>	nga <sup>31</sup>	nga <sup>31</sup>
24	「咬」傷	ngau <sup>53</sup>	ngau <sup>53</sup>	ngau <sup>33</sup>	ngau <sup>33</sup>

25	身體「軟」	ngion <sup>53</sup>	ngion <sup>53</sup>	ngion <sup>24</sup>	ngion <sup>33</sup>
26	「倚」起來	ki <sup>53</sup>	ki <sup>53</sup>	ki <sup>24</sup>	ki <sup>33</sup>
27	來「往」	vong <sup>33</sup>	vong <sup>33</sup>	vong <sup>24</sup>	vong <sup>33</sup>
28	田「野」	rhia <sup>53</sup>	rhia <sup>53</sup>	rhia <sup>24</sup>	ia <sup>33</sup>
29	我「有」錢	rhiu <sup>53</sup>	rhiu <sup>53</sup>	rhiu <sup>24</sup>	iu <sup>33</sup>
30	朋「友」	rhiu <sup>53</sup>	rhiu <sup>53</sup>	rhiu <sup>24</sup>	iu <sup>33</sup>
31	表「演」	rhien <sup>53</sup>	rhien <sup>53</sup>	rhien <sup>24</sup>	ien <sup>31</sup>
32	盡「懶」	nan <sup>53</sup>	nan <sup>53</sup>	nan <sup>24</sup>	nan <sup>33</sup>
33	「酉」時	rhiu <sup>53</sup>	rhiu <sup>53</sup>	rhiu <sup>24</sup>	iu <sup>31</sup>
34	所「以」	rhi <sup>53</sup>	rhi <sup>53</sup>	rhi <sup>24</sup>	i <sup>31</sup>
35	培「養」	rhong <sup>53</sup>	rhong <sup>53</sup>	rhiong <sup>33</sup>	iong <sup>33</sup>
36	土「匪」	fui <sup>53</sup>	fui <sup>53</sup>	fui <sup>31</sup>	fi <sup>31</sup>
37	一「組」	zu <sup>53</sup>	zu <sup>53</sup>	zu <sup>24</sup>	zii <sup>31</sup>
38	「普」通	pu <sup>53</sup>	pu <sup>53</sup>	pu <sup>24</sup>	pu <sup>33</sup>
39	鳥「籠」	lung <sup>53</sup>	lung <sup>53</sup>	lung <sup>24</sup>	lung <sup>33</sup>
40	「蚊」子	mun <sup>53</sup>	mun <sup>53</sup>	mun <sup>24</sup>	mun <sup>33</sup>
41	「毛」筆	mo <sup>53</sup>	mo <sup>53</sup>	mo <sup>24</sup>	mo <sup>33</sup>
42	「拿」來	na <sup>53</sup>	na <sup>53</sup>	na <sup>24</sup>	na <sup>33</sup>
43	「研」究	ngan <sup>53</sup>	ngan <sup>53</sup>	ngien <sup>11</sup>	ngien <sup>33</sup>
44	魚「鱗」	lin <sup>53</sup>	lin <sup>53</sup>	lin <sup>24</sup>	lin <sup>33</sup>
45	天「旱」	hon <sup>53</sup>	hon <sup>53</sup>	hon <sup>24</sup>	hon <sup>33</sup>
46	剪「斷」	ton <sup>53</sup>	ton <sup>53</sup>	ton <sup>24</sup>	ton <sup>33</sup>
47	阿「舅」	kiu <sup>53</sup>	kiu <sup>53</sup>	kiu <sup>24</sup>	kiu <sup>33</sup>
48	「忍」耐	ngiun <sup>53</sup>	ngiun <sup>53</sup>	ngim <sup>24</sup>	ngim <sup>33</sup>
49	國「語」	ngi <sup>53</sup>	ngi <sup>53</sup>	ngi <sup>24</sup>	ngi <sup>33</sup>
50	莫「惹」我	ngia <sup>53</sup>	ngia <sup>53</sup>	ngia <sup>24</sup>	ngia <sup>33</sup>
51	「抱」負	po <sup>33</sup>	po <sup>33</sup>	---	po <sup>31</sup>
52	騎「馬」	ma <sup>53</sup>	ma <sup>53</sup>	ma <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>
53	棉「被」	pi <sup>53</sup>	pi <sup>53</sup>	pi <sup>24</sup>	pi <sup>33</sup>
54	寫字「簿」	pu <sup>53</sup>	pu <sup>53</sup>	pu <sup>24</sup>	pu <sup>33</sup>
55	斤「兩」	liong <sup>53</sup>	liong <sup>53</sup>	liong <sup>24</sup>	liong <sup>33</sup>
56	去「買」菜	mai <sup>53</sup>	mai <sup>53</sup>	mai <sup>24</sup>	mai <sup>33</sup>
57	難「免」	mien <sup>53</sup>	mien <sup>53</sup>	mien <sup>31</sup>	mien <sup>33</sup>

58	「勉」勵	mien <sup>53</sup>	mien <sup>53</sup>	mien <sup>31</sup>	mien <sup>31</sup>
59	黃「鱔」	shan <sup>53</sup>	shan <sup>53</sup>	shan <sup>24</sup>	shan <sup>33</sup>
60	「上」來	shong <sup>53</sup>	shong <sup>53</sup>	shong <sup>24</sup>	shong <sup>33</sup>
61	鹹「淡」	tam <sup>53</sup>	tam <sup>53</sup>	tam <sup>24</sup>	tam <sup>33</sup>
62	「坐」落來	co <sup>53</sup>	co <sup>53</sup>	co <sup>24</sup>	cuo <sup>33</sup>
63	爪「癢」	rhong <sup>53</sup>	rhong <sup>53</sup>	rhiong <sup>24</sup>	iong <sup>33</sup>
64	舂「臼」	kiu <sup>53</sup>	kiu <sup>53</sup>	kiu <sup>24</sup>	kiu <sup>33</sup>
65	「引」起	rhin <sup>53</sup>	rhin <sup>53</sup>	rh <sup>31</sup>	in <sup>31</sup>
66	「乃」	nai <sup>53</sup>	nai <sup>53</sup>	nai <sup>31</sup>	nai <sup>33</sup>
67	「耶」蘇	rha <sup>53</sup>	rha <sup>53</sup>	---	ia <sup>31</sup>
68	「偉」大	vui <sup>53</sup>	vui <sup>53</sup>	vui <sup>31</sup>	vi <sup>33</sup>

#### 說明

- 1、濁音字的考察，扣除「蟒蛇」、「抱負」兩個比較不常用的字例以外，主要以 50 個次濁上為主，還有 9 個全濁上，1 個全濁去，以及 6 個陽平調。
- 2、這些濁音字在客語讀作陰平調，但是我們實地調查，發現豐順客語已經有部分字例不讀陰平調。經統計，仍然讀作陰平調的百分比例，依次排列是：南投市 96.9%→新竹湖口鄉 93.9%→桃園市新屋區 92.4%→新加坡 83.3% 台灣地區豐順客語濁音字特殊音讀仍然保留較高的比例，新加坡相較之下雖然稍低，但是仍然保持八成以上。

## 附錄五：出國計劃書

106 年度客家委員會獎助客家學術研究計畫

題目：豐順客家語言變異研究

計畫主持人：呂嵩雁

### 出國計畫書

#### 一、計畫目的：

筆者於 2015 年三月跟隨客委會文化巡迴列車到達東南亞的新加坡時，驚覺此地也有豐順腔客語。於專題演講休息時間，豐順會館的張亞裕主任趨前詢問關於台灣地區推廣學童客語教學事宜，並希望能編製豐順客語教材。我們交換一些客語教學意見，同時討論豐順客家人遷徙兩岸的相關問題。回到國內後立即找尋台灣地區相關的豐順客語文獻，發現豐順客語遍佈台灣各地，例如：台北市、桃園市新屋區、新竹縣湖口鄉、台中市東勢區、南投縣南投市等等，只是群聚數量多寡而已。就目前文獻得知，豐順人比較集中在台北市的豐順客家同鄉會、桃園市新屋區以及台中市東勢區，其餘都是零居散戶。就前人已經調查並且有文獻記錄的點只有桃園市新屋區而已，其餘地區都沒有語言演變分析的完整文獻，仍然需要我們繼續調查訪問。如果能補足相關地區的方言點，將可以彌補文獻的不足，進而呈現比較完整的台灣地區豐順客語面貌。

不論是東南亞地區抑或台灣地區的豐順客語，均是清朝中葉以後由廣東省豐順縣遷徙海外發展。第一代豐順先祖披荊斬棘，胼手胝足，在異地開疆闢土，辛苦經營，與當地人融合一起，語言自然接觸，於是豐順客語產生變異。

本研究除了補足方言點不足之外，將著眼於台灣各地區豐順客語語言接觸後的演變方向，進而得知瀕危方言在不同語言環境下可能產生哪些演變。一個瀕危方言需要我們關心，更需要及早保存書面語料。

#### 二、出國行程：

預計至新加坡豐順會館（FOONG SHOON FUI KUAN NO.6,LORONG 32, GEYLANG ROAD SINGAPORE）進行田野調查與訪問

4/11 往：桃園國際機場→新加坡樟宜機場→豐順會館 FOONG SHOON FUI KUAN

4/16 返：豐順會館 FOONG SHOON FUI KUAN→新加坡樟宜機場→桃園國際機場

### 三、計畫內容：

(一) 預定訪問人員：張亞裕主任、張滿英秘書。(以上人員均是新加坡在地豐順客家人。訪問時採用滾雪球方式，請代為介紹其他合適發音人)

#### (二) 調查重點：

- 1、新加坡豐順客語的形成因素：歷時觀點與共時觀點分析。
- 2、新加坡豐順客語的通行區域如何？
- 3、有哪些因素影響豐順客語的傳承與演變？
- 4、新加坡豐順客語與台灣地區豐順客語的異同比較。
- 5、新加坡豐順客語的語言接觸現象如何？
- 6、新加坡豐順客語的母語教學現況。
- 7、新加坡豐順客語老中青三代的傳承如何？

### 四、出國人員：

計畫主持人：呂嵩雁、工讀生：藍梅花。

### 五、預計經費：

(一) 飛機票：合計 27000 元 (呂嵩雁、藍梅花兩人)

(二) 日支生活費：34472 元 (4/11-4/16，依照行政院『國外出差人員生活費日支數額表』規定，新加坡一天日支生活費 278 美元，約合新台幣 8618 元，4/12~4/15 四天共 34472 元。)

### 六、預期效益：

- (一) 了解新加坡豐順客語目前老中青三代的客語傳承情形。
- (二) 了解新加坡豐順客語的客家文化與台灣地區豐順文化的異同。
- (三) 了解新加坡豐順客語的形成歷史背景。
- (四) 了解新加坡豐順客家會館保存客語的具體策略。
- (五) 多元文化影響下，新加坡豐順客家話的未來走向。

附錄六：出國報告書

出國報告（出國類別：田野調查）

## 「豐順客家語言變異研究」

服務機關：國立東華大學

姓名職稱：呂嵩雁教授

派赴國家：新加坡

出國期間：2017年4月11日至4月16日

報告日期：2017年5月23日

## 摘要

新加坡有四種官方語言：英語、華語、馬來語、印度語，但是為了與國際接軌而獨尊英語，各個公共場所只聽聞英語，其他語言不易聽聞。其結果，英語成為輸出語，其他語言成為輸入語，吸收許多英語，華語也不例外。至於客語不在推廣之列，只能由有心保存文化的會館肩負重任。

豐順客語的音韻特點表現在蟹攝、梗攝、遇攝、效攝、山攝、溪母，除了有自己特殊音韻之外，也有畚族語言、客語梅縣、陸河縣以及閩南語語言特點。呈現多元原因，應該與地緣環境有關，這是語言接觸的自然現象。

豐順會館有心保存客家文化，每年定期舉辦傳統文化活動，例如：山歌比賽、新春團拜、原鄉文化交流活動、端午節包粽子比賽。這些活動都是以客語以及華語交互穿插使用，其次，這些民俗活動來自民間，自然以客語發音的機會特多，相對的對保存客語發音有正面效果。這些與文化有關的詞彙都能自然而然的的使用，所以容易保存下來。

豐順客語在新加坡屬於弱勢語言，但是會館所有人員基於文化使命感，每個人願意出錢出力，舉辦各種文化相關活動來推廣母語，雖然辛苦，但是看見鄉親向心力強，通力合作，倒也樂在其中。與台灣客語環境比較之下，台灣的環境確實比新加坡來得要更好。然而，客家人比較沒有自信，不敢大方以客語溝通，反而以閩南交談為主，自然造成推廣不易的現象。

## 目次

### 本文

- 一、 目的
- 二、 行程
- 三、 心得
- 四、 建議
- 五、 附錄照片

## 本文

### 一、目的

#### (一) 計畫主題及緣起

在台灣提起豐順客語，除了研究鄉土語言文化學者以及文史工作者以外，知道者或者聽聞過者可能寥寥無幾，一來早已退居家庭，消失於公共場所；二來只有桃園市新屋區的小村莊通行，以及在新竹縣湖口鄉、南投市強勢語包圍下成為弱勢語言。可以預料：豐順客語的消失只是時間的快慢而已。但是基於挽救客家語言的使命感，我們不甘於豐順客語太早消失。再者，目前即使有三本豐順客語碩士論文專論，但是僅止於新屋區的豐順客語語言現象分析，以及台中市豐順大埔語言比較而已，如果能夠把比較語言的領域擴大到東南亞地區，與台灣語言的分析與比較，將能擴大視野。筆者於 2014 年擔任客委會「海外好客文化巡迴列車」東南亞團的語言文化組講師，到達新加坡辦理語言文化交流與研習時，與台下學員互動，才知道這裡有為數眾多的豐順客家人，他們基於愛鄉情懷，拯救日漸萎縮母語的使命感而成立「新加坡豐順會館」，每年逢特殊節日必定結合豐順客家文化辦理相關活動，期盼下一代能夠了解自己的文化。

我再仔細詢問，了解東南亞各國有數十萬人的豐順客家人，豐順人大約在清朝中期陸續南來新加坡謀生，多數聚居在美芝路海濱，加冷（俗稱火城）和芽籠一帶，部分在柔佛各地割膠種植為生。以製造舢舨為業，他們設立豐順公司，作為同鄉的聯絡站。新客到來，公司介紹他們到加冷盆地或芽籠一帶從事燒炭工作，另一部分則轉到柔佛或印尼。目前有第二代、第三代甚至第四代豐順客家人。但是由於各國語言政策打壓，豐順客語的推行有極大的阻力：主觀條件不支持，客觀環境又無吸引力，導致第三代以後的豐順客家年輕人逐漸遺忘豐順客語。就初步的了解：台灣新屋區與新竹湖口鎮的豐順客語只通行於中年層以上，年輕人因出外謀職，似乎淡忘豐順母語。至於新加坡豐順客語亦同，通行於大約四十歲以上年齡層，平常宗親見面尚能以客語溝通，或者宗親大會時才有機會聽聞豐順客語，其他場合似乎很難出現熟悉的鄉音。台灣豐順客語與東南亞一代豐順客語命運似乎相同，正面臨存亡絕續的關鍵點。即使如此，好好整理、保存豐順客語的語言資料與文獻，讓後代可以了解豐順客語的當代面貌，這是我們應該努力的。

工作。

## (二) 計畫目標

- 1、豐順縣豐順客語的形成因素：歷時觀點與共時觀點分析。
- 2、有哪些因素影響豐順客語的傳承與演變？
- 3、新加坡豐順客語與台灣地區的異同比較。
- 4、豐順客語老中青三代的傳承如何？
- 5、豐順客語的語言接觸現象如何？

## 二、行程

### (一) 執行經過：

新加坡豐順客語田野調查行程：

往：桃園國際機場→新加坡樟宜機場。新加坡樟宜機場→搭乘地鐵前往住宿地 peninsula hotel 半島怡東酒店。

返：peninsula hotel 半島怡東酒店搭地鐵→新加坡樟宜機場→桃園國際機場

### (二) 參訪單位：

本研究並未參訪公家單位，主要以民間朋友身分交流，主要訪問四位在地豐順客家人，另有兩位偶而補充相關見聞，主要發音人背景簡述如下：

- 1、楊○生先生 73 歲，豐順會館客語指導老師，擔任豐順會館行政數十年。
- 2、邱○川先生 80 歲，世居新加坡，擔任豐順會館行政數十年。
- 3、杜○榮先生 45 歲，擔任豐順客家會館財務行政。
- 4、張○裕先生 60 歲，世居新加坡，擔任豐順會館行政數十年。

### (三) 訪問過程：

1、4/11 上午十時自桃園機場起飛，下午兩點到達新加坡樟宜機場，轉搭地鐵到達半島飯店住宿。

2、4/12 上午前往豐順會館拜訪，訪問邱碧川二字連讀變調、單字音調，分析豐順客語的音韻系統。訪問楊治生先生特殊音韻以及普通詞彙語料。同時會館董事長陳○雷前來致意，並舉行圓桌會談，針對會議進行客語教學廣泛交換意見。下午訪問邱○川先生，了解語言不安全感的現象以及原因。

3、4/13 拜訪楊○生先生，收集豐順客語的語言地理分布、特殊濁音字、量詞語料、新加坡語言接觸現象。

4、4/14 上午拜訪杜○榮先生，收集語言不安全感的語料，收集豐順客語的形成史相關資料。下午訪問豐順會館，獲贈豐順會訊，以及三本豐順會館發行的專刊。

5、4/15 再度拜訪楊○生先生，校正豐順客語特殊音韻以及特殊詞彙、豐順客語分布，解說豐順客家人的飲食習慣、宗教信仰。

6、4/16 上午十點搭乘地鐵到達樟宜機場，搭乘下午一點的班機飛返桃園國機機場。

### 三、心得

#### (一)、新加坡語言環境的觀察

新加坡有四種官方語言：英語、華語、馬來語、印度語，但是在地鐵只聽聞英語廣播，其他三種語言付之闕如，可以了解新加坡政府獨尊英語，為的是與國際接軌。我們走在街道，迎面而來的人，大概可以根據膚色判斷對方語言，例如：面孔微黑，身材中等者應該是馬來人；面容黝黑者，不消說就是印度人；英美人士的膚色容易區分，不在話下。以上三種人，我們只能以英語對談，華語似乎派不上用場。至於黃皮膚，身材中等者，應該是當地華人，我們可以直接以華語詢問對談。至於閩南語、客家話，不在推廣之列，政府不鼓勵，學校也不教導，想要學習客語，只能在家庭或者客家會館裡，可想而知，會館設立的目的就是保存母語，團結宗親，進而形成一股力量。

走在街上，大多可以聽聞路邊幾個人群聚談話的語言別，於是馬來語、英語、印度語最常聽聞，偶爾還能聽聞閩南語，只有客語是難得聽聞，原來客家人保守的性格在新加坡也不例外。

豐順會館的會員以豐順客籍為主，也吸收其他腔調的客家人，並不限定哪一種腔調。尤其婚姻配偶也會加入會員，其他方言者也一樣歡迎加入，我們在會館內可以聽聞豐順客語以及華語兩大方言。會館開會時遷就不同腔調，為了避免誤解，大多以華語為主要溝通語言。會館為了吸收年輕輩加入會館，參加各種文化活動，除了引薦加入會館成為會員以外，也積極辦理獎學金頒發，以及逢年過節慶而舉辦各種文化活動，期盼透過獎學金的頒發，讓下一代了解豐順相關文化。在沒有任何政府資金挹注的會館，卻要背負文化活動的傳承、推廣，可想而知何其辛苦，責任何其重大。

#### (二)、新加坡豐順客語田野調查心得

1、新加坡特殊的語言環境，四種官方語言：英語、馬來語、華語、印度語。不見各種方言的陳列：潮州話、福建話、廣府話（粵語）以及各種腔調的客語。政府公眾場所並不鼓勵各種方言的活動，可想而知，豐順客語的推廣保存，何其艱辛！

2、豐順客語的推廣難題在於資源有限，沒有理想的發聲空間，所以街道上

無法聽聞豐順客語，只有家庭、會館以及同鄉之間的交談才有可能聽聞母語。

3、發音人（楊老師）自述：從小跟隨母親，耳濡目染就是豐順客語，於是講豐順話就成為生命的一部分，所以對母語有一份割捨不了的情感，也以講豐順客語為榮。就生活地區觀察，新加坡最常使用的語言是英語以及華語，我因為經商關係，必須航行世界各國，為了生意溝通我入境隨俗學習使用不同語言交談。很幸運的，即使會使用各種語言，豐順客語仍然可以流利的使用。

總之，豐順客語在新加坡屬於弱勢語言，但是會館所有人員基於文化使命感，每個人願意出錢出力，舉辦各種文化相關活動來推廣母語，雖然辛苦，但是看見鄉親向心力強，通力合作，倒也樂在其中。與台灣客語環境比較之下，台灣的環境確實比新加坡來得好。雖然台灣沒有客語集中區，即使北部桃竹苗、南部六堆是客語大本營，但是一則有閩南人混居，影響語言的純正性以及溝通的阻礙性。其次，客家人比較沒有自信，不敢大方以客語溝通，反而以閩南交談為主，自然造成推廣不易的現象。

#### 四、建議事項

（一）、客語生活學校的推廣方式值得檢討，美其名是推廣生活化，事實上，還是偏重教室內的課程傳授，無法以真實的生活化教學，導致教學與生活脫節，效果事倍功半。建議落實「生活化」教學，把上課場景拉到教室外，與社區、大自然結合，帶領學生訪查學校附近的商家、雜貨店，或者診所，學習人際互動商業交易以及各種日常生活應用教學，將能改進上述缺點。

（二）、試辦客語沉浸教學，讓學生在全客語環境下學習客語，教室內所有活動都以客語為主：以客語溝通、舉辦客家相關文化的活動、推行客語無障礙環境……等等。

五、附錄照片

<p>新加坡豐順會館大禮堂</p>	<p>新加坡豐順會館大樓</p>
	
<p>邱、張、杜先生參與座談</p>	<p>陳會長參加綜合座談</p>
	
<p>豐順會館合照</p>	<p>訪問楊○生先生</p>



訪問邱○川先生



訪問杜○榮先生

